

Research Committee

**aiic**

Commission de la Recherche

**BIBLIOGRAPHY ON INTERPRETATION**

**1999**

International Association of  
Conference Interpreters

**aiic**

Association Internationale des  
Interprètes de Conférence

10, avenue de Sécheron  
CH-1202 Genève  
Tél. (41-22) 731 33 23  
Fax (41-22) 732 41 51

### **Acknowledgements (1996 edition)**

The IRTIN BULLETIN was an important and highly appreciated source of titles for this bibliography. We are grateful to Claus Cartellieri, Masaomi Kondo and Mike Schlesinger for proof-reading and correcting parts of the draft.

The computer programmes used to print and distribute this bibliography were chosen for wide accessibility rather than for multi-lingual skills, unfortunately some accents in Czech and Slovak names and titles were therefore lost in the conversion.

Romanized titles are reproduced as they appeared in their sources, no attempt was made to use a standardized method of romanization.

### **Foreword to the 1999 edition**

Research in conference interpreting has been considerably growing over the past few years. New magazines have been launched, an increasing number of conferences held and even new training institutes set up. This tendency is reflected in an increase in the number of publications dealing with conference interpreting.

The aim of this updated version of the AIC bibliography was not to give a comprehensive account of the publications in this field, which would merely be a duplication of the bibliographic work done by the researchers collaborating in the IRN BULLETIN, but instead to provide interested interpreters with a document that offers them a systematic overview of the most important and influential publications in their field. Because accessibility was another criterion, unpublished master theses and doctoral dissertations as well as contributions written in less widely used languages, however interesting they may be, have not been considered.

The *IRN BULLETIN*, the bibliographic updates published in the *Interpreters' Newsletter* and the recently launched *Translation Studies Abstracts*, which offers several abstract categories on interpreting, have been helpful sources.

**AARUP, H.** 1993 English  
Theory and practice in the teaching of interpreting  
PERSPECTIVES: STUDIES IN TRANSLATOLOGY, 2, 164-174

**ADAMOPOULOS, S.** 1989 French  
La spécialisation en interprétation  
PARALLELES, 11, 67-70

**AGOH, J.** 1979 French  
HETEROGENEITE LINGUISTIQUE ET PROBLEMES QUE POSE LA FORMATION DES TRADUCTEURS  
AFRICAINS  
Unpublished doctoral dissertation, Université de Paris III

**AICHBAUER, V.** 1989 German  
AUSGEWAELTE PROBLEME DER TEXTLINGUISTIK, VORGEFUEHRT AN REDEN DES  
EUROPAEISCHEN PARLAMENTS  
Unpublished doctoral disseration, Institut für Uebersetzer- und Dolmetscherausbildung, Universität Graz

**AIIC** 1965 French  
Colloque sur l'enseignement de l'interprétation  
Paris: AIIC

**AIIC** 1966 English  
PRACTICAL GUIDE FOR USERS OF CONFERENCE INTERPRETING SERVICES  
Brussels: Union of International Associations

**AIIC** 1975 English  
Bibliographies on Translation and Interpretation, Barik, Gerver, & Seleskovitch  
AIIC BULLETIN, 3(3), 52-56

**AIIC** 1977 French  
Historique des réflexions sur la 'qualité'  
AIIC BULLETIN, 5(3), 90-92

**AIIC** 1979/1 French  
Enseignement de l'interprétation: Dix ans de colloques  
Geneva: AIIC

**AIIC** 1979/2 French  
Voulez-vous devenir interprète de conférence ?  
Geneva: AIIC

**AIIC** 1982 English  
Practical guide for professional interpreters  
Geneva: AIIC

**AIIC** 1984 English  
Guide to establishments offering courses in conference interpretation  
Geneva: AIIC

**AIIC** 1986 English  
Symposium on access to the profession, Strasbourg  
AIIC BULLETIN, Special Edition, 15(1)

**ALA-KETUN, S. M.** 1993 Swedish  
TOLKNING SOM TALSPRÅKSDISKURS - EN PRAGMATISK ANALYS AV TVÅ  
TOLKNINGSPRESTATIONER (INTERPRETATION AS ORAL DISCOURSE: A PRAGMATIC ANALYSIS OF  
TWO INTERPRETATIONS)  
Unpublished master's thesis, Kouvola Translation Institute, University of Helsinki

**ALBRECHT, S.** 1990 German  
DIE ALLGEMEINE TRANSLATIONSTHEORIE UND IHRE ANWENDUNG AUF DAS  
SIMULTANDOLMETSCHEN  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

**ALESSANDRINI, M. S.** 1990 English  
Translating numbers in consecutive interpretation: An experimental study  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 3, 77-80

**ALEXIEVA, B.** 1983 English  
Compression as a means of realisation of the communicative act in simultaneous interpreting  
FREMDSPRACHEN, 27(4)

**ALEXIEVA, B.** 1984 English  
Semantic analysis of the text in simultaneous interpreting  
in H. Bühler (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS. Wien: Braumüller

**ALEXIEVA, B.** 1990/1 English  
Creativity in simultaneous interpretation  
BABEL, 36(1)

**ALEXIEVA, B.** 1990/2 English  
Equivalence in simultaneous interpretation  
in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 387-  
391). Humboldt-Universität zu Berlin

**ALEXIEVA, B.** 1992 English  
The optimum text in simultaneous interpreting: A cognitive approach to interpreter training  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING,  
TALENT AND EXPERIENCE. Amsterdam: Benjamins

**ALEXIEVA, B.** 1993 English  
Aptitude tests and intertextuality in simultaneous interpreting  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 8-12

**ALEXIEVA, B.** 1994/1 English  
On teaching note-taking in consecutive interpreting  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 2. INSIGHTS,  
AIMS, VISIONS (pp. 199-206). Amsterdam: Benjamins

**ALEXIEVA, B.** 1994/2 English  
Types of texts and intertextuality in simultaneous interpreting  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES: AN INTERDISCIPLINE (pp.  
179-187). Amsterdam: Benjamins

**ALEXIEVA, B.** 1997/1 English  
Interpreting mediated TV events  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND  
INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND  
INTERPRETING (pp. 171-174). Budapest: Scholastica

**ALEXIEVA, B.** 1997/2 English  
A typology of interpreter-mediated events  
THE TRANSLATOR, 3(2), 153-174

- ALEXIEVA, B.** 1998 English  
Consecutive interpreting as a decision process  
In A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova, & B. Moser-Mercer (Eds.), *TRANSLATORS' STRATEGIES AND CREATIVITY. SELECTED PAPERS FROM THE 9<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING, PRAGUE, SEPTEMBER 1995* (pp. 181-188). Amsterdam: Benjamins
- ALEXIEVA, B., & CHERNOV, G.** 1986 Russian  
Teoriya i praktika sinkronnovo perevoda (Theory and practice of simultaneous interpretation)  
*MEZHDUNARODNYE OTNOSENI YA*, 5(4), 89 - 91
- ALLAIN, J.-P.** 1992 English?  
AIIC and the profession of conference interpretation  
*INTERPRETING RESEARCH (TSUYAKU RIRON KENKYU)*, 2(2), 11-22
- ALLIONI, S.** 1987 Italian  
ELEMENTI DI GRAMMATICA PER L'INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- ALLIONI, S.** 1989 English  
Towards a grammar of consecutive interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), *THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION* (pp. 191-197). Udine: Campanotto
- ALTMAN, J.** 1984 English  
Documentation and the freelance interpreter  
*THE INCORPORATED LINGUIST*, 23(2), 82-85
- ALTMAN, J.** 1985 English  
Interpreting and communicating: Problems for the student  
in N. Thomas & R. Towell (Eds.), *INTERPRETING AS A LANGUAGE TEACHING TECHNIQUE* (pp. 13-18). London: CILT
- ALTMAN, J.** 1987 English  
TEACHING INTERPRETING: STUDY AND PRACTICE. BIBLIOGRAPHY  
Specialized Bibliography 5. London: CILT
- ALTMAN, J.** 1989/1 English  
Overcoming Babel: The role of the conference interpreter in the communication process  
in R. KÖLMEL & J. PAYNE (Eds.), *BABEL: THE CULTURAL AND LINGUISTIC BARRIERS BETWEEN NATIONS* (pp. 73-86). Aberdeen University Press
- ALTMAN, J.** 1989/2 English  
The role of tutor demonstration in teaching interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), *THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION* (pp. 237-240). Udine: Campanotto
- ALTMAN, J.** 1994 English  
Error analysis in the teaching of simultaneous interpretation: A pilot study  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION* (pp. 25-38). Amsterdam: Benjamins
- ALTMAN, J.** 1998 English  
Association internationale des interprètes de conférence (AIIC)  
In M. Baker (Ed.), *ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES* (pp. 16-17). London: Routledge
- AMODEO-PERILLO, D.** 1989 Italian  
La 'Mediazione Giuridica' dell'interprete alla Corte di Giustizia delle Comunità Europee  
*PARALLELES*, 11, 63-66

- ANAYA, G., & LOPEZ, J.** 1990 English  
 Oral close: A backup exercise for interpreting  
 META, 35(3), 649
- ANDERSON, L.** 1979 English  
 SIMULTANEOUS INTERPRETATION: CONTEXTUAL AND TRANSLATION ASPECTS  
 Unpublished master's thesis, Concordia University, Montreal
- ANDERSON, L.** 1983 English  
 The InterSection examination  
 Montreal: L'ANTENNE, STQ
- ANDERSON, L.** 1994 English  
 Simultaneous interpretation: Contextual and translation aspects  
 in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
 SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 101-120). Amsterdam: Benjamins
- ANDRE, E.** 1983 English  
 Simultaneous interpretation and prosodic features  
 ABLA PAPERS, 7, 155-170
- ANDRE, E.** 1985 English  
 Aspects of translating and conference interpreting  
 in G. Debuscher & J. P. Van Noppen (Eds.), COMMUNIQUER ET TRADUIRE: HOMMAGES À JEAN  
 DIERICKX. Editions de l'Université de Bruxelles
- ANDRONIKOFF, C.** 1962 French  
 Servitudes et grandeur de l'interprète  
 BABEL, 8(1), 6-12
- ARAI, K.** 1991 Japanese  
 Tsuuyaku ni kansuru bunken kenkyuu (Interpretation literature review)  
 in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 71-88). Sophia University, Tokyo
- ARJONA TSENG, E.** 1991 English  
 The creation of a graduate institute for translation and interpretation studies in the Republic of China on Taiwan  
 in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD  
 CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 506-526). Belgrade: Prevodilac.
- ARJONA-TSENG, E.** 1994 English  
 A psychometric approach to the selection of translation and interpreting students in Taiwan  
 in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
 SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 69-86). Amsterdam: Benjamins
- ARMSTRONG, S.** 1997 English  
 Corpus-based methods for NLP and Translation Studies  
 INTERPRETING, 2(1-2), 141-162
- ASSOCIATION POUR L'EMPLOI DES CADRES** 1974 French  
 Les professions de la traduction et de l'interprétation  
 DEMAIN LES CADRES, novembre 1984
- BAARING, I.** 1978 Danish  
 Om konferencetolkning - for brugere og tolke  
 Kobenhavn: I:Translatoren 5
- BAARING, I.** 1984 Danish  
 OM OMSAETNINGSPROCESSEN VED SIMULTANTOLKNING MED TYST SOM UDGANGSSPROG  
 ARK 21, Sproginstitutternes arbejdsrapport, Handelshøjskolen i København

- BAARING, I.** 1992 Danish  
TOLKNING - HVOR OG HVORDAN?  
Samfundslitteratur, Frederiksberg
- BAKER, M.** 1997 English  
Non-cognitive constraints and interpreter strategies in political interviews  
In K. Simms (Ed.), *TRANSLATING SENSITIVE TEXTS: LINGUISTIC ASPECTS* (pp. 111-129). Amsterdam: Rodopi
- BALLESTER, A., & JIMENEZ, C.** 1992 English  
Approaches to the teaching of interpreting: Mnemonic and analytic strategies  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), *TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT AND EXPERIENCE*. Amsterdam: Benjamins
- BALZANI, M.** 1989 French  
Le contact visuel en interprétation simultanée: Résultats d'une expérience (Français-Italien)  
in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *ASPECTS OF APPLIED AND EXPERIMENTAL RESEARCH ON CONFERENCE INTERPRETATION* (pp. 93-100). Udine: Campanotto
- BARBIZET, J. et al.** 1979 French  
Vouloir-dire: intonation et structure des phrases  
*FOLIA LINGUISTICA*, XIII - 3/4
- BARBIZET, J., PERGNIER, M., & SELESKOVITCH, D.** 1981 French  
COMPRENDRE LE LANGAGE. ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL ET MULTIDISCIPLINAIRE SUR LA COMPRÉHENSION DU LANGAGE  
Paris: Didier Erudition
- BARCENKOV, A. A.** 1992 English  
Training translators and interpreters in the USSR  
*META*, 37(1), 163-168
- BARIK, H. C.** 1969 English  
A STUDY OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION  
Unpublished doctoral dissertation, Chapel Hill, University of North Carolina
- BARIK, H. C.** 1970 English  
Some findings on simultaneous interpretation  
in *PROCEEDINGS OF THE 78th ANNUAL CONVENTION OF THE AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION*, V, Part 1
- BARIK, H. C.** 1972 English  
Interpreters talk a lot among other things  
*BABEL*, 3(10)
- BARIK, H. C.** 1973 English  
Simultaneous interpretation: Temporal and quantitative data  
*LANGUAGE AND SPEECH*, 16, 237-271
- BARIK, H. C.** 1974 English  
A look at simultaneous translation  
*WORKING PAPERS ON BILINGUALISM*, 4, 20-41
- BARIK, H. C.** 1975 English  
Simultaneous interpretation: Qualitative and linguistic data  
*LANGUAGE AND SPEECH*, 18, 272-297

- BARIK, H. C.** 1994 English  
A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 121-137). Amsterdam: Benjamins
- BARSKY, R. F.** 1996 English  
The interpreter as intercultural agent in convention refugee hearings  
THE TRANSLATOR, 2(1), 45-63
- BASTIAN, S.** 1990 German  
Probleme des Dolmetschens unter besonderer Berücksichtigung der Normen gesprochener Sprache (am Beispiel des Sprachenpaares Französisch - Deutsch)  
in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 382-386). Humboldt-Universität zu Berlin
- BASTIN, G.** 1990 French  
LA NOTION D'ADAPTATION EN TRADUCTION  
Unpublished doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- BAVA, A.** 1989 English  
The neurological bases of language  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 39-70). Udine: Campanotto
- BECKER, W.** German  
NOTIZENTECHNIK  
BBK - Gesellschaft für moderne Sprachen GmbH, Selbstverlag, Postfach 148, D-6728 Germersheim
- BECKS, D.** 1992 Dutch  
Simultaan tolkwerk  
in R. Van den Broeck & E. Hertog (Eds.), MENS EN MACHINE IN DE VERTALLOPLEIDING (Man and machine in translator training) (pp. 143-153). Antwerp: Fantom
- BEINERT, B.** 1968 German  
Zur Methode der Dolmetscherausbildung  
LINGUISTICA ANTVERPIENSA, 2, 51-62. Rijksuniversitair Centrum Antwerpen, Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
- BELISLE, E., & BOWEN, M.** 1983 English  
FINAL TESTING OF INTERPRETATION STUDENTS  
National Resource Center for Translation & Interpretation, Georgetown University, Washington DC
- BELL, S. J.** 1997 English  
The challenges of setting and monitoring the standards of community interpreting: An Australian perspective  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 93-108). Amsterdam: Benjamins
- BENDIK, J.** 1996 English  
On suprasegmentals in simultaneous interpreting  
In K. Klaudy, J. Lambert, & A. Sohar (Eds.), TRANSLATION STUDIES IN HUNGARY (pp. 176-190). Budapest: Scholastica
- BENDIK, J.** 1997 English  
Packaging sells the product  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 207-212). Budapest: Scholastica
- BENMAMAN, V.** 1997 English  
Legal interpreting by any other name is still legal interpreting

In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), *THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY* (pp. 179-190). Amsterdam: Benjamins

**BERGMAIER, I.** 1989 German  
DIE KINTSCH UND VAN DIJKSCHEN MAKROSTRUKTUREN BEIM KONSEKUTIVDOLMETSCHEN  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

**BERREBY, D.** 1982 English  
Interpreters on call for more cases  
THE NATIONAL LAWS JOURNAL, 5(15)

**BERTONE, L.** 1976 English  
On simultaneous and consecutive interpretation  
THE ENGLISH JOURNAL, Buenos Aires

**BERTONE, L.** 1983 French  
SUR LA RELATIVITE DU SENS  
Unpublished doctoral dissertation, Université de Paris VIII

**BERTONE, L.** 1986 French  
Plusieurs façons de dire non  
in LA NEGATION, 5-12, Etudes Contrastives, Travaux du Crelic, Service des Publications, Université de la Sorbonne Nouvelle

**BERTONE, L.** 1987 French  
Un regard sur le passé  
META, 32(4), 496-498

**BERTONE, L.** 1989 Spanish  
EN TORNO DE BABEL. Estrategías de la interpretación simultánea  
Buenos Aires: Hachette

**BISSOLI, L.** 1990 Italian  
CONFRONTO TRA I PROCESSI DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

**BLAUENSTEIN-MATSUBA, R.** 1994 Japanese  
Geneve niokeru nihongo tsuuyakusha notameno koushuukai (Report on the special training session for Japanese interpreting in Geneva)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(1), 54-56

**BLUM-KULKA, S.** 1981 English  
The study of translation in view of new developments in discourse analysis: The problem of indirect speech acts in I. Even-Zohar & G. Toury (Eds.), *TRANSLATION THEORY AND INTERCULTURAL RELATIONS*. The Porter Institute of Poetics and Semiotics, Tel Aviv University

**BOLHUIS-ZERNER, D.** 1989 French  
L'interprétation à la Cour Internationale de Justice  
PARALLELES, 11, 71-74

**BONFIM-CAPELLANI, A.** 1986 French  
POUR APPRENDRE L'INTERPRETATION DE CONFERENCE - LA COMPREHENSION ET L'INTELLIGIBILITE DU DISCOURS COMME GUIDES ET GARANTS DE L'INTERPRETATION DE CONFERENCE  
Unpublished doctoral dissertation, Université de Paris III

**BOSCHIAN-SCHIAVON, V.** 1983/1 Italian  
L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DI DISCORSO LETTO  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

- BOSCHIAN SCHIAVON, V.** 1983/2 Italian  
VELOCITA DI PAROLA E INTERPRETAZIONE SIMULTANEA  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- BOSSE-ANDRIEU, J.** 1983 French  
Report on Colloque: Traduction et qualité de langage  
META, 28(2), 220-221
- BOWEN, D.** 1987 French  
LES PROBLEMES DE LA TRADUCTION D'UN LIVRE SUR LA TRADUCTION: LANGAGE, LANGUE ET MEMOIRE  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- BOWEN, D.** 1989/1 English  
Language variation: Criteria for active and passive languages  
in D. Hammond (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 30TH ANNUAL CONFERENCE OF THE ATA. Medford, NJ: Learned Information
- BOWEN, D.** 1989/2 English  
Pendulum swings in language teaching and translation  
in P. W. Krawutschke (Ed.), TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING AND FOREIGN LANGUAGE PEDAGOGY. ATA Scholarly Monograph Series, III, Binghampton Press, Binghampton
- BOWEN, D.** 1989/3 English  
Reconciling the academic and the professional for interpreter-translator trainers  
in W. K. Weber (Ed.), PROCEEDINGS, SYMPOSIUM ON THE TRAINING OF TEACHERS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION, Monterey Institute of International Studies
- BOWEN, D.** 1993 English  
Building up speed (simultaneous interpreting of extemporaneous speech)  
in E. Losa (Ed.), KEYSTONES OF COMMUNICATION. PROCEEDINGS OF THE 34TH ANNUAL CONFERENCE OF ATA (pp. 51-55). Medford, NJ: Learned Information
- BOWEN, D. & M.** 1983 English  
Entrance examinations and the introduction of an objective component  
in FESTSCHRIFT: 40 JAHRE INSTITUT FÜR UEBERSETZER- UND DOLMETSCHERAUSBILDUNG DER UNIVERSITÄT WIEN. Tulln: Dr. Ott Verlag
- BOWEN, D. & M.** 1984/1 English  
Conference interpreting: A brief history  
in SILVER TONGUES, PROCEEDINGS OF THE 25TH ANNUAL ATA CONVENTION. Medford, NJ: Learned Information
- BOWEN, D. & M.** 1984/2 English  
The results to be expected from a prolonged stay abroad for translation and interpretation students  
in TRANSLATION THEORY AND ITS IMPLEMENTATION IN THE TEACHING OF TRANSLATING AND INTERPRETING. Tübingen: Narr
- BOWEN, D. & M.** 1984/3 English  
STEPS TO CONSECUTIVE INTERPRETATION  
Washington, DC: Pen and Booth
- BOWEN, D. & M.** 1985/1 English  
Entrance Examination for translation and interpretation  
ADFL BULLETIN
- BOWEN, D. & M.** 1985/2 English  
The Nuremberg Trials (communication through translation)  
META, 30(1)

- BOWEN, D. & M.** 1986/1 English  
Current misconceptions on human/machine translation  
PROCEEDINGS OF THE 4TH CONFERENCE ON LANGUAGE AND COMMUNICATION. Center for Research and Documentation on World Language Problems, Potsdam, NY
- BOWEN, D. & M.** 1986/2 English  
Relay in interpreter training  
in K. Kummer (Ed.), BUILDING BRIDGES. PROCEEDINGS OF THE 27TH ANNUAL ATA CONFERENCE. Medford, NJ: Learned Information
- BOWEN, D. & M.** 1987/1 English  
Diplomacy across cultures  
JOURNAL OF THE WASHINGTON ACADEMY OF SCIENCES, 77(1), 36-39
- BOWEN, D. & M.** 1987/2 English  
The interpreter as consultant for international communication  
in K. Kummer (Ed.), ACROSS THE LANGUAGE GAP. PROCEEDINGS OF THE 28TH ANNUAL ATA CONFERENCE. Medford, NJ: Learned Information
- BOWEN, D. & M.** 1987/3 English  
Introducing future translators to word processing  
in M. Vasconcellos (Ed.), TECHNOLOGY AND TRANSLATION STRATEGY. ATA Scholarly Monograph Series, II, Binghamton, NY
- BOWEN, D. & M.** 1987/4 English  
Translating and interpreting  
GUIDE TO CAREERS IN WORLD AFFAIRS, Foreign Policy Association, NY
- BOWEN, D. & M.** 1988 English  
Translation in the seventeenth century  
THE JEROME QUARTERLY, 3, 3-4
- BOWEN, D. & M.** 1989/1 English  
Aptitude for interpreting  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 109-125). Udine: Campanotto
- BOWEN, D. & M.** 1989/2 English  
D. Seleskovitch: La pédagogie raisonnée de l'interprétation. Book review  
THE JEROME QUARTERLY, 4, 3
- BOWEN, D. & M.** 1989/3 English  
Lillian Brown, your public best, the complete guide to making successful public appearances in the meeting room.  
Book review  
THE JEROME QUARTERLY, 4, 3
- BOWEN, D. & M.** 1990 English  
Discourse for interpreter training  
THE JEROME QUARTERLY, 5, 3
- BOWEN, D. & M., & DOBOSZ, I.** 1990 English  
The life of a diplomatic interpreter: An interview with Irene Dobosz  
ATA, 150-160
- BOWEN, M.** 1980 English  
Bilingualism as a factor in translation and interpretation  
CURRENT ISSUES IN BILINGUAL EDUCATION, Georgetown University Press, Washington, DC
- BOWEN, M.** 1984 English  
Non-verbal communication  
UNIVERSITAS, Newsletter of the Austrian Association of Translators and Interpreters, Vienna

- BOWEN, M.** 1987 English  
 Interpreter remuneration in time  
 PROCEEDINGS OF THE 5TH CONFERENCE ON LANGUAGE AND COMMUNICATION. Center for Research and Documentation on World Language Problems, Potsdam, NY
- BOWEN, M.** 1989/1 English  
 Interpreting as transcultural communication: The transfer of explicit and implicit information  
 in D. HAMMOND (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 30TH ANNUAL CONFERENCE OF THE ATA. Medford, NY: Learned Information
- BOWEN, M.** 1989/2 English  
 Language learning before translator/interpreter training  
 in P. W. Krawutschke (Ed.), TRANSLATOR AND INTERPRETER TRAINING AND FOREIGN LANGUAGE PEDAGOGY (pp. 51-64). ATA Scholarly Monograph Series, III, Binghamton Press
- BOWEN, M.** 1989/3 English  
 The terminology of translation studies  
 in W. K. Weber (Ed.) PROCEEDINGS, SYMPOSIUM ON THE TRAINING OF TEACHERS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION. Monterey Institute of International Studies
- BOWEN, M.** 1989/4 English  
 The United States, a country of immigration  
 in J.-F. July (Ed.), PROCEEDINGS OF THE SECOND NORTH AMERICAN TRANSLATORS CONGRESS, Regional Center for North America, FIT, Washington DC
- BOWEN, M.** 1990 English  
 The weighing of errors in simultaneous interpreting  
 In R. Arntz & G. Thome (Eds.) UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT - ERGEBNISSE UND PERSPEKTIVEN. FESTSCHRIFT FÜR W. WILSS (pp. 545-554). Tübingen: Narr
- BOWEN, M.** 1991 English  
 Final testing of interpretation students  
 THE JEROME QUARTERLY, 6(3), 7-8
- BOWEN, M.** 1994/1 English  
 Interpreting Studies and the history of the profession  
 in C. Dollerup, C & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 2. INSIGHTS, AIMS, VISIONS (pp. 167-173). Amsterdam: Benjamins
- BOWEN, M.** 1994/2 English  
 Negotiations to end the Spanish-American war  
 in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES: AN INTERDISCIPLINE (pp. 73-81). Amsterdam: Benjamins
- BOWEN, M.** 1996 English  
 Do we use steno?  
 THE JEROME QUARTERLY, 11(4), 7-8
- BRAUN, S.** 1992 Italian  
 ANALISI NEUROLINGUISTICA DEGLI ERRORI NEI NUMERALI DURANTE L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA: UNO STUDIO SPERIMENTALE  
 Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- BRAUN, S., & CLARICI, A.** 1996 English  
 Inaccuracy for numerals in simultaneous interpretation: Neurolinguistic and neuropsychological perspectives  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 85-102
- BRINI, H.** 1987 French  
 TRADUIRE LE CONTENU COGNITIF ET LE CONTENU EMOTIF DU MESSAGE  
 Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III

- BRISAU, A., GODIJNS, R., & MEULELAN, C.** 1994 English  
Towards a psycholinguistic profile of the interpreter  
META, 39(1), 87-94
- BROS-BRANN, E.** 1976 English  
Critical comments on H. C. Barik's article: Interpreters talk a lot, among other things  
AIIC BULLETIN, 4(1)
- BROZICH-LIPIZER** 1981 Italian  
L'INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA: CONSIDERAZIONE SULLA VERSIONE TEDESCO - ITALIANO  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- BROZICH-LIPIZER, G.** 1991 Italian  
LA COMUNICAZIONE AZIEDALE E ISTITUZIONALE TRA L'ITALIA ED IL MONDO DI LINGUA  
TEDESCA MEDIATA DALL'INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA  
Trieste: Consult Editore
- BÜHLER, H.** 1982 German  
Translation und nonverbale Kommunikation  
in W. Wilss (Ed.), SEMIOTIK UND UEBERSETZEN (pp. 45-52). Tübingen: Narr
- BÜHLER, H.** 1984 English  
Pragmatic criteria for the evaluation of professional translation and interpretation  
in J. Den Haese & J. Nivette (Eds.), AILA '84 PROCEEDINGS, 4, 1560, Brussels
- BÜHLER, H.** 1985 English  
Conference interpreting - A multichannel communication phenomenon  
META, 30(1)
- BÜHLER, H.** 1986 English  
Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters  
MULTILINGUA, 5(4), 231-236
- BÜHLER, H.** 1989 English  
Discourse analysis and the spoken text - A critical analysis of the performance of advanced interpretation students  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 131-136). Udine: Campanotto
- BÜHLER, H.** 1990 English  
Orality and literacy - Theoretical and didactic considerations in the context of translation studies  
In R. Arntz & G. Thome (Eds.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT - ERGEBNISSE UND PERSPEKTIVEN.  
FESTSCHRIFT FÜR W. WILSS (pp. 536-544). Tübingen: Narr
- BÜHLER, H.** 1991 English  
Training professional translators and interpreters: From practice to theory - from theory to practice  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH  
WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 460-465). Belgrade: Prevodilac
- BULLOCK, C., & HARRIS, B.** 1997 English  
Schoolchildren as community interpreters  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
COMMUNITY (pp. 227-235). Amsterdam: Benjamins
- BURGI, S.** 1994 German  
VORBEREITUNGSSTRATEGIEN BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN IN THEORIE UND PRAXIS UNTER  
BESONDERER BERUECKSICHTIGUNG DER BEARBEITUNG VON REDEMANUSKRIPTE DURCH DEN  
DOLMETSCHER  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg

- CABRAL CECIN, J.** 1982 French  
EXEGEXE DANS L'ACTE DE TRADUCTION  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- CAMMAERT, G.** 1983 French  
La formation des traducteurs et des interprètes: résultats d'une enquête  
NOUVELLES DE LA FIT, Nouvelle Série, 2(4)
- CAPALDO, S.** 1980 English  
An apology for consecutive interpretation  
META, 25(2)
- CARLET, L.** 1998 English  
G. V. Chernov's psycholinguistic model in simultaneous interpretation: An experimental contribution  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 75-92
- CARR, S. E.** 1997 English  
A three-tiered health care interpreter system  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 271-276). Amsterdam: Benjamins
- CARTELLIERI, C.** 1983 English  
The inescapable dilemma: Quality and/or quantity  
BABEL, 29(4), 209-213
- CARTELLIERI, C.** 1988 German  
Chernov, G. V.: Osnovy sinchronnovo perevoda (Review)  
FREMDSPRACHEN, 4, 275-277
- CARTELLIERI, C.** 1989 German  
Zur Beurteilung der Qualität beim Simultandolmetschen  
FREMDSPRACHEN, 2, 75-76
- CARTELLIERI, C, ESSER, U., & HARNISCH, A.** 1979 German  
Zu Bedeutung und Aufgaben des Gedächtnisses beim Dolmetschen  
FREMDSPRACHEN, 23(3), 169
- CAUTI, C.** 1988 Italian  
CREATIVITA E PREFERENZA MANUALE IN INTERPRETI E TRADUTTORI  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- CELLERINO, S.** 1992 English  
Considerations on the general theory of terminology  
The INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 59-61
- CENKOVÁ, I.** 1988 Czech  
TEORETICKÉ ASPEKTY SIMULTÁNIHO TLUMOCENÍ (Aspects théoriques de l'interprétation simultanée)  
Acta Universitatis Carolinae Philologica Monographia XCIX
- CENKOVÁ, I.** 1989 French  
L'importance des pauses en interprétation simultanée  
in MELANGES DE PHONETIQUE GENERALE ET EXPERIMENTALE. Publications de l'Institut de Phonétique de Strasbourg, 249-260
- CENKOVÁ, I.** 1990/1 French  
L'audiovisuel dans la formation des interprètes de conférence professionnels au Département d'interprétation et de traduction de la faculté de lettres de l'Université Charles de Prague  
FREMDSPRACHEN, 4, 241-242

- CENKOVÁ, I.** 1990/2 Czech  
 Individuální charakter, jednotky orientace v procesu simultánního tlumocení (Individual character, units of orientation in the process of simultaneous interpretation)  
 ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE, TRANSLATOLOGICA PRAGENSIA, 4, 143-148
- CENKOVÁ, I.** 1990/3 Russian  
 K problematice interferences v processe sinkronnogo perevoda [na rusko ceskou materijale] (Problèmes des interférences dans le processus de l'interprétation simultanée)  
 in H. Salevsky (Ed.), ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG. Humboldt Universität zu Berlin
- CENKOVÁ, I.** 1991 Czech  
 Video ve výuce tlumocení (Video in interpreting training)  
 in SBORNIK VYSTOUPENÍ Z MEZINÁRODNÍ KONGRESU VIDEO VE VYUCE CIZÍCH JAZYKŮ  
 (Proceedings of the International Conference on Video in Foreign Language Training), Bratislava, 10-12.9. 1991, Dom techniky ZSVTS, Bratislava, 85-91
- CENKOVÁ, I.** 1993 French  
 Bibliographie des publications en théorie de l'interprétation  
 PARALLELES, 15, 32-34
- CENKOVÁ, I.** 1994 French  
 Le rôle de l'audiovisuel dans la formation des interprètes de conférence  
 in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES AN INTERDISCIPLINE (pp. 227-232). Amsterdam: Benjamins
- CENKOVÁ, I.** 1998 English  
 Quality of interpreting - A binding or liberating factor?  
 In A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova, & B. Moser-Mercer (Eds.), TRANSLATORS' STRATEGIES AND CREATIVITY. SELECTED PAPERS FROM THE 9<sup>TH</sup> INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING, PRAGUE, SEPTEMBER 1995 (pp. 163-170). Amsterdam: Benjamins
- CERRENS, L.** 1975 French  
 Enseigner la consécutive: la fin justifie-t-elle les moyens ?  
 L'INTERPRETE, 2, 3
- CERRENS, L.** 1976 French  
 Enseigner la consécutive  
 L'INTERPRETE, 2
- CHACHIBAIA, N. G., & COLENZO, M. R.** 1997 English  
 Simultaneous interpreting vs written translation of a popular science lecture  
 PERSPECTIVES, 5(1), 77-84
- CHAN, Y., & CHAU, S.** 1988 Chinese?  
 Kouyi de lilun yu shijian (The theory and practice of interpreting)  
 Hong Kong: Commercial Press
- CHAU, S.-C.** 1984 English  
 ASPECTS OF TRANSLATION PEDAGOGY: THE GRAMMATICAL, CULTURAL AND INTERPRETIVE TEACHING MODELS  
 Unpublished doctoral dissertation, University of Edinburgh
- CHEN, Y., & YASHU, L.** 1991 English?  
 Creation and recreation in sci-tech translation and interpretation  
 in M. Jovanovich (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 299-303). Belgrade: Prevodilac

- CHENG, Y. P.** 1989 English  
Problems of teaching consecutive interpretation between English and Chinese  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), *THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION* (pp. 189-190). Udine: Campanotto
- CHERNOV, G. V.** 1969 Russian  
Sinchronnyi perevod: recevaja kompressija - lingvisticseskaja problema  
*TETRADI PEREVODCIKA*, 6, Moscow
- CHERNOV, G. V.** 1973 Russian  
Towards a psycholinguistic model of simultaneous interpreting  
*LINGUISTISCHE ARBEITSBERICHTE*, 7, 717 - 726
- CHERNOV, G. V.** 1977 German  
Kumulative dynamische semantische Analyse des Eingangstextes beim Simultandolmetschen  
in O. Kade (Ed.), *VERMITTELTE KOMMUNIKATION, SPRACHMITTLUNG, TRANSLATION*. Leipzig
- CHERNOV, G. V.** 1978 Russian  
TEORIYA I PRAKTIKA SINKRONNOGO PEREVODA  
Moscow
- CHERNOV, G. V.** 1979 English  
Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation  
*LANGUAGE AND SPEECH*, 22(3)
- CHERNOV, G. V.** 1984/1 English  
Interpretation research in the Soviet Union: Results and prospects  
in H. Bühler (Ed.), *PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS*. Wien: Braumüller
- CHERNOV, G. V.** 1984/2 Russian  
PSICHOLINGVISTICESKIE OSNOVY SINCHRONNOGO PEREVODA  
Moscow State Institute for the Teaching of Foreign Languages 'Maurice Thorez' (MGIIJA)
- CHERNOV, G. V.** 1987 Russian  
OSNOVY SINKRONNOGO PEREVODA  
Vyssaja skhola, Moscow
- CHERNOV, G. V.** 1992 English  
Conference interpretation in the USSR: History, theory, new frontiers  
*META*, 37(1), 149-162
- CHERNOV, G. V.** 1994 English  
Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpreting  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION* (pp. 139-153). Amsterdam: Benjamins
- CHERNOV, G. V.** 1996 English  
Taking care of the sense in simultaneous interpreting  
In C. Dollerup & V. Appel (Eds.), *TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 3. NEW HORIZONS: PAPERS FROM THE THIRD LANGUAGE INTERNATIONAL CONFERENCE*. (Elsinore, Denmark, 9-11 June, 1995) (pp. 223-231). Amsterdam: Benjamins
- CHESHER, T.** 1997 English  
Rhetoric and reality: Two decades of community interpreting and translating in Australia  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), *THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY* (pp. 277-289). Amsterdam: Benjamins
- CHINCOTTA, D., & UNDERWOOD, G.** 1998 English  
Simultaneous interpreters and the effect of concurrent articulation on immediate memory  
*INTERPRETING*, 3(1), 1-20

- CHOI, J.** 1986 French  
L'INTERPRETATION CONSECUTIVE COREEN-FRANÇAIS DU POINT DE VUE DE SON ENSEIGNEMENT  
Unpublished doctoral dissertation, Ecole Supérieure pour Interprètes et Traducteurs, Université de Paris III
- CHOI, J.** 1990 French  
Spécificité de la langue coréenne et interprétation  
in M. Lederer (Ed.), ETUDES TRADUCTOLOGIQUES (pp. 101-116). Paris: Minard
- CLARENS, J. de** 1973 French  
L'expression  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 12. Paris: Didier Erudition
- CLEMENT, J.** 1986 French  
Quoi de neuf du côté des interprètes judiciaires ?  
informATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario) Feb/March
- COKELY, D.** 1986 English  
The effects of lag time on interpreter errors  
SIGN LANGUAGE STUDIES, 53, Sign Media Inc.
- COLEMAN-HOLMES, J.** 1971 French  
MACHER DU COTON  
Genève: Librairie Martingay
- COLIN, J., & MORRIS, R.** 1996 English  
Interpreters and the legal process  
Winchester: Waterside
- COLLADOS AIS, A.** 1994 Spanish  
La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación  
TextconText, 9(1), 23-53
- COLOMBO, E.** 1985 Italian  
FARSA IN CAMERA DA LETTO OVVERO TRADUZIONE INTERPRETATIVA  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- COOPER C. L., DAVIES R., & TUNG R. L.** 1982 English  
Interpreting stress: Sources of job stress among conference interpreters  
MULTILINGUA, 1(2)
- CORINA, D. P., & JYOTSNA, V.** 1994 English  
Lateralization for shadowing words versus signs: A study of ASL-English interpreters  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 237-248). Amsterdam: Benjamins
- CORMIER, M.** 1985 French  
Glossaire de la théorie interprétative de la traduction et de l'interprétation  
META, 30(4)
- CORMIER, M.** 1986 French  
TRADUCTION TECHNIQUE ET PÉDAGOGIE  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- CORSELLIS, A.** 1997 English  
Training needs of public personnel working with interpreters  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
COMMUNITY (pp. 77-89). Amsterdam: Benjamins
- CORTUCCI, P.** 1983 Italian  
L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DELLA METAFORA DALL'INGLESE IN ITALIANO  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

- COSSON, L.** 1989 French  
Vers une approche originale de la formation de l'interprète de conférence: la méthode structuro-globale audiovisuelle  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 209-212). Udine: Campanotto
- COUGHLIN, J.** 1984/1 English  
Can translators train themselves as interpreters?  
ATA Chronicle, 3
- COUGHLIN, J.** 1984/2 English  
Should court interpreters and conference interpreters be trained in separate academic programs?  
META, 29(4), 420-431
- COUGHLIN, J.** 1985 English  
Interpreters' training: Learning to control the bilingual switch mechanism  
BABEL, 31, 20-26
- COULTHARD, M.** 1991 English  
The use of interpreters by Australian organisations in Japanese negotiations  
FORUM, 9, 1-3
- COVENEY, J.** 1982 English  
The training of translators and interpreters in the United Kingdom  
MULTILINGUA, 1(1)
- CREVATIN, A.** 1991 Italian  
LA TRADUZIONE DEI NUMERI IN INTERPRETAZIONE SIMULTANEA: UN CONTRIBUTO SPERIMENTALE  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne, Università di Trieste
- CREVATIN, F.** 1989 English  
Directions in research towards a theory of interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 21-22). Udine: Campanotto
- CURVERS, P., KLEIN, J., RIVA, N., & WUILMART, C.** 1984 French  
Vers l'interprétation de conférence par le biais du compte rendu oral en langue maternelle  
CUADERNOS DE TRADUCCION E INTERPRETACION, 4, EUTI, Barcelona
- CURVERS, P., KLEIN, J., RIVA, N., & WUILMART, C.** 1986 French  
La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence  
CUADERNOS DE TRADUCCION E INTERPRETACION, 7, EUTI, Barcelona
- CURVERS, P., KLEIN, J., RIVA, N., & WUILMART, C.** 1987 French  
Contribution à une pédagogie de l'interprétation  
CUADERNOS DE TRADUCCION E INTERPRETACION, 8/9, EUTI, Barcelona
- DAAR, M.** 1982 French  
Faut-il conserver l'interprétation simultanée aux réunions médicales internationales?  
LA NOUVELLE PRESSE MEDICALE, II/15
- DALITZ, G.** 1973 German  
Zur Beschreibung typischer Vorgriffsfälle im Simultandolmetschen  
Beihefte zur Zeitschrift FREMDSPRACHEN, V/VI
- DALLER, B.** 1986 German  
KONSEKUTIVDOLMETSCHEN UND PARAPHRASE. KONSEKUTIVDOLMETSCHEN - DIE NATÜRLICHSTE SACHE DER WELT?  
Unpublished master's thesis, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Universität Wien

- DALY, A.** 1985 English  
Interpreting for international satellite television  
META, 30(1), 91-96
- DAM, H.** 1993 English  
Text condensing in consecutive interpreting  
in Y. Gambier & J. Tammola (Eds.), TRANSLATION AND KNOWLEDGE, SSOTT IV (pp. 297-316). Centre for Translation and Interpreting, University of Turku
- DAM, H.** 1998 English  
Lexical similarity vs. lexical dissimilarity in consecutive interpreting  
THE TRANSLATOR, 4(1), 49-68
- D'ARCAIS FLORES, G. B.** 1978 English  
The contribution of cognitive psychology to the study of interpretation  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION (pp. 385-402).  
New York: Plenum Press
- DARO, V.** 1989/1 English  
The role of memory and attention in simultaneous interpretation: A neurolinguistic approach  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 50-56
- DARO, V.** 1989/2 English  
Speaking speed during simultaneous interpretation. A discussion of its neuropsychological aspects and suggested teaching implications  
in L. Gran & C. Taylor (Eds.), ASPECTS OF APPLIED AND EXPERIMENTAL RESEARCH ON CONFERENCE INTERPRETATION (pp. 83-92). Udine: Campanotto
- DARO, V.** 1990 English  
Voice frequency and simultaneous interpretation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 3, 88-9
- DARO, V.** 1994 English  
Non-linguistic factors influencing simultaneous interpretation  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 249-271). Amsterdam: Benjamins
- DARO, V.** 1997 English  
Experimental studies on memory in conference interpretation  
META, 42(4), 622-628
- DARO, V., LAMBERT, S., & FABBRO, F.** 1996 English  
Conscious monitoring of attention during simultaneous interpretation  
INTERPRETING, 1(1), 101-124
- DAVIDSON, P.** 1992/1 English  
Segmentation of Japanese source language discourse in simultaneous interpretation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, Special Issue, 1, 2-11
- DAVIDSON, P.** 1992/2 English  
Simultaneous interpreting research: Past, present and future  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(2), 23-44
- DAVIDSON, P.** 1994 Japanese  
Tsuyaku riron kenkyukai no igi (Some thoughts on the Interpreting Research Association of Japan) (Japanese Translation)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(1), 6-8

- DAVIDSON, P.** 1996 Japanese  
The National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) and the Community Interpreters/Translators in Australia  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1), 26-32
- DAVIES-COOPER, R.** 1983 English  
Stress among conference interpreters. Summary of research and results  
AIIIC BULLETIN, 11(2), 73-84
- DE BEAUGRANDE, R.-A., & DRESSLER, W.U.** 1981 English  
INTRODUCTION TO TEXT LINGUISTICS  
London: Longman
- DE FELICE, A.** 1992 Italian  
Memoria a breve termine e interpretazione simultanea: un contributo sperimentale  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- DE GROOT, A.** 1997 English  
The cognitive study of translation and interpretation: Three approaches  
In J. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, & M. K. McBeath (Eds.), COGNITIVE PROCESSES IN TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 25-56). Thousand Oaks, CA: Sage
- DE SOUZA, C.** 1983 Portuguese  
Correção Gramatical na Língua-Meta: Obrigação ou Capricho do Interpretre  
TRADUÇÃO E COMUNICAÇÃO, 3, 63-68
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1973 French  
Quelques aspects non linguistiques de l'interprétation et de la traduction  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 12, 95-104. Paris: Didier Erudition
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1976 French  
Le perfectionnement linguistique  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 24, 42-51. Paris: Didier Erudition
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1978 French  
LECTURES ET IMPROVISATIONS  
Unpublished doctoral dissertation, Université de Paris III
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1980 German  
Die Satzsegmentierung beim freien Vortrag bzw. beim Verlesen von Texten und ihr Einfluss auf das Sprachverstehen  
SPRACHE UND VERSTEHEN, I, 161-168. Tübingen: Narr
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1981/1 French  
L'enseignement des méthodes d'interprétation et de la traduction  
in J. Delisle (Ed.), L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION ET DE LA TRADUCTION SIMULTANEE (pp. 79-90). University of Ottawa Press
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1981/2 French  
Lectures et improvisations - incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée  
FREMDSPRACHEN, 1(81), 29-32
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1982 English  
Why impromptu speech is easy to understand  
in N. E. Enkvist (Ed.), IMPROMPTU SPEECH. Åbo Research Institute, Åbo Akademi Foundation
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1983 French  
L'échec de la communication est souvent dû à une méprise sur la nature de la traduction. Faut-il s'y résigner?  
TRADUIRE

- DEJEAN LE FEAL, K.** 1984 French  
L'interprétation et la traduction en Asie du Sud-Est  
in H. Bühler (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS. Wien: Braumüller
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1985 French  
Le registre littéraire en interprétation simultanée  
META, 30(1)
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1987/1 English  
Putting translation theory into practice  
BABEL, 33(4), 205-211
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1987/2 French  
Qu'en est-il au juste du transcodage en traduction?  
TRADUIRE, 133
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1987/3 French  
La traduction à l'approche de l'an 2000  
META, 32(2), 189-204
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1988 English  
A look into the black box  
FREMDSPRACHEN, 4, 237-240
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1989/1 English  
The importance of background knowledge in translation  
FREMDSPRACHEN, 4, 233-238
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1989/2 English  
Interpretation contributions to machine translation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 17-26
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1989/3 German  
Kleine Probleme am Rande eines grossen Prozesses, Vorbereitung auf den Prozess gegen Barbie  
PARALLELES, 11, 45-56
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1990/1 German  
Anregungen zur Ueberbrückung sprachlicher Hürden in der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft  
CORPORATE LANGUAGE POLICY, 31-37
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1990/2 French  
La formation méthodologique d'interprètes de langues 'exotiques'  
in M. Lederer (Ed.), ETUDES TRADUCTOLOGIQUES (pp. 201-213). Paris: Minard
- DEJEAN LE FEAL, K.** 1990/3 English  
Some thoughts on the evaluation of simultaneous interpretation  
in D. & M. Bowen (Eds.), INTERPRETING - YESTERDAY, TODAY, AND TOMORROW, ATA Monograph Series, vol .IV (pp. 154-160). State University of New York at Binghamton
- DEJEAN-LE FEAL, K.** 1997 English  
Simultaneous interpretation with "training wheels"  
META, 42(4), 616-621
- DEJEAN-LE FEAL, K.** 1998 English  
Non nova, sed nove  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 41-49
- DELISLE, J.** 1978 French  
L'ANALYSE DU DISCOURS COMME METHODE DE TRADUCTION  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III

- DELISLE, J.** 1993 English  
Jacques Cartier's Interpreters  
THE JEROME QUARTERLY, 9(2), 7-8
- DENISSENKO, J.** 1989 English  
Communicative and interpretative linguistics  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 155-157). Udine: Campanotto
- DEURANDI, N.** 1991 French  
Traduction simultanée - interprétation, travail très responsable, créatif et délicat  
in M. Jovanovich (Ed.) TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION, PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE. Belgrade: Prevodilac
- DEWAELE, J. M.** 1994 French  
Evaluation du texte interprété: sur quoi se basent les interlocuteurs natifs ?  
META 39(1), 78-86
- DIEHL, E.** 1981 German  
Sprachverarbeitung und kognitive Struktur - Beobachtungen an Rezipientenprotokollen  
DEUTSCHE SPRACHE, 4, 289-311
- DIEHL, E.** 1984 German  
Psycholinguistik und Dolmetscherpraxis - ein Versuch der Vermittlung  
In W. Wilss & G. Thome (Eds.), AKTEN DES INTERNATIONALEN KOLLOQUIUMS DER AILA. Tübingen: Narr
- DILLINGER, M.** 1989 English  
Components of simultaneous interpreting  
Doctoral dissertation, McGill University, Montreal
- DILLINGER, M.** 1994 English  
Comprehension during interpreting: What do interpreters know that bilinguals don't?  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 155-189). Amsterdam:Benjamins
- DIMIC, M.** 1975 English  
Translation and interpretation in bicultural and multicultural societies  
in M. S. Batts (Ed.), TRANSLATION AND INTERPRETATION. Carleton University, Vancouver
- DODDS, J.** 1989 English  
Linguistic theory construction as a premise to a methodology for teaching interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 17-20). Udine: Campanotto
- DODDS, J., & KATAN, D.** 1997 English  
The interaction between research and training: Round table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN RESEARCH (pp. 89-107). Amsterdam: Benjamins
- DOEMPKE, B.** 1983 French  
L'interprète freelance au service des conférences et des congrès  
LE LINGUISTE/DE TAALKUNDIGE, 1, 2, 3
- DOLLERUP, C., FLUGER, L., & ZOËGA, A.** 1992 English  
Interpreting and translation - Two sides of the same coin ?  
HERMES, 8, 43-54

- DOMANOVÁ, L.** 1991 Czech  
SITUACNÍ KONTEXT V PROCESU SIMULTÁNIHO TLUMOCENÍ (Le contexte situationnel dans le processus de l'interprétation)  
FF UK KPT. Prague (Faculty of Arts, Charles University)
- DOMINA, A.** 1990 Italian  
L'accettabilità linguistica di un'interpretazione simultanea dal francese all'italiano  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- DONOVAN, C.** 1990/1 French  
LA FIDELITE EN INTERPRETATION  
Unpublished doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- DONOVAN, C.** 1990/2 French  
La fidélité au style en interprétation  
in M. Lederer (Ed.), ETUDES TRADUCTOLOGIQUES (pp. 87-100). Paris: Minard.
- DONOVAN, C.** 1992 English  
Review of Lynn Visson: From Russian into English (1991)  
META, 37(3), 552-554
- DORNIC, S.** 1975 English  
HUMAN INFORMATION PROCESSING AND BILINGUALISM: Report from the Institute of Applied Psychology, University of Stockholm
- DRESSLER, W.** 1973 German  
EINFUEHRUNG IN DIE TEXTLINGUISTIK  
Tübingen: Niemeyer
- DRIESEN, C.** 1984 French  
Paradoxes de l'interprétation auprès des tribunaux  
in H. Bühler (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS. Wien: Braumüller
- DRIESEN, C.** 1985 French  
L'INTERPRETATION AUPRES DES TRIBUNAUX PENNAUX DE LA RFA (français - allemand)  
Unpublished doctoral dissertation, Université de Paris III
- DRIESEN, C.** 1989 French  
Réformer l'interprétation judiciaire  
PARALLELES, 11, :93-98
- DRIESEN, C.** 1990 French  
L'interprète judiciaire face aux obstacles, ratés et échecs de la communication au pénal  
in M. Lederer (Ed.), ETUDES TRADUCTOLOGIQUES (pp. 243-254). Paris: Minard
- DROZDALE, E.** 1991 French  
L'ANGLICISATION PAR LES MEDIAS  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- DUBSLAFF, F.** 1993 German  
Die Funktionen anaphorischer Proformen beim Simultandolmetschen aus dem Deutschen  
HERMES, 11, 107-115
- DURHAM, M.** 1996 English  
Temporal characteristics of simultaneous interpreting  
In K. Klaudy, J. Lambert, & A. Sohar (Eds.), TRANSLATION STUDIES IN HUNGARY (pp. 165-175). Budapest: Scholastica

- DURIEUX, C.** 1984 French  
 DECOMPOSITION DE LA DEMARCHE PROPRE A LA TRADUCTION TECHNIQUE DANS LE BUT DE  
 DEGAGER UNE BASE POUR UNE PEDAGOGIE DE LA TRADUCTION  
 Unpublished doctoral dissertation (?), Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- DURIEUX, C.** 1988 French  
 Fondement et didactique de la traduction technique  
 TRADUCTOLOGIE, 3. Paris: Didier Erudition
- EBERSTARK H.** 1982 German  
 Dolmetschen und Uebersetzungen: Gemeinsamkeiten und Unterschiede  
 PARALLELES, 5, 83-90
- ECCLES, E.** 1991 English  
 Brussel's leaning tower. Problems of interpreting in a united Europe  
 LANGUAGE INTERNATIONAL, 3(4), 9-10
- EDMONDSON, W. J.** 1986 English  
 Cognition, conversing and interpreting  
 in J. House & S. Blum-Kulka (Eds.), INTERLINGUAL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION. Tübingen:  
 Narr.
- EHRGANGOVA, L.** 1990 Slovak  
 K niektorým problémom navaznosti konzekutívneho tlmočenia na prekladový seminár (Zu einigen Problemen der  
 Kontinuität des konsekutiven Dolmetschens und des Übersetzungsseminars)  
 ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE, TRANSLATOLOGICA PRAGENSIA, 4, 205-210
- ELAMIN, S.** 1984 French  
 TERMINOLOGIE DE L'INDUSTRIE DU COTON AU SOUDAN  
 Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- ENGLUND DIMITROVA, B.** 1993 Swedish  
 Metoder i empirisk forskning om översättning och tolkning (Empirical research methods in translation and  
 interpretation)  
 ACTA UNIVERSITATIS STOCKHOLMIENSIS, Stockholm Studies in Modern Philology, New Series 10, Studier i  
 Modem Språkvetenskap, Stockholm, 33-44
- ENGLUND DIMITROVA, B.** 1997 English  
 Degree of interpreter responsibility in the interaction process in community interpreting  
 In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
 COMMUNITY (pp. 147-164). Amsterdam: Benjamins
- ERMOLOVICH, V.I.** 1978/1 Russian  
 K voprosu ob odnoremennosti slusaniya i govoreniya v processe sinkronnogo perevoda  
 TETRADI PEREVODCIKA, 15, Moscow
- ERMOLOVICH, V.I.** 1978/2 Russian  
 K voprosu o psichologicheskika mekhanizmaka sinkronnogo perevoda kak mnogokanal'noy rechevoy dejatel'nosti  
 VOPROSY TEORII PEREVODA, Sbornik nauchnykh trudov MGIIJA 'Maurice Thorez', 127, Moscow
- ETUMÄKI, E.** 1994 Finnish  
 Informaation Vämittymisestää konsekutiivi-tulkkausessa (On the role of information in consecutive interpretation)  
 Unpublished master's thesis, Savonlinna Institute of Translation Studies, Joensuu University
- FABBRO, F.** 1989 English  
 Neurobiological aspects of bilingualism and polyglossia  
 in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
 INTERPRETATION (pp. 71-82). Udine: Campanotto

- FABBRO, F., GRAN, B., & GRAN L.** 1991 English  
Hemispheric specialization for semantic and syntactic components of language in simultaneous interpreters  
BRAIN AND LANGUAGE, 41, 1-42
- FABBRO, F., GRAN, L.** 1994 English  
Neurological and neuropsychological aspects of polyglossia and simultaneous interpretation  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 273-317). Amsterdam: Benjamins
- FABBRO, F., & GRAN, L.** 1997 English  
Neurolinguistic aspects of simultaneous interpretation  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN  
RESEARCH (pp. 9-27). Amsterdam: Benjamins
- FABBRO, F., GRAN, L., BASSO, G., & BAVA, A.** 1990 English  
Cerebral lateralization in simultaneous interpretation  
BRAIN AND LANGUAGE, 39, 69-89
- FALBO, C.** 1993 French  
L'interprète récepteur et producteur textuel  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 101-106
- FALBO, C.** 1998 French  
Analyse des erreurs en interprétation simultanée  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 107-120
- FELDMAN, P.** 1985 English  
L.A. courtrooms: Judge, jury, and interpreters  
L.A. TIMES, May 5th
- FELDWEG, E.** 1980 German  
Dolmetschen einsprachig lehren? Bericht über ein gelungenes Experiment  
LEBENDE SPRACHEN, 25(4)
- FELDWEG, E.** 1989 English  
The significance of understanding in the process of interpreting  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 139-140), Udine: Campanotto
- FELDWEG, E.** 1996 German  
DER KONFERENZDOLMETSCHER IM INTERNATIONALEN KOMMUNIKATIONSPROZESS  
Heidelberg: Groos
- FENTON, S.** 1997 English  
The role of the interpreter in the adversarial courtroom  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
COMMUNITY (pp. 29-34). Amsterdam: Benjamins
- FIAKOWSKI, H.** 1986 German  
Zur Spracherziehung für Konsekutivdolmetscher  
FREMDSPRACHEN, 1, 2, 3 & 4
- FIAKOWSKI, H.** 1988 German  
Zur Rhetorik für Konsekutivdolmetscher (Teil I): Dolmetschen als rhetorischer Kommunikationstyp, Sprechdenken  
als Voraussetzung  
FREMDSPRACHEN, 4, 227-231
- FIAKOWSKI, H.** 1989 German  
Zur Rhetorik für Konsekutivdolmetscher (Teil II)  
FREMDSPRACHEN, 2, 98-103

- FINI, A.** 1988 Italian  
STUDIO DELLE LATERALIZZAZIONI CEREBRALI DURANTE L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- FLISSER, M.** 1992 Spanish  
El libre cambio un estímulo para la profesión de intérprete ? Punte de vista mexicano  
in PROCEEDINGS OF THE THIRD NORTH AMERICAN CONGRESS (pp. 262-265). Medford, NJ: Learned Information
- FLISSER, M., & YANEZ, P.** 1991 English  
The Mexican Association of Conference Interpreters in a unique market  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 386-390). Belgrade: Prevodilac
- FLUGER, L.** 1983 Danish  
Hvor gar det galt ?  
in Flugger, L., Jensen, P. A., & Zoëga A. (Eds.), 3 STUDIER I TOLKNING (pp. 25-38). ARK 20, Sproginstittuternes Arbejdsrapport, Handelshojskolen i Kobenhavn
- FLUGER, L., ZOËGA, A., & AARUP, H.** 1991 Danish  
Tolkning uden tarer - konferencetolkeuddannelsen pa HHK  
ARK 59, Sproginstittuternes arbejdsrapport, Handelshojskolen i Kobenhavn
- FONG, W. W.** 1988 English  
A STUDY OF CHINESE-ENGLISH SIMULTANEOUS INTERPRETATION PROGRAMMES IN TERTIARY INSTITUTIONS FROM A PERSPECTIVES OF COMPARATIVE EDUCATION  
Unpublished master's thesis, Graduate School, Division of Education, Chinese University of Hong Kong
- FORTIER, J. P.** 1997 English  
Interpreting for health in the United States: Government partnership with communities, interpreters, and providers  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 165-177). Amsterdam: Benjamins
- FOWLER, Y.** 1997 English  
The courtroom interpreter: Paragon *and* intruder?  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 191-200). Amsterdam: Benjamins
- FOZ, C.** 1987 French  
L'ECOLE DES TRADUCTEURS DE TOLEDE AU XIIe ET AU XIIIe SIECLES  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- FRANCIS, M.** 1989 English  
The teaching of conference interpreting: A pragmatist's view  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 249-252). Udine: Campanotto
- FRANCIS, M.** 1997 English  
The making of a conference interpreter  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 175-178). Budapest: Scholastica
- FRANKENTHALER, M.** 1982 English  
WORKING WITH AN INTERPRETER: A GUIDE FOR PROFESSIONALS  
Montclair State College, Upper Montclair, NJ
- FRAUENFELDER, U., & SCHRIEFERS, H.** 1997 English  
A psycholinguistic perspective on simultaneous interpretation  
INTERPRETING, 2(1-2), 55-89

- FREIGANG, K.H., & SCHMITZ, K.D.** 1990 German  
Sprachdatenverarbeitung für Uebersetzer und Dolmetscher  
LEBENDE SPRACHEN, 1
- FRYDRYCHOVA, M.** 1991 Czech? English?  
SENTENCE-FUNCTIONAL PERSPECTIVE OF TEXTS INTERPRETED SIMULTANEOUSLY FROM  
ENGLISH TO CZECH  
FF UK KPT, Prague (Faculty of Arts, Charles University)
- FUKUI, H., & ASANO, T.** 1961 Japanese  
EIGOTSUYAKU NO JISSAI (Interpretation Practice)  
Kenkyusha, Tokyo
- FUNAYAMA, C.** 1993 Japanese  
Danwakessokusei no tame no ninchifairu (The role of cognitive files in discourse cohesion)  
EIBEIGENGOBUNKAKENKYUU N 41.Osakafuritsudaigaku eibeibungakukenyuukai, 89-101
- FUNAYAMA, C.** 1994 Japanese  
Doujitsuuyaku ni arawareru ninchifairu (Cognitive files in simultaneous interpreting)  
JIJEIGOGAKUKENKYUU, 33,1-12
- FUNAYAMA, C.** 1996 Japanese  
Simultaneous interpreting course in Osaka University of Foreign Studies  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1), 78-81
- FUNAYAMA, C.** 1996 Japanese  
The processing unit in simultaneous interpretation  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1), 4-13
- FÜRTHAUER, E.** 1997 German  
Association Internationale des Interprètes de Conférence - AIIC  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN  
NACH DEM STUDIUM (pp. 183-189). Wien: WUV-Universitätsverlag
- FUSCO, M.A.** 1990 English  
Quality in conference interpreting between cognate languages: A preliminary approach to the Spanish-Italian case  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 3, 93-97
- GADDIS-ROSE, M.** 1981 English  
TRANSLATION SPECTRUM, Essays in Theory and Practice  
State of New York University Press, Albany
- GALER, R.** 1974 English  
A vindication of shorthand  
AIIC BULLETIN, 2(1)
- GALESSI, S.** 1989 English  
Implications for the teaching of community interpreting: field expierence in an Australian hospital  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 46-49
- GALLI, C.** 1989 English  
Simultaneous interpretation in medical conferences  
in L. Gran, & C. Taylor (Eds.), ASPECTS OF APPLIED AND EXPERIMENTAL RESEARCH ON  
CONFERENCE INTERPRETATION (pp. 61-82). Udine: Campanotto
- GALLINA, S.** 1992 English  
Cohesion and the systemic functional approach to text: Applications to political speeches and significance for  
simultaneous interpretation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 62-71
- GAMMAL, M.** 1998 English

Court interpreting

In M. Baker (Ed.), *ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES* (pp. 53-56). London: Routledge

**GARBER, N., & MAUFFETTE-LEENDERS, L. A.** 1997 English

Obtaining feedback from non-English speakers

In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), *THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY* (pp. 131-143). Amsterdam: Benjamins

**GARCIA-LANDA, M.** 1978 French

LES DEVIATIONS DELIBEREES DE LA LITTERALITE EN INTERPRETATION DE CONFERENCE

Unpublished doctoral dissertation, Université de Paris III

**GARCIA-LANDA, M.** 1981/1 Spanish

La teoría de la traducción de la Escuela de Paris

BULLETIN DE ASOCIACION PROFESIONAL ESPANOLA DE TRADUCTORES E INTERPRETES

**GARCIA-LANDA, M.** 1981/2 French

La théorie du sens, théorie de la traduction et base de son enseignement

REVUE DE L'UNIVERSITE D'OTTAWA, 51, 3

**GARCIA-LANDA, M.** 1981/3 Spanish

La traducción oral simultánea o interpretación de conferencia

YELMO, 50-51

**GARCIA-LANDA, M.** 1984/1 Spanish

Análisis del concepto de traducción

TRADUÇÃO E COMUNICAÇÃO, 4, 59-70

**GARCIA-LANDA, M.** 1984/2 Spanish

Práctica y teoría de la interpretación

QUADERNS DE TRADUCCIO I INTERPRETACIO, Universit  Autonome de Barcelone

**GARCIA-LANDA, M.** 1984/3 French

Les relations interprète / traducteur au niveau théorique

in H. Bühler (Ed.) *PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS*. Wien: Braumüller

**GARCIA-LANDA, M.** 1985 French

L'oralit  de la traduction orale

META, 30(1)

**GARCIA-LANDA, M.** 1998 English

A theoretical framework for oral and written translation research

THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 5-40

**GARRETSON, D.** 1981 English

A psychological approach to consecutive interpretation

META, 26(3)

**GENTILE, A.** 1989 English

The genesis and development of interpreting in Australia: Salient features and implications for teaching

in L. Gran & J. Dodds (Eds.), *THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING*

*INTERPRETATION* (pp. 257-260). Udine: Campanotto

**GENTILE, A.** 1991 English

The application of theoretical constructs from a number of disciplines for the development of a methodology of teaching in interpreting and translating

META, 36(2-3), 344-351

**GENTILE, A.** 1997 English

Community interpreting or not? Practices, standards and accreditation

In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), *THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY* (pp. 109-118). Amsterdam: Benjamins

**GENTZLER, E.** 1993 English  
*CONTEMPORARY TRANSLATION THEORIES*  
London: Routledge

**GERGELY LANG, Z.** 1996 English  
Information processing during interpreting and some teaching implications  
In K. Klaudy, J. Lambert, & A. Sohar (Eds.), *TRANSLATION STUDIES IN HUNGARY* (pp. 191-196). Budapest: Scholastica

**GERGELY LANG, Z.** 1997 English  
Strategies to form good listening habits in interpreting  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), *TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING* (pp. 329-333). Budapest: Scholastica

**GERNSBACHER, M. A., & SHLESINGER, M.** 1997 English  
The proposed role of suppression in simultaneous interpretation  
*INTERPRETING*, 2(1-2), 119-140

**GERVER, D.** 1969 English  
The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters in Foulke (Ed.), *PROCEEDINGS OF THE 2nd LOUISVILLE CONFERENCE ON RATE AND/OR FREQUENCY-CONTROLLED SPEECH* (pp. 162 – 184). University of Louisville

**GERVER, D.** 1970 English  
*ASPECTS OF SIMULTANEOUS INTERPRETATION AND HUMAN INFORMATION PROCESSING*  
Unpublished doctoral dissertation, University of Oxford

**GERVER, D.** 1971 English  
Simultaneous and consecutive interpretation and human information processing  
REPORT HR 566/1, Social Science Research Council, London

**GERVER, D.** 1972 English  
ASPA: Automatic speech-pause analyzer  
*BEHAVIOUR RESEARCH METHODS AND INSTRUMENTATION*, 4/5

**GERVER, D.** 1974/1 English  
The effects of noise on the performance of simultaneous interpreters: Accuracy of performance  
*ACTA PSYCHOLOGICA*, 38, 159-167

**GERVER, D.** 1974/2 English  
Simultaneous listening and speaking and retention of prose  
*QUARTERLY JOURNAL OF EXPERIMENTAL PSYCHOLOGY*, 26, 337-342

**GERVER, D.** 1975 English  
A psychological approach to simultaneous interpretation  
*META*, 20(2)

**GERVER, D.** 1976 English  
Empirical studies of simultaneous interpretation: A review and a model  
in R. Brislin (Ed.), *TRANSLATION*. New York: Gardner Press

**GERVER, D., LONGLEY, P., LONG, J., & LAMBERT, S.** 1984 English  
Selecting trainee conference interpreters: A preliminary study  
*JOURNAL OF OCCUPATIONAL PSYCHOLOGY*, 57, 17-31

- GHASSEMZADEH, R.** 1982 French  
 ETUDE LINGUISTIQUE DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DANS LE DOMAINE DE LA REASSURANCE  
 AERIENNE  
 Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- GIAMBAGLI, A.** 1992/1 French  
 Taxinomie et critères de sélection dans l'interprétation  
 TERMINOLOGIE ET TRADUCTION, 2(3), 305-311
- GIAMBAGLI, A.** 1992/2 French  
 Vers une nouvelle définition du bilinguisme pour l'interprétation  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 72-83
- GIAMBAGLI, A.** 1993 French  
 L'interprétation en relais: une perte d'information ? Un essai expérimental  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 81-93
- GIAMBAGLI, A.** 1998 French  
 La prise de notes peut-elle détourner d'une bonne qualité de l'écoute en interprétation simultanée?  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 121-134
- GIBILLARO, A.** 1992 Italian  
 IL RUOLO DELLE VOCALI E DELLE CONSONANTI NELLA TRADUZIONE A VISTA: UN CONTRIBUTO  
 SPERIMENTALE  
 Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- GILE, D.** 1979 French  
 Bilinguisme, interférence et traducteurs  
 TRADUIRE, N. 98, 1
- GILE, D.** 1982 French  
 Initiation à l'interprétation consécutive à l'INALCO  
 META, 27(3)
- GILE, D.** 1983/1 French  
 Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée  
 META, 28(3)
- GILE, D.** 1983/2 French  
 Des difficultés de langue en interprétation simultanée  
 TRADUIRE, 117
- GILE, D.** 1983/3 French  
 L'enseignement de l'interprétation: utilisation des exercices unilingues en début d'apprentissage  
 TRADUIRE, 113
- GILE, D.** 1983/4 French  
 Les petits lexiques informatisés: quelques réflexions  
 AIIC BULLETIN, 11(3)
- GILE, D.** 1983/5 French  
 La traduction et l'interprétation en Océanie  
 META, 28(1)
- GILE, D.** 1984/1 French  
 L'anticipation en interprétation simultanée. Paper presented at AILA 84, Brussels, pt 1 in TRADUIRE, 127 (3/86), pt  
 2 in TRADUIRE, 128 (6/86) also in 'LE LINGUISTE/DE TAALKUNDIGE, 1/2, 1985
- GILE, D.** 1984/2 French  
 Des difficultés de la transmission informationnelle en interprétation simultanée  
 BABEL, 30(1)

- GILE, D.** 1984/3 French  
LA FORMATION AUX METIERS DE LA TRADUCTION JAPONAIS - FRANÇAIS: PROBLÈMES ET MÉTHODES  
Unpublished doctoral dissertation, INALCO, Université de Paris III
- GILE, D.** 1984/4 French  
Les noms propres en interprétation simultanée  
MULTILINGUA, 3(2)
- GILE, D.** 1984/5 French  
La recherche: pourquoi et comment  
AIIC BULLETIN, 12(2)
- GILE, D.** 1985/1 French  
L'analyse dans la traduction humaine  
Paris: ACTES de COGNITIVA 85
- Gile, D.** 1985/2 French  
De l'idée à l'énoncé: une expérience et son exploitation pédagogique dans la formation des traducteurs  
META, 30(2)
- GILE, D.** 1985/3 French  
L'interprétation de conférence et la connaissance des langues: quelques réflexions  
META, 30(4)
- GILE, D.** 1985/4 French  
Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée  
META, 30(1)
- GILE, D.** 1985/5 French  
Publications sur l'interprétation  
AIIC BULLETIN, 13(2)
- GILE, D.** 1985/6 French  
La sensibilité aux écarts de langue et la sélection d'informateurs dans l'analyse d'erreurs: une expérience  
THE INCORPORATED LINGUIST, 24(1), 29-32
- GILE, D.** 1985/7 French  
Les termes techniques en interprétation simultanée  
META, 30(3)
- GILE, D.** 1985/8 French  
Théorie, modélisation et recherche dans la formation aux métiers de la traduction  
LEBENDE SPRACHEN, 24(1)
- GILE, D.** 1986/1 French  
La compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur  
META, 31(4)
- GILE, D.** 1986/2 French?  
East is East and West is West? Impressions japonaises  
AIIC NEWSLETTER, 6
- GILE, D.** 1986/3 French  
L'exercice d'interprétation - démonstration de sensibilisation unilingue dans l'enseignement de l'interprétation consécutive  
LEBENDE SPRACHEN, 31(1)

- GILE, D.** 1986/4 French  
Traduction et interprétation: deux facettes d'une même fonction  
THE LINGUIST, 3
- GILE, D.** 1986/5 French  
Le travail terminologique en interprétation de conférence  
MULTILINGUA, 5(1)
- GILE, D.** 1987/1 French  
Les exercices d'interprétation et la dégradation du français: une étude de cas  
META, 32(2) and TRADUIRE, 132
- GILE, D.** 1987/2 English  
Interpretation research and its contribution to translation research  
JAT BULLETIN, 28, Japan Association of Translators, Tokyo
- GILE, D.** 1987/3 French  
La terminologie en interprétation de conférence: un potentiel à exploiter  
META, 32(1)
- GILE, D.** 1988/1 English  
A lexical characterization of translators and interpreters. (Part 1)  
JAL BULLETIN, 42
- GILE, D.** 1988/2 English  
A lexical characterization of translators and interpreters. (Part 2)  
JAL BULLETIN, No 43
- GILE, D.** 1988/3 French  
Observations sur l'enrichissement lexical dans la progression vers un japonais langue passive pour l'interprétation de conférence  
META, 33(1)
- GILE, D.** 1988/4 English  
An overview of conference interpretation research and theory  
in D. Hammond (Ed.), LANGUAGES AT CROSSROADS. PROCEEDINGS OF THE 29TH ATA ANNUAL CONFERENCE (pp. 363-372). Medford, NJ: Learned Information
- GILE, D.** 1988/5 French  
Les publications japonaises sur la traduction: un aperçu  
META, 33(1)
- GILE, D.** 1989/1 French  
Bibliographie de l'interprétation auprès des tribunaux  
PARALLELES, 11, 105-111
- GILE, D.** 1989/2 French  
LA COMMUNICATION LINGUISTIQUE EN REUNION MULTILINGUE.  
Unpublished doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- GILE, D.** 1989/3 French  
Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence: premières observations  
META 34(4), 649-660
- GILE, D.** 1989/4 English  
Interpretation research projects for interpreters  
in L. Gran & C. Taylor (Eds.), ASPECTS OF APPLIED AND EXPERIMENTAL RESEARCH ON CONFERENCE INTERPRETATION (pp. 226-236). Udine: Campanotto

- GILE, D.** 1989/5 French  
 Perspectives de la recherche dans l'enseignement de l'interprétation  
 in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
 INTERPRETATION (pp. 27-33). Udine: Campanotto
- GILE, D.** 1989/6 English  
 Scientific research vs. personal theories in the investigation of interpretation  
 in L. Gran & C. Taylor (Eds.), ASPECTS OF APPLIED AND EXPERIMENTAL RESEARCH ON CONFERENCE  
 INTERPRETATION (pp. 28-41). Udine: Campanotto
- GILE, D.** 1990/1 French  
 Compte rendu sur Masao Kunihiro, Sen Nishiyama et Nobuo Kanayama (1969), Tsuyaku, Eigokaiwa kara  
 dojitsuyaku made (De l'interprétation de la conversation anglaise à l'interprétation simultanée)  
 META, 35(2), 429-432
- GILE, D.** 1990/2 French  
 L'évaluation de la qualité du travail par les délégués: une étude de cas  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 3, 66-71
- GILE, D.** 1990/3 English  
 Issues in the training of Japanese-French conference interpreters  
 FORUM, 6, 5-7
- GILE, D.** 1990/4 French  
 Les ordinateurs portatifs: situation et perspectives  
 AIIC BULLETIN 18(1), 15-16
- GILE, D.** 1990/5 French  
 La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours  
 META, 35(1), 20-30
- GILE, D.** 1991/1 French  
 Guide de l'interprétation à l'usage des organisateurs de conférences internationales  
 Premier Ministre - Délégation générale à la langue françaises, Ministère des affaires étrangères, Ministère de la  
 francophonie, Paris
- GILE, D.** 1991/2 French  
 La radiodiffusion sur ondes courtes et l'interprète de conférence  
 META, 36(4), 578-585
- GILE, D.** 1991/3 English  
 Methodological aspects of interpretation (and translation) research  
 TARGET, 3(2), 153-174
- GILE, D.** 1991/4 French  
 Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive - une expérience-démonstration de  
 sensibilisation  
 META 36(2-3), 432-441
- GILE, D.** 1991/5 English  
 The processing capacity issue in conference interpretation  
 BABEL, 37(1), 15-27
- GILE, D.** 1992/1 English  
 Basic theoretical components for interpreter and translator training  
 in C. Dollerup & A. Lindegaard. (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING,  
 TALENT AND EXPERIENCE (pp. 185-194). Amsterdam: Benjamins
- GILE, D.** 1992/2 English  
 Predictable sentence endings in Japanese and conference interpretation (Nihongo niokeru yosoku kanou bunmatsu)  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, Special Issue, 1, 12-23

- GILE, D.** 1992/3 English  
Review of Watanabe, S. (1991). Gaikokugokuyōiku no ikkan to shite to tsuyakuyōsei no tame no kyōikunaiyōhōhō no kaihatsu sōgōkenkyū  
PARALLELES, 14, 117-120
- GILE, D.** 1993/1 English  
Review of Birgit Stolz: Theorie und Praxis des Simultandolmetschens. Argumente für einen kontextuellen Top-Down Ansatz der Verarbeitung und Produktion von Sprache (Doctoral dissertation, University of Vienna, 1992)  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 107-109
- GILE, D.** 1993/2 English  
Translation/interpretation and knowledge  
in Y. Gambier & J. Tommola (Eds.), TRANSLATION AND KNOWLEDGE, SSOTT IV (pp. 67-86). Centre for Translation and Interpreting, University of Turku
- GILE, D.** 1994/1 English  
Methodological aspects of interpretation and translation research  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 39-56). Amsterdam: Benjamins
- GILE, D.** 1994/2 English  
Opening up in interpretation studies  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES AN INTERDISCIPLINE (pp. 149-158). Amsterdam: Benjamins
- GILE, D.** 1994/3 Japanese  
Predictable sentence endings in Japanese and conference interpretation (Japanese translation)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(1), 9-25
- GILE, D.** 1995/1 English  
BASIC CONCEPTS AND MODELS FOR INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINING  
Amsterdam: Benjamins
- GILE, D.** 1995/2 English  
Interpretation research: A new impetus?  
HERMES, 14, 15-29
- GILE, D.** 1995/3 French  
REGARDS SUR LA RECHERCHE EN INTERPRETATION DE CONFERENCE  
Lille: Presses universitaires de Lille
- GILE, D.** 1996 French  
La formation à la recherche traductologique et le concept CERA Chair  
META, 41(3), 486-490
- GILE, D.** 1997/1 English  
Conference interpreting as a cognitive management problem  
In J. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, & M. K. McBeath (Eds.), COGNITIVE PROCESSES IN TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 196-214). Thousand Oaks, CA: Sage
- GILE, D.** 1997/2 English  
Interpretation research: Realistic expectations  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 43-51). Budapest: Scholastica
- GILE, D.** 1998/1 English  
Conference and simultaneous interpreting  
In M. Baker (Ed.), ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES (pp. 40-45). London: Routledge

- GILE, D.** 1998/2 English  
Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting  
TARGET, 10(1), 69-93
- GILE, D., & de DAX, F.** 1991 French  
Enseigner l'interprétation à l'ISIT  
REVUE DE L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS, 33, 139-147
- GILE, D., & KURZ, I.** 1997 English  
Methodology: Round table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN RESEARCH (pp. 109-122). Amsterdam: Benjamins
- GILE, D., LAMBERT, J., & SNELL-HORNBY, M.** 1997 English  
EST focus: Report on research training issues  
In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION AS INTERCULTURAL COMMUNICATION - SELECTED PAPERS FROM THE EST CONGRESS - PRAGUE 1995 (pp. 339-350). Amsterdam: Benjamins
- GIULIETTI,** 1968 Italian  
STORIA DELLE SCRITTURE VELOCI  
Giunti Barbera, Firenze
- GLAESSER, E.** 1956 German  
DOLMETSCHEN IM MITTELALTER. EIN BEITRAG ZUR ENTWICKLUNG DES VÖLKERGEDANKENS. BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DES DOLMETSCHENS  
Schriften des Auslands- und Dolmetscherinstitutes der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Germesheim.  
München: Isar Verlag
- GLEMET, R.** 1958 English  
Conference interpreting  
in ASPECTS OF TRANSLATION (Studies in Communication, 2), University College, London
- GLICKMAN, R. J.** 1980 English  
Translators and interpreters: Some basic distinctions  
Paper presented to the ANNUAL CONVENTION OF THE ASSOCIATION OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF ONTARIO
- GOLD, D.** 1976 English  
On quality in Interpretation  
BABEL, 22(3)
- GOLDMAN-EISLER, F.** 1972 English  
Segmentation of input in simultaneous interpretation  
PSYCHOLINGUISTIC RESEARCH, 1, 127-140
- GOLDMAN-EISLER, F.** 1980 English  
Psychological mechanisms of speech production as studied through the analysis of simultaneous translation  
in B. Butterworth (Ed.), LANGUAGE PRODUCTION, Vol 1, Speech and Talk, Academic Press
- GOLDMAN-EISLER, F., & COHEN G.** 1974 English  
An experimental study of interference between receptive and productive processes relating to simultaneous translation  
LANGUAGE AND SPEECH, 17, 1-10
- GOMEZ MOLA, S.** 1981 English  
Translators return to Toledo  
YELMO, 48-49

- GOTO, K.** 1993 Japanese  
In-house tsuuyakusha no joukyou - Walt Disney attractions no baai (In-house interpreting - the case of Walt Disney attractions Japan)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(1), 29-30
- GRAHAM, D. J.** 1983/1 English  
The staff translator / interpreter: Part II  
TECHNICAL TRANSLATION BULLETIN, 29/2, Aslib Technical Translation Group
- GRAHAM, D.J.** 1983/2 English  
The staff translator / interpreter: Part III  
TECHNICAL TRANSLATION BULLETIN, 29/3 Aslib Technical Translation Group
- GRAHAM, D.J.** 1984 English  
The staff translator / interpreter: Part IV  
TECHNICAL TRANSLATION BULLETIN, 30/1, Aslib Technical Translation Group
- GRAN, L.** 1979 Italian  
INTRODUZIONE ALLA TECNICA DELLA INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste (photostat)
- GRAN, L.** 1981/1 Italian  
L'ANNOTAZIONE GRAFICA NELL'INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- GRAN, L.** 1981/2 Italian  
LA TECNICA DELL'INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA  
Scuola di Lingue Moderne, Modena, XIX/3, 54-58
- GRAN, L.** 1987 English  
Compound and coordinate bilinguals: Different strategies in simultaneous interpreting  
in ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA FORMATION DES INTERPRETES, 19-20 November  
1987, Université de Mons-Hainaut
- GRAN, L.** 1989 English  
Interdisciplinary research on cerebral asymmetries: Significance and prospects for the teaching of interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 93-100). Udine: Campanotto
- GRAN, L.** 1990 English  
Interaction between memory and note-taking in consecutive interpretation  
in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 357-  
369). Humboldt-Universität zu Berlin
- GRAN, L.** 1992 Italian  
ASPETTI DELL'ORGANIZZAZIONE CEREBRALE DEL LINGUAGGIO: DAL MONOLINGUISMO  
ALL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA  
Udine: Campanotto
- GRAN, L.** 1998 English  
In-training development of interpreting strategies and creativity  
In A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova, & B. Moser-Mercer (Eds.), TRANSLATORS' STRATEGIES AND  
CREATIVITY. SELECTED PAPERS FROM THE 9TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
TRANSLATION AND INTERPRETING, PRAGUE, SEPTEMBER 1995 (pp. 145-162). Amsterdam: Benjamins
- GRAN, L., & BELLINI, B.** 1996 English  
Short-term memory and simultaneous interpretation: An experimental study on verbatim recall  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 103-112

- GRAN, L., FABBRO, F.** 1987 English  
Cerebral lateralization in simultaneous interpreting  
in K. Kummer (Ed.), *ACROSS THE LANGUAGE GAP. PROCEEDINGS OF THE 28TH AMERICAN TRANSLATORS' ASSOCIATION CONFERENCE, OCT. 8-11, ALBUQUERQUE, NEW MEXIKO* (pp. 323-331). Medford, NJ: Learned Information
- GRAN, L., FABBRO, F.** 1988 English  
The role of neuroscience in the teaching of interpretation  
*THE INTERPRETERS' NEWSLETTER*, 1, 23-41
- GRAN, L., FABBRO, F.** 1989 English  
Cerebral lateralization for syntactic and semantic components in L1 (Italian) and L2 (English) in interpreting students: Training implications for simultaneous interpretation  
in D. Hammond (Ed.), *COMING OF AGE: PROCEEDINGS OF THE 30TH ANNUAL ATA CONFERENCE* (pp. 133-142). Medford, NJ: Learned information
- GRAN, L., FABBRO, F.** 1991 English  
A dichotic-listening study on error recognition among professional conference interpreters  
in M. Jovanovich (Ed.), *TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE* (pp. 564-572). Belgrade: Prevodilac
- GRECO, A.** 1988 Italian  
*LATERALIZZAZIONI CEREBRALI PER LE COMPONENTI SINTATTICHE E SEMANTICHE IN STUDENTI D'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA*  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- GREEN, A., SCHWEDA-NICHOLSON, N., VAID, J., WHITE, N., & STEINER, R.** 1990 English  
Hemispheric involvement in shadowing vs. interpretation: A time-sharing study of simultaneous interpreters with matched bilingual controls  
*BRAIN AND LANGUAGE*, 39, 107-133
- GREEN, A., VAID, J., SCHWEDA-NICHOLSON, N., WHITE, N., & STEINER, R.** 1994 English  
Lateralization for shadowing vs interpretation: A comparison of interpreters with bilingual and monolingual controls  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION* (pp. 331-355). Amsterdam: Benjamins
- GRINGIANI, A.** 1989 English  
Reliability of aptitude testing: A preliminary study  
in L. Gran & C. Taylor (Eds.), *ASPECTS OF APPLIED AND EXPERIMENTAL RESEARCH ON CONFERENCE INTERPRETATION* (pp. 42-53). Udine: Campanotto
- GROSJEAN, F.** 1997 English  
The bilingual individual  
*INTERPRETING*, 2(1-2), 163-187
- GROSSE, S.A.** 1993 German  
*REZIPIENTENBEZUG UND PRÄSUPPOSITIONEN ALS DOLMETSCHRELEVANTE KRITERIEN WISSENSCHAFTLICHER VORTRÄGE AUS KONTRASTIVER SICHT DEUTSCH-ENGLISCH*  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- GRÜNBERG, M.** 1997 German  
Konsekutiv und hochoffiziell. Diplomatisches Dolmetschen  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), *BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN NACH DEM STUDIUM* (pp. 133-137). Wien: WUV-Universitätsverlag
- GUSTIN, D.** 1982 English  
*WORD ORDER IN RELATION TO SIMULTANEOUS INTERPRETATION PERFORMANCE*  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

- HACK, A. C.** 1993 German  
 INTERFERENZEN BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN (VERSUCH EINER ERKLÄRUNG AUF DER GRUNDLAGE DER ERKENNTNISSE DER ZWEITSPRACHENERWERBSFORSCHUNG UND DES BILINGUALISMUS)  
 Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- HAENSCH, G.** 1956/1 German  
 Der internationale Konferenzdolmetscher I. Entstehung des Berufes  
 LEBENDE SPRACHEN, 1(1)
- HAENSCH, G.** 1956/2 German  
 Der internationale Konferenzdolmetscher II. Die Technik des Dolmetschens  
 LEBENDE SPRACHEN, 1(2)
- HAENSCH, G.** 1956/3 German  
 Die internationale Konferenzdolmetscher III. Die Dolmetschanlagen  
 LEBENDE SPRACHEN 1(3)
- HAENSCH, G., & SCHMIDT, G.** 1957 German  
 TECHNIK UND PRAXIS INTERNATIONALER KONFERENZEN  
 Sprachen- und Dolmetscherinstitut, München
- HALE, S.** 1997/1 English  
 The interpreter on trial: Pragmatics in court interpreting  
 In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 201-211). Amsterdam: Benjamins
- HALE, S.** 1997/2 English  
 The treatment of register variation in court interpreting  
 THE TRANSLATOR, 3(1), 39-54
- HAMERS, J., & BLANC, M.** 1984 French  
 BILINGUALITE ET BILINGUISME  
 Brussels: Mardaga
- HAMMOND L. D.** 1988 English  
 Bilingualism and interpretation: An under-exploited field of study for research  
 in D. Hammond (Ed.), LANGUAGES AT CROSSROADS. PROCEEDINGS OF THE 29TH ATA ANNUAL CONFERENCE (pp. 407-413). Medford, NJ: Learned Information
- HANNAH, T. B.** 1966 English  
 Oral comprehension  
 META, XI(2)
- HANSTOCK, J.** 1985 English  
 Translation and interpretation in West Africa  
 ASLIB TECHNICAL TRANSLATION BULLETIN, 31(1)
- HARA, F.** 1988 English  
 Understanding the silent culture of the Japanese  
 META, 33(1)
- HARA, F.** 1994 Japanese  
 Tsuuyaku to iu shigoto (Interpretation as a profession)  
 JAPAN TIMES, 5.4. 1994, Tokyo
- HARHOFF, G.** 1991 German  
 GRENZEN DER SKOPOSTHEORIE VON TRANSLATION UND IHRER PRAKTISCHEN ANWENDBARKEIT  
 Anglo-American Forum, Bd 21. Bern: Lang

- HARKONEN, JAANA** 1989 English  
The effect of the interpretation situation on students' performance, with reference to pauses / silences and repairs in S. Tirkkonen-Condit & S. Condit (Eds.), *EMPIRICAL STUDIES IN TRANSLATION AND LINGUISTICS*, 17, (pp. 201-214). University of Joensuu
- HARMAAKIVI, C.** 1993 Finnish  
Kokemuksen vaikutusta simultaanitulkauksessa. Kokemattomien tulkien, opiskelevien tulkien ja ammattilaistulkien suoristusten verailua (On the importance of experience in SI, differences between learners and professionals, between Swedish and Finnish)  
Unpublished master's thesis, University of Vasa
- HARRIS, B.** 1981 English  
Prolegomenon to a study of the differences between teaching translation and teaching interpretation in J. Delisle (Ed.), *L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION ET DE LA TRADUCTION SIMULTANEE*. University of Ottawa Press.
- HARRIS, B.** 1990 English  
Norms in interpretation  
*TARGET*, 2(1), 115-119
- HARRIS, B.** 1992 English  
Teaching interpreting: A Canadian experience  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), *TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT AND EXPERIENCE*. Amsterdam: Benjamins
- HAUTALA-TOIVAKKA, M.** 1993 Finnish?  
ADDITIONS AND OMISSIONS IN SIMULTANEOUS INTERPRETERS' OUTPUT  
Unpublished master's thesis, University of Turku
- HEGELS, B.** 1993 German  
Die Notation beim Konsekutivdolmetschen  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- HEINE, M.** 1990 German  
Methodische Fragen der Ausbildung im Konsekutivdolmetschen  
in H. Salevsky (Ed.), *UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG* (pp. 399-404). Humboldt-Universität zu Berlin
- HELLAL, Y.** 1982 French  
LES DEGRES ET LES VARIATIONS DE LA CREATIVITE EN TRADUCTION  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- HENDERSON, J. A.** 1975 English  
Design and use of the language laboratory for the teaching of interpreting  
*AUDIO-VISUAL LANGUAGE JOURNAL*, 13(2), 101-107
- HENDERSON, J. A.** 1976 English  
Note-taking for consecutive interpretation  
*BABEL*, 22(3)
- HENDERSON, J. A.** 1980 English  
Siblings observed  
*BABEL*, 26(4)
- HENDERSON, J. A.** 1982 English  
Some psychological aspects of simultaneous interpreting  
*THE INCORPORATED LINGUIST*, 21(4), 149-152

- HENDERSON, J. A.** 1987 English  
PERSONALITY AND THE LINGUIST: A COMPARISON OF THE PERSONALITY PROFILES OF  
PROFESSIONAL TRANSLATORS AND CONFERENCE INTERPRETERS  
University of Bradford Press
- HENDRICKS, P. V.** 1969/1 French  
Enseignement de l'interprétation simultanée  
BABEL, 15(4)
- HENDRICKS, P. V.** 1969(2) French  
Réflexions sur l'interprétation  
META, 14(2)
- HENDRICKS, P. V.** 1971 English  
SIMULTANEOUS INTERPRETING  
London: Longman
- HENDRY, J. F.** 1969 English  
YOUR FUTURE IN TRANSLATING AND INTERPRETING  
New York: Richards Rosen Press
- HENRY, J.** 1993 French  
LA TRADUCTION DES JEUX DE MOTS  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- HERBERT, J. (Ed.)** 1975 E,F,Sp,I,R,G  
CONFERENCE TERMINOLOGY  
Amsterdam: Elsevier
- HERBERT, J.** 1978 English  
How conference interpretation grew  
in D. GERVER & H. SINAIKO (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New  
York: Plenum Press
- HERBERT, J.** English  
THE INTERPRETER'S HANDBOOK: How to become a conference interpreter  
Genève: Georg
- HERBERT, J.** 1965 French  
MANUEL DE L'INTERPRETE  
Genève: Georg
- HERBULOT, F.** 1986 French  
ETUDE DE VOCABULAIRE MARITIME - JOSHUA SLOCUM - TOUR DU MONDE EN BATEAU  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- HERFERT, S.** 1990 German  
DAS DISKURSMODELL VON VAN DIJK/KINTSCH ANGEWANDT AUF DAS  
KONSEKUTIVDOLMETSCHEN UNTER BERÜCKSICHTIGUNG RHETORISCHER ASPEKTE  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- HERMAN, A.** 1956 German  
DOLMETSCHEN IM ALTERTUM. EIN BEITRAG ZUR ANTIKEN KULTURGESCHICHTE  
Schriften des Auslands- und Dolmetscherinstitutes der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim.  
München: Isar Verlag
- HERRERO RODRIGUEX, P.** 1976 English  
A repeating device designed to facilitate simultaneous interpretation  
AIIC BULLETIN, 4(1)

- HERTOG, E.** 1992/1 Dutch  
Bibliografie van de didactiek van het tolkenn  
in R. Van den Broeck & E. Hertog (Eds.), MENS EN MACHINE IN DE VERTALLOPLEIDING (Man and machine in translator training) (pp. 176-187). Antwerp: Fantom
- HERTOG, E.** 1992/2 Dutch  
Het vermoeide model. Een poging tot restauratie van de tolkenopleiding  
in R. Van den Broeck & E. Hertog (Eds.), MENS EN MACHINE IN DE VERTALLOPLEIDING (Man and machine in translator training) (pp. 154-164). Antwerp: Fantom
- HEYNOLD, C.** 1994 English  
Interpreting at the European Commission  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 2. INSIGHTS, AIMS, VISIONS (pp. 11-18). Amsterdam: Benjamins
- HILTUNEN, S.** 1991 Finnish  
ASIOIMISTULKIN MUISTIINPANOTEKNIIKASTA (On Note-Taking in Liaison Interpreting)  
Unpublished master's thesis, University of Tampere
- HILVERKUS, B.** 1991 German  
MONITORINGSTRATEGIEN BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- HOEGLUND, M.** 1992 Swedish  
SIMULTANTOLKNING VID STADSFULLMAEKTIGE SAMMTRAENDEN I VASA (On simultaneous interpreting at municipal council meetings in two bilingual Finnish towns)  
Unpublished master's thesis, University of Vasa
- HOFFMAN, R. R.** 1997 English  
The cognitive psychology of expertise and the domain of interpreting  
INTERPRETING, 2(1-2), 189-230
- HOLSÁNOVÁ, J.** 1990/1 Czech  
K některým aspektům konsekutivního tlumocení (Some aspects of consecutive interpretation)  
JAZYKOVĚDNÉ AKTUALITY, roc. XXVII-1990, c.1/2:64-66
- HOLSÁNOVÁ, J.** 1990/2 Czech  
Na okraj nového pristupu k teorii tlumocení (About the new approach to interpretation theory)  
SLOVO A SLOVESNOST 2/LI-1990, c.5:140-145
- HONDA, M.** 1992 Japanese  
Nihon no futsugo tsuuyaku jijo (The French interpreting situation in Japan)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(1), 24-28
- HOSHIYAMA, A.** 1994 Japanese  
David Gerver: 'Empirical studies of simultaneous interpretation - A review and a model' (1976) nitsuiteno houkoku (Review of D. Gerver's 'Empirical studies of simultaneous interpretation', 1976)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(2), 47-58
- HOSTETTLER, M.** 1986 French  
Quoi de neuf du côté des interprètes ?  
informATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario) Feb/Mar
- HOUSE, J.** 1977 English  
A MODEL FOR TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT  
Tübingen: Narr
- HROMASOVA, A.** 1974/1 Czech?  
Principle of economy in simultaneous interpreting  
SBORNI STATI A JAZYCE A PREKLADANI II: 105-123, Prag, USL

- HROMASOVA, A.** 1974/2 English  
A study of memory in interpreting  
L'INTERPRETE, 1, 8-10
- HU, G.** 1991 English  
A 'credit' model assessing interpretation effects  
BABEL, 37(3), 152-167
- HURDISS-JONES, F.** 1989 English  
A teacher's view of and fears for the future of the interpreting profession  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 159-160). Udine: Campanotto
- HURTADO ALBIR, A.** 1989 French  
La notion de fidélité en traduction  
TRADUCTOLOGIE, 5. Paris: Didier Erudition
- HURTADO ALBIR, A.** 1990 French  
La fidélité au sens, un nouvel horizon pour la traductologie  
in M. Lederer (Ed.), ETUDES TRADUCTOLOGIQUES (pp. 75-86). Paris: Minard
- ICHIKAWA, H.** 1991 Japanese  
Koushi-tsuuyakusha anketo kekka nitsuite (Views of instructors on interpreting teaching)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 1(1), 36-37
- IKEYA, S.** 1991 Japanese  
Tsuuyaku nyuumon jugyou nitsuite (On conducting introductory interpreter training course)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 1(1), 36-37
- ILG, G.** 1959 French  
L'enseignement de l'interprétation à l'Ecole d'Interprètes de Genève  
L'INTERPRETE, 14
- ILG, G.** 1978 French  
De l'allemand vers le français: l'apprentissage de l'interprétation simultanée  
PARALLELES, 1, 69-99
- ILG, G.** 1980 French  
L'interprétation consécutive: les fondements  
PARALLELES, 3, 109-136
- ILG, G.** 1981 French  
L'usage des conférences internationales: un projet de recherche à l'ETI  
PARALLELES, 4, 55-66
- ILG, G.** 1982 French  
L'interprétation consécutive: la pratique  
PARALLELES, 5, 91-109
- ILG, G.** 1985 French  
Expressions  
META, 30(1)
- ILG, G.** 1988 French  
La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale  
PARALLELES, 9, 9-13
- ILG, G.** 1989/1 French  
Outillage linguistique  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 147-150). Udine: Campanotto

- ILG, G.** 1989/2 French  
La prise de notes  
in STRUMENTI DIDATTICI. Dossier accompagnant les cours de G.I. (dir. L. Meak), Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- ILG, G.** 1992 French  
Actualités (A report on research in Asia)  
PARALLELES, 14, 115-117, 120-122
- ILG, G.** 1993 French  
Review of Marianne Lederer & Fortunato Israel (Eds.), La liberté en traduction, 1991  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 110
- ILG, G., & LAMBERT, S.** 1996 English  
Teaching consecutive interpreting  
INTERPRETING, 1(1), 69-99
- ILMIVALTA, T.** 1992 Swedish  
Om referensbindningar vid simultantolkning från finska till svenska (on reference constraints in simultaneous interpreting, based on the study of the performance of 4 interpreters, from Finnish into Swedish)  
Unpublished master's thesis, University of Vasa
- INOKUCHI, S., & TANAKA, M.** 1991 Japanese  
Puro no tsuuyakusha oyobi tsuuyakukunrensei no tsuuyaku no yakushutsujou no tokucho (Comparison of interpreting performance of professionals and student interpreters)  
in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 143-238). Report published by Sophia University, Tokyo
- ISHAM, W.** 1991 English  
EVIDENCE FOR CONCEPTUAL MEDIATION IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION  
Doctoral dissertation, Northeastern University
- ISHAM, W.** 1994 English  
Memory for sentence form after simultaneous interpretation: Evidence both for and against deverbalization  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 191-211). Amsterdam: Benjamins
- ISHAM, W.** 1998 English  
Sign language interpreting  
In M. Baker (Ed.), ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES (pp. 231-235). London: Routledge
- ISHAM, W., & Lane H.** 1993 English  
Simultaneous interpretation and the recall of source-language sentences  
LANGUAGE AND COGNITIVE PROCESSES, 8(3), 241-264
- ISHIGURO, Y.** 1993 Japanese  
Nichei tsuuyaku ni mirareru mondai ni kannsuru naikan kenkyuu (On 'the use of introspection in the study of problems relating to interpretation from English to Japanese' [by Ng Bee Chin & Yasuko Obana])  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 39-50
- ITO-BERGEROT, H.** 1993 Japanese  
Futsugo honyaku bunken riron bunken no wayakujo no mondaiten no kentou (Problems encountered in translating French translation publications into Japanese)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(1), 56-65
- IZUMI, K.** 1991 Japanese  
Tsuuyaku ni kansuru ankeetochousa (Interpreter survey)  
in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 239-372). Report published by Sophia University, Tokyo

- JACOB, H.** 1989 French  
PROPOSITIONS POUR LA CREATION D'UN SEMINAIRE DE TRADUCTION DANS UN DEPARTEMENT DE LANGUES MODERNES AU NIGERIA  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- JANKOVIC, M.** 1991 English  
Interpreting in some East-European countries  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 345-351). Belgrade: Prevodilac
- JANKOVIC, M.** 1993 English  
Interpretation in the former Yugoslavia  
PARALLELES, 15, 9-12
- JANOVCOVÁ, E.** 1974 Czech  
Některé slovosledné problémy simultánního tlumocení z češtiny do francouzštiny (Some word order problems in simultaneous interpretation from Czech to French)  
CIZÍ JAZYKY VE SKOLE (Foreign Languages in School), XVIII/6 and 7 (1975)
- JEKAT, S. J., & KLEIN, A.** 1996 English  
Machine interpretation: Problems and some solutions  
INTERPRETING, 1(1), 7-20
- JENSEN, P.** 1985 English  
SI: A note on error typologies and the possibility of gaining insight in mental processes  
META, 30(1)
- JENSEN, P. A.** 1983 Danish  
Simultantolkning: Ennote om fejltypologier og om muligheden for at få indsigt i mentale processer  
in L. Fluger, P. A. Jensen, & A. Zoëga (Eds.), 3 STUDIER I TOLKNING, ARK 20. Sproginstittuternes Arbejdsrapport, Handelshøjskolen i København
- JESSNITZER, K.** 1982 German  
DOLMETSCHER, EIN HANDBUCH FUER DIE PRAXIS DER DOLMETSCHER, UEBERSETZER UND IHRER AUFTRAGGEBER IM GERICHTSBEURKUNDUNGS- UND VERWALTUNGSVERFAHREN  
Köln: Carl Heymanns
- JETTMAROVÁ, Z.** 1990/1 Czech  
Simulace reálných podmínek privyúce tlumocení (Simulation of actual conditions in interpreting courses)  
ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE, TRANSLATOLOGICA PRAGENSIA, IV, 173-284
- JETTMAROVÁ, Z.** 1990/2 Czech  
Video v přípravě tlumocníku na FF UK Praha (Video in the training of interpreters at the Faculty of Arts, Charles University, Prague)  
CIZÍ JAZYKY VE SKOLE (Foreign Languages in Schools) 6/9
- JETTMAROVÁ, Z.** 1993 English  
Translation training and translation studies in the Czech and Slovak Republics  
PARALLELES, 15, 13-15
- JONES, R.** 1997 English  
CONFERENCE INTERPRETING EXPLAINED  
Manchester: St. Jerome
- JÖRG, U.** 1997 English  
Bridging the gap: Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting  
In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION AS INTERCULTURAL COMMUNICATION - SELECTED PAPERS FROM THE EST CONGRESS - PRAGUE 1995 (pp. 217-228). Amsterdam: Benjamins

- JUHEL, D.-N.** 1980 French  
BILINGUISME ET TRADUCTION AU CANADA, RÔLE SOCIO-LINGUISTIQUE DU TRADUCTEUR  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- JUMPELT, W.** 1966 German  
Vorträge bei mehrsprachigen Tagungen und ihre Simultanübertragung  
Celle: KONGRESSREVUE
- JUMPELT, W.** 1971 German  
Kongresszentren - ein Fiasko ? Funktion und Ausführung von Räumen für mehrsprachige Kommunikation, insbesondere Dolmetscherkabinen  
DER ARCHITEKT, 4
- JUMPELT, W.** 1973 English  
An environment for interpretation: AIIC's programme for better booths and equipment  
AIIC BULLETIN
- JUMPELT, W.** 1978 German  
So werden Konferenzdolmetscher engagiert  
M + A REPORT, 2
- JUMPELT, W.** 1984 German  
Die Arbeitsumwelt des Konferenzdolmetschers nach neuen ISO- und IEC-Normen  
LEBENDE SPRACHEN, 29(1)
- JUMPELT, W.** 1985 English  
The conference interpreters' working environment under the new ISO and IEC standards  
META, 30(1)
- KABBANI, S.** 1986 German  
Wer und was ist ein Gerichtsdolmetscher?  
MITTEILUNGSBLATT DES BDÜ, 2
- KADE, O.** 1963 German  
Der Dolmetschvorgang und die Notation  
FREMDSPRACHEN, 8(1), 12-20
- KADE, O.** 1967 German  
Zu einigen Besonderheiten des Simultandolmetschens  
FREMDSPRACHEN, 11
- KADE, O., & CARTELLIERI C.** 1971 English  
Some methodological aspects of simultaneous interpreting  
BABEL, 17(2)
- KAHANE, E.** 1986 Spanish  
La interpretación de conferencias o el teatro como metáfora  
CUADERNOS HISPANOAMERICANOS, 431
- KALINA, S.** 1986 German  
Das Dolmetschen - Theorie und Praxis  
TEXTconTEXT, 3, 171-192
- KALINA, S.** 1992 English  
Discourse processing and interpreting strategies - An approach to the of teaching of interpreting  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT AND EXPERIENCE. Amsterdam: Benjamins

- KALINA, S.** 1994/1 English  
Analyzing interpreters' performance: Methods and problems  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), *TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 2. INSIGHTS, AIMS, VISIONS* (pp. 225-232). Amsterdam: Benjamins
- KALINA, S.** 1994/2 English  
Some views on the theory of interpreter training and some practical suggestions  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), *TRANSLATION STUDIES: AN INTERDISCIPLINE* (pp. 209-218). Amsterdam: Benjamins
- KALINA, S.** 1996 German  
Zum Erwerb strategischer Verhaltensweisen beim Dolmetschen  
In A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller, & E. Steiner (Eds.), *ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT IM UMBRUCH, FESTSCHRIFT FÜR WOLFRAM WILSS ZUM 70. GEBURTSTAG* (pp. 271-279). Tübingen: Narr
- KALINA, S.** 1998 German  
STRATEGISCHE PROZESSE BEIM DOLMETSCHEN: THEORETISCHE GRUNDLAGEN, EMPIRISCHE FALLSTUDIEN, DIDAKTISCHE KONSEQUENZEN  
Tübingen: Narr
- KANADA, N.** 1993 Japanese  
Korokiamu nichiou ounichi honyaku tsuuyaku no shomondai to sono kaiketsusaku ni shusseki shite (Report on Translation Colloquium EUEK [Germany])  
*TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH)*, 3(1), 46-52
- KARMILOFF-SMITH, A.** 1978 English  
Adult simultaneous interpretation: A functional analysis of linguistic categories and a comparison with child development  
in D. GERVER & H. SINAIKO (Eds.), *LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION*. New York: Plenum Press
- KATZ, J.-D.** 1989 French  
Pour un enseignement de l'expression orale dans les Ecoles d'Interprètes  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), *THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION* (pp. 217-218), Udine: Camponotto
- KAUFMANN, F.** 1993 French  
Interview et interprétation consécutive dans le film Shoah de Claude Lanzmann  
*META*, 38(4), 664-673
- KAUFMANN, F.** 1998 French  
Éléments pour une histoire de l'interprétation simultanée en Israël  
*META*, 43(1), 98-109
- KAUKIAINEN, L.** 1993 Finnish  
TULKKIEN KOKEMAT ONGELMAT VENÄJÄ-SUOMJ- TULKINNASSA (Problems encountered by Russian-Finnish-Russian interpreters)  
Unpublished master's thesis, Kouvola Translation Institute, University of Helsinki
- KEISER, W.** 1970 French  
Les écoles d'interprétation et de traduction repondent-elles à ce que la profession et les employeurs en attendent?  
*L' INTERPRETE*, 4
- KEISER, W.** 1974 German  
Der Beruf des Konferenzdolmetschers  
in V. KAPP (Ed.), *UEBERSETZER UND DOLMETSCHER*. Heidelberg: UTB
- KEISER, W.** 1978 English  
Selection and training of conference interpreters  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), *LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION*. New York: Plenum Press

- KINTSCH, W., & VAN DIJK, T.A.** 1978 English  
Towards a model of discourse comprehension and production  
PSYCHOLOGICAL REVIEW, 85, 363-394
- KIRCHHOFF, H.** 1972 German  
Das Simultandolmetschen als Gegenstand der Uebersetzungswissenschaft  
in NICKEL & RAASCH (Eds.), IRAL Sonderband: KONGRESSBERICHT DER 4. JAHRESTAGUNG DER  
GESELLSCHAFT FUER ANGEWANDTE LINGUISTIK, GAL e.V.
- KIRCHHOFF, H.** 1974/1 German  
EINE DIDAKTIK DES DOLMETSCHENS  
Fachgruppe Angewandte Sprachwissenschaft, Universität Heidelberg, unpublished
- KIRCHHOFF, H.** 1974/2 German  
Psychologische Aspekte des Uebersetzens  
in W. Wilss & G. Thome (Eds.), ASPEKTE DER THEORETISCHEN, SPRACHENPAARBEZOGENEN UND  
ANGEWANDTEN SPRACHWISSENSCHAFT. Heidelberg: Groos
- KIRCHHOFF, H.** 1976/1 German  
Das dreigliedrige zweisprachige Kommunikationssystem Dolmetschen  
LE LANGAGE ET L'HOMME, 31, 21-27
- KIRCHHOFF, H.** 1976/2 German  
Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess  
in Drescher and Scheffzack (Eds.), THEORIE UND PRAXIS DES UEBERSETZENS UND DOLMETSCHENS.  
Bern: Lang
- KIRCHHOFF, H.** 1977 German  
Die Grundformen der Translation  
in IMAGO LINGUAE: FESTSCHRIFT FÜR PROF. F. PAEPCKE. München: Fink
- KIRCHHOFF, H.** 1979 German  
Die Notationssprache als Hilfsmittel des Konferenzdolmetschers im Konsekutivvorgang  
in SPRACHTHEORIE UND SPRACHPRAXIS. Tübingen: Narr
- KISA, T.** 1993 Japanese  
Doujitsuuyaku no nihongo - shichoushawa dou uketomete iru ka? (Japanese interpretation: How is it perceived by  
the users?)  
HOUSOUKENKYUU TO CHOUSA, 3, 28-29
- KITANO, H.** 1991 English  
MASSIVELY PARALLEL MODEL OF SPEECH-TO-SPEECH DIALOGUE TRANSLATION: THE  
PHiDmDIALOG SYSTEM  
Dissertation, Center for Machine Translation, Carnegie Mellon University
- KLONOWICZ, T.** 1994 English  
Putting one's heart in simultaneous interpretation  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.): BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 213-224). Amsterdam: Benjamins
- KNAPP-PONTHOFF, & A., KNAPP, K.** 1987 English  
The man (or woman) in the middle: Discourse aspects of non-professional interpreting  
in K. Knapp, Enninger, & A. Knapp-Ponthoff (Eds.), ANALYZING INTERCULTURAL COMMUNICATION.  
Berlin: de Gruyter
- KNOETIG, H. KURZ, I., & PANZHAUSER, E.** 1987 English  
'Sick buildings' - A phenomenon of internal information processing?  
INDOOR AIR 87, Proceedings of the 4th International Conference on Indoor Air Quality and Climate, vol 2, Berlin
- KO, L.** 1997 English.

Teaching business interpreting in Australia  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 192-200). Budapest: Scholastica

**KOBERSKI, E.** 1997 English  
Beginner course in interpretation: Keeping the apprentice interpreter happy?  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 334-338). Budapest: Scholastica

**KOHN, K.** 1990/1 German  
DIMENSIONEN LERNERSPRACHLICHER PERFORMANZ. THEORETISCHE UND EMPIRISCHE UNTERSUCHUNGEN ZUM ZWEITSRPACHENERWERB  
Tübingen: Narr

**KOHN, K.** 1990/2 English  
Translation as conflict  
in P. H. Nelde (Ed.), CONFLI(C)T. ABLA papers, 14, 105-113 (Association Belge de Linguistique Appliquée, Bruxelles)

**KOHN, K., & KALINA, S.** 1996 English  
The strategic dimension of interpreting  
META, 41(1), 118-138

**KOLMER, H.** 1981 English  
What price an interpreter's ears ?  
AIIC BULLETIN, 9(4)

**KOMISSAROV, V. H.** 1973 Russian  
SLOWO I PEREVODE. OCHERK LINGVISTICESKOGO UHCENIYA O PEREVODE  
IMO, Moscow

**KONDO, M.** 1980 Japanese  
Tsuyakushataru koto no tanoshimi (The joy of Interpreting)  
THE ENGLISH JOURNAL, Tsuyakukujiten, 1

**KONDO, M.** 1988 English  
Japanese interpreters in their socio-cultural context  
META, 33(1)

**KONDO, M.** 1991 Japanese  
Ima tsuyaku wo kangaaeru 1-6 (Interpreting research and post-graduate training needed in Japan, 1-6)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 1(1), 38-49

**KONDO, M.** 1992/1 English  
'Cassette effects' in Japanese translation words  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, Special Issue, 1, 24-34

**KONDO, M.** 1992/2 Japanese  
Shadowing no yuukousei (The effectiveness of shadowing - A European debate)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(1), 43-51

**KONDO, M.** 1992/3 Japanese  
Eigo ni okeru kouchishushokusetsu no honyaku - Doujitsuuyaku no gihou yori manabu (How English postmodifying clauses can be better translated into Japanese: Lessons from simultaneous interpreting techniques)  
DAITOUBUNKADAIGAKUKIYOU, 30, 277-294

**KONDO, M.** 1992/4 Japanese  
Tsuyakusha ni tayoru bekidenai koto (What speakers should not depend on interpreters for)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(2), 52-60

- KONDO, M.** 1993 Japanese  
Seiou niokeru shokino tsuuyaku kenkyuu (On 'an investigation into conference interpreting' [by Eva Paneth])  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 20-28
- KONDO, M.** 1994/1 Japanese  
Shoki no dooji tsuuyaku kenkyu - Henri Barik no baai (1) (An early study of simultaneous interpreting in the West - the Case of H. C. Barik [1])  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(1), 43-52
- KONDO, M.** 1994/2 Japanese  
Shoki no dooji tsuuyaku kenkyu - Henri Barik no baai (2) (An early study of simultaneous interpreting in the West - the Case of H. C. Barik [2])  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(2), 25-39
- KONDO, M., & TEBBLE, H.** 1997 English  
Intercultural communication, negotiation and interpretation: Round table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN RESEARCH (pp. 149-166). Amsterdam: Benjamins
- KOPCZYNSKI, A.** 1976 English  
Conference interpreting in Poland: An overview of the problems  
BABEL, 22(3), 123-124
- KOPCZYNSKI, A.** 1980 English  
CONFERENCE INTERPRETING. Some linguistic and communicative problems  
Nauk, Wydawn, Poznan
- KOPCZYNSKI, A.** 1982 English  
Effects of some characteristics of impromptu speech on conference interpreting  
in N. E. Enkvist (Ed.), IMPROMPTU SPEECH: A SYMPOSIUM (pp. 255-266). Publications of the Research Institute of the Åbo Akademi Foundation
- KOPCZYNSKI, A.** 1984 English  
Problems of quality in conference interpreting  
in CONTRASTIVE LINGUISTICS: PROSPECTS AND PROBLEMS (pp. 283-300). Berlin: de Gruyter
- KOPCZYNSKI, A.** 1993 English  
Practice and theory of translation/interpretation in Poland  
PARALLELES, 15, 2-8
- KOPCZYNSKI, A.** 1994 English  
Quality in conference interpreting: Some pragmatic problems  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES: AN INTERDISCIPLINE (pp. 189-198). Amsterdam: Benjamins
- KOUTSIVITIS, V.** 1988 French  
LA TRADUCTION JURIDIQUE AUX COMMUNAUTES EUROPEENNES  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- KRUSINA, A.** 1971 English  
Principal factors determining the process and quality of simultaneous interpreting  
in ACTA UNIVERSITATIS: STUDIES ON LANGUAGE AND THEORY OF TRANSLATION, 2. Prague, Univerzita Karlova
- KUCEROVA, K.** 1991 French?, Czech?  
QUESTIONS D'INTERFERENCE DANS LE PROCESSUS D'INTERPRETATION SIMULTANEE (à base de matériel russe-tchèque).  
FF UK KPT, Prague (Faculty of Arts, Charles University)

- KUNIHURO, M., NISHIYAMA, S., & KANAYAMA, N.** 1969 Japanese  
 TSUYAKU, EIKAIWA KARA DOJITSYUAKU MADE (Interpreting: From English conversation to simultaneous interpreting)  
 Nihonhosohuppanyokai, Tokyo
- KURZ, I.** 1981 English  
 Temperatures in interpreters' booth - A hot iron?  
 AIIC BULLETIN, 9(4), 39-43
- KURZ, I.** 1982 English  
 Interpreting for mass media  
 Report on the Georgetown University Round Table: INTERPRETATION AND NONVERBAL COMMUNICATION. Nat. Resource Center for Transl. + Interpr. (NRCT), Washington, DC
- KURZ, I.** 1983/1 English  
 CO2 and O2 levels in booths at the end of a conference day - A pilot study  
 AIIC BULLETIN, 11(3), 86-93
- KURZ, I.** 1983/2 German  
 'Der von uns ...': Schwierigkeiten des Simultandolmetschens Deutsch-Englisch  
 in FESTSCHRIFT ZUM 40 JAEHRIGEN BESTEHEN DES INSTITUTS FUER UEBERSETZER- UND DOLMETSCHERAUSBILDUNG DER UNIVERSITAET WIEN. Tulln: Dr. Ott Verlag
- KURZ, I.** 1983/3 German  
 Konferenzdolmetscher: Berufszufriedenheit und soziales Prestige  
 NOUVELLES DE LA FIT, Nouvelle Série, 2(4)
- KURZ, I.** 1983/4 English  
 Temperatures inside and outside booths - A comparative study  
 AIIC BULLETIN, 11(2), 67-72
- KURZ, I.** 1984 German  
 Zur Rolle des Sprachmittlers im Fernsehen  
 in H. Bühler (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS. Wien: Braumüller
- KURZ, I.** 1985/1 German  
 'Als Dolmetscher beim Nürnberger Prozess' - Gespräch mit Marie-France Skuncke  
 MITTEILUNGSBLATT DES OESTERREICHISCHEN UEBERSETZER- UND DOLMETSCHERVERBANDES UNIVERSITAS, 2
- KURZ, I.** 1985/2 English  
 The rock tombs of the princes of Elephantine, earliest references to interpretation in Pharaonic Egypt  
 BABEL, 31(4), 213-218
- KURZ, I.** 1986/1 English  
 Booths and simultaneous equipment: A luxury or a necessity for schools providing conference interpreter training ?  
 THE JEROME QUARTERLY, 1(3), 6-7
- KURZ, I.** 1986/2 German  
 Dolmetschen in alten Rom  
 BABEL, 32(4), 215-220
- KURZ, I.** 1986/3 German  
 Das Dolmetscher-Relief aus dem Grab des Haremhab in Memphis. Ein Beitrag zur Geschichte des Dolmetschens im alten Aegypten  
 BABEL, 32(2), 73-77
- KURZ, I.** 1986/4 English  
 Pictorial representation of an interpreter in the Memphite tomb of Haremhab  
 NRCT (National Resource Center for Translation and Interpretation), Georgetown University, Washington, DC

- KURZ, I.** 1986/5 English  
Simultaneous interpretation of a discussion with Jeane Kirkpatrick on Austrian TV  
PROCEEDINGS OF THE 1986 ATA ANNUAL CONVENTION
- KURZ, I.** 1986/6 English  
A survey among AIIC interpreters on their professional background  
AIIC BULLETIN, Edition Spéciale: Strasbourg Symposium 'Access to the Profession', 14(1)
- KURZ, I.** 1987/1 English  
Conference interpreting - Myth and reality  
PROCEEDINGS OF THE ATA 1987 CONVENTION
- KURZ, I.** 1987/2 English  
Interpretation training programs: The benefits of coordination and cooperation  
COLLOQUE SUR 'LA FORMATION DES INTERPRETES DE CONFERENCE', Mons
- KURZ, I.** 1988 English  
Conference interpreters - Can they afford not to be generalists?  
PROCEEDINGS OF THE 1988 ATA CONVENTION
- KURZ, I.** 1989/1 English  
Conference interpreting - User expectations  
PROCEEDINGS OF THE 1989 ATA ANNUAL CONVENTION
- KURZ, I.** 1989/2 English  
Language competence vs competent language services  
THE JEROME QUARTERLY, 4(4)
- KURZ, I.** 1989/3 English  
The use of videotapes in consecutive and simultaneous interpretation training  
In L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 213-215). Udine: Campanotto
- KURZ, I.** 1990/1 English  
Christopher Columbus and his interpreters  
THE JEROME QUARTERLY, 5(3)
- KURZ, I.** 1990/2 English  
The Interpreter Felipillo and his role in the trial of the Inca ruler Atahualpa  
AIIC BULLETIN, 18(4), 10-12
- KURZ, I.** 1990/3 German  
Der Einsatz neuer Technologien in der Dolmetscherausbildung  
in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 365-369). Humboldt-Universität zu Berlin
- KURZ, I.** 1990/4 English  
Jesuit missionaries as translators in 17th century China  
AIIC BULLETIN, 18(2), 17-18
- KURZ, I.** 1990/5 English  
Overcoming language barriers in European television  
in D. & M. Bowen (Eds.), INTERPRETING - YESTERDAY, TODAY, AND TOMORROW (pp. 168-175). ATA Monograph Series, vol. IV. State University of New York at Binghamton
- KURZ, I.** 1991/1 English  
Conference interpreting: Job satisfaction, occupational prestige and desirability  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 363-376). Belgrade: Prevodilac

- KURZ, I.** 1991/2 English  
Live interpreting via satellite transmission  
THE JEROME QUARTERLY, 6(3), 9-10
- KURZ, I.** 1992/1 English  
Luis de Torres, an interpreter accompanies Columbus to the new world and discovers that he knows all the wrong languages  
AIIC BULLETIN 20(4), 34-36
- KURZ, I.** 1992/2 English  
Shadowing exercises in interpreter training  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT AND EXPERIENCE (pp. 245-250). Amsterdam: Benjamins
- KURZ, I.** 1993/1 English  
Conference interpretation: Expectations of different user groups  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 13-21
- KURZ, I.** 1993/2 English  
EEG probability mapping: Detecting cerebral processes during mental simultaneous interpreting  
THE JEROME QUARTERLY, 8(2), 3-5
- KURZ, I.** 1993/3 German  
Live-Dolmetschen für Hörfunk und Fernsehen  
MITTEILUNGSBLATT DES OESTERREICHISCHEN UEBERSETZER- UND DOLMETSCHERVERBANDES UNIVERSITAS, 4, 1-3
- KURZ, I.** 1993/4 English  
The U.S. presidential elections: Interpreting the 'American debatathon' for Austrian television  
PROCEEDINGS OF THE XIIth FIT WORLD CONGRESS, Brighton, 441-445
- KURZ, I.** 1993/5 English  
What do different user groups expect from a conference interpreter?  
THE JEROME QUARTERLY, 9(2), 3-6
- KURZ, I.** 1994/1 English  
'A look into the black box' - EEG probability mapping during mental simultaneous interpreting  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES: AN INTERDISCIPLINE (pp. 199-208). Amsterdam: Benjamins
- KURZ, I.** 1994/2 German  
Welche Anforderungen stellen Konferenzdolmetscher an eine Simultandolmetschung?  
MITTEILUNGSBLATT DES OESTERREICHISCHEN UEBERSETZER- UND DOLMETSCHERVERBANDES UNIVERSITAS, 1, 4-8
- KURZ, I.** 1995/1 English  
Interdisciplinary research - Difficulties and benefits  
TARGET, 7(1), 165-179
- KURZ, I.** 1995/2 German  
Der Naulilaa-Fall oder: Ein inkompetenter Dolmetscher zwischen den Fronten  
MITTEILUNGSBLATT DES OESTERREICHISCHEN UEBERSETZER- UND DOLMETSCHERVERBANDES UNIVERSITAS, 2, 18-20
- KURZ, I.** 1996/1 English  
Interpreting: Sound vs. sound and picture  
THE JEROME QUARTERLY, 12(1), 5-8 + 14
- KURZ, I.** 1996/2 German  
Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung  
Wien: WUV-Universitätsverlag

- KURZ, I.** 1996/3 English  
Watching the brain at work - An exploratory study of EEG changes during simultaneous interpreting  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 6, 3-16
- KURZ, I.** 1997/1 German  
Dolmetschwissenschaft interdisziplinär. Die Erforschung kortikaler Prozesse beim Simultandolmetschen  
In N. Grbic & M. Wolf (Eds.), TEXT - KULTUR - KOMMUNIKATION - TRANSLATION ALS FORSCHUNGSAUFGABE (pp. 249-262). Tübingen: Stauffenburg
- Kurz, I.** 1997/2 German  
Drahtseilakt ohne Netz? Live-Dolmetschen für die Medien  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN NACH DEM STUDIUM (pp. 127-132). Wien: WUV-Universitätsverlag
- KURZ, I.** 1997/3 English  
Getting the message across - Simultaneous interpreting for the media  
In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION AS INTERCULTURAL COMMUNICATION - SELECTED PAPERS FROM THE EST CONGRESS - PRAGUE 1995 (pp. 195-205). Amsterdam: Benjamins
- KURZ, I.** 1997/4 English  
Interpreters: Stress and situation-dependent control of anxiety  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 201-206). Budapest: Scholastica
- KURZ, I.** 1997/5 English  
Interpreting in ancient Rome  
THE JEROME QUARTERLY, 12(2), 5-7 + 14
- KURZ, I., BASEL, E., CHIBA, D., PATELS, W., & WOLFFRAMM, J.** 1998 English  
Scribe or actor? A survey paper on personality profiles of translators and interpreters  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 3-18
- KURZ, I., & KATSCHINKA, L.** 1988 English  
Live subtitling - A first experiment on Austrian TV  
PROCEEDINGS OF THE XIth WORLD CONGRESS OF FIT, Maastricht
- KURZ, I., & KOLMER, H.** 1984 English  
Humidity and temperature measurement in booths  
AIIC BULLETIN, 11(2), 42-43
- KURZ, I., & SCHUH, F.** 1985 German  
Die Königin der Dolmetscher. Zu Doris Lessings Vorstellung von Arbeitswelt in ihrem Roman 'Der Sommer vor der Dunkelheit'  
DIE PRESSE, Literaricum, Februar
- KURZ, I., SCHUH, F.** 1986 German  
Das Deutsche vom Englischen ins Französische. Dolmetschen beim Nürnberger Prozess  
FALTER, Nr. 24
- KUSAYANAGI, M.** 1991 Japanese  
Agent kara mita tsuuyaku shijou, tsuuyakusha no tekisei (Interpreting market. Interpreter aptitude seen by agency)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 1(1), 30-31
- KUTZ, W.** 1985 German  
Zur Frage der spezifischen Fähigkeiten des Konsekutiv- und des Simultandolmetschers  
FREMDSPRACHEN, 29(4), 229-232

- KUTZ, W.** 1990 German  
Zur Ueberwindung aktueller Entsprechungslücken - zu einer dolmetschspezifischen Fähigkeit  
in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 405-408). Humboldt Universität zu Berlin
- LADO, R.** 1979 English  
Language and thought: Effect of translation vs interpretation  
TESOL Quarterly, 13, 565-571
- LAFRANCE, G.** 1976 French  
Description du cours d'expression orale et de procédure parlementaire  
DOCUMENTS ETI, Université de Genève
- LAKTORIN-INOUE, K.** 1991/1 Japanese  
'Ningenkyouiku to shite no tsuyakukyoku' (Interpreter training as human education)  
in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 27-70). Report published by Sophia University, Tokyo
- LAKTORIN-INOUE, K.** 1991?/2 Japanese  
Kokusaikajidai no tsuyakukyoku - totaaru komiyunikeeshion no susume (Interpreter training in the era of internationalization - Towards total communication)  
KIYOU, 25, 23-61
- LAMBERGER-FELBER, H.** 1997 German  
Zur Subjektivität der Evaluierung von Ausgangstexten beim Simultandolmetschen  
In N. Grbic & M. Wolf (Eds.), TEXT - KULTUR - KOMMUNIKATION - TRANSLATION ALS FORSCHUNGSAUFGABE (pp. 231-247). Tübingen: Stauffenburg
- LAMBERGER-FELBER, H.** 1997 German  
Im Sprachengewirr zu Brüssel: Der Dolmetschdienst der Europäischen Kommission  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN NACH DEM STUDIUM (pp. 108-116). Wien: WUV-Universitätsverlag
- LAMBERT, S.** 1983 English  
RECOGNITION AND RECALL IN CONFERENCE INTERPRETERS  
Unpublished doctoral dissertation, University of Stirling
- LAMBERT, S.** 1989 English  
Recall and recognition among conference interpreters  
in L. Gran & J. Dodds (Eds), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 83-91). Udine: Campanotto
- LAMBERT, S.** 1991 English  
Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa  
META, 36(4), 586-594
- LAMBERT, S.** 1992/1 English  
Aptitude testing for simultaneous interpretation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 25-32
- LAMBERT, S.** 1992/2 English  
The Cloze technique as a pedagogical tool for the training of translators and interpreters  
TARGET, 4(2), 223-236
- LAMBERT, S.** 1992/3 English  
Shadowing  
META, 37(2), 263-273
- LAMBERT, S.** 1993 English  
The effect of ear information reception on the proficiency of simultaneous interpretation  
META, 38(2), 198-211

- LAMBERT, S.** 1994 English  
 Simultaneous interpreters: One ear may be better than two  
 in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
 SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 319-329). Amsterdam: Benjamins
- LAMBERT, S., DARO, V., & FABBRO, F.** 1995 English  
 Focalized attention on input vs. output during simultaneous interpretation: Possibly a waste of effort  
 META, 38(2), 319-329
- LAMBERT, S., & LAMBERT, W. E.** 1985 English  
 Physiology: A questionnaire  
 META, 30(1)
- LAMBERT, W. E.** 1978 English  
 Psychological approaches to bilingualism, translation and interpretation  
 in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York:  
 Plenum Press
- LAMPE-GEHENHEIMER, V.** 1972 German  
 FRAGEN ZUR PRAXIS DES NOTIZENNEHMENS BEIM KONSEKUTIVDOLMETSCHEN  
 Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- LANG, M.** 1992 English  
 Common ground in teaching translation and interpreting: Discourse analysis techniques  
 in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING,  
 TALENT AND EXPERIENCE (pp. 205-210). Amsterdam: Benjamins
- LANG, R.** 1978 English  
 Behavioural aspects of liaison interpreters in Papua New Guinea: Some preliminary observations  
 in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York:  
 Plenum Press
- LAPLACE, C.** 1990 German  
 Die Didaktik des Konsekutivdolmetschens an der ESIT  
 in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 370-  
 375). Humboldt-Universität zu Berlin
- LAPLACE, C.** 1992 French  
 THEORIE DU LANGAGE ET THEORIE DE LA TRADUCTION: LES CONCEPTS CLEFS DE TROIS  
 AUTEURS, KADE (LEIPZIG), COSERIU (TÜBINGEN) SELESKOVITCH (PARIS)  
 Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- LAPLACE, C.** 1995 French  
 La recherche à l'ESIT: rétrospective et perspectives  
 META, 40(1), 39-46
- LASCAR, E.** 1997 English  
 Accreditation in Australia: An alternative means  
 In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
 COMMUNITY (pp. 119-130). Amsterdam: Benjamins
- LAWSON, E. A.** 1967 English  
 Attention and simultaneous interpretation  
 LANGUAGE AND SPEECH, 10(1)
- LE NY, J.-F.** 1978 English  
 Psychosemantics and simultaneous interpretation  
 in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York:  
 Plenum Press

- LEBHAR POLITI, M.** 1981 French  
L'INTERPRETATION SIMULTANEE DE L'ITALIEN AU FRANÇAIS: APPRENTISSAGE  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- LEBHAR POLITI, M.** 1989 French  
A propos du signal non verbal en interprétation simultanée  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 6-10
- LEDERER, M.** 1973/1 French  
Enseigner l'interprétation - l'approche de l'inconnu  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 12, 113-124. Paris: Didier Erudition
- LEDERER, M.** 1973/2 French  
La traduction - transcoder ou réexprimer ?  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 12, 7-25. Paris: Didier Erudition
- LEDERER, M.** 1974 French  
Equivalences ou intelligence ?  
L'INTERPRETE
- LEDERER, M.** 1975 French  
Rapport sur le colloque sur les examens d'entrée aux Ecoles d'Interprètes  
AIIC BULLETIN
- LEDERER, M.** 1976 French  
Synecdoque et traduction  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 24. Paris: Didier Erudition
- LEDERER, M.** 1978/1 French  
LES FONDEMENTS THEORIQUES DE LA TRADUCTION SIMULTANEE  
Thèse de doctorat d'Etat, Université de Paris III (published 1981)
- LEDERER, M.** 1978/2 English  
Simultaneous interpretation: Units of meaning and other features  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York:  
Plenum Press
- LEDERER, M.** 1979 French  
Vouloir-dire, intonation et structure des phrases (avec Barbizet, Pergnier et Seleskovitch)  
FOLIA LINGUISTICA, XIII –3/4. The Hague: Mouton
- LEDERER, M.** 1980/1 French  
Comprendre le langage  
TRADUIRE, 105
- LEDERER, M.** 1980/2 French  
La traduction contrôle-t-elle encore ses moutons noirs ?  
LE FRANÇAIS MODERNE, 4. Paris: Hachette
- LEDERER, M.** 1981/1 French  
Pédagogie de la traduction simultanée  
in J. Delisle (Ed.), L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION ET DE LA TRADUCTION SIMULTANEE.  
Ottawa University Press
- LEDERER, M.** 1981/2 French  
LA TRADUCTION SIMULTANEE - Expérience et théorie  
Paris: Minard
- LEDERER, M.** 1982/1 French  
Le processus de la traduction simultanée  
MULTILINGUA, 1(3), 149-158

- LEDERER, M.** 1982/2 French  
La traduction simultanée - les conditions de sa réussite, et les causes de ses échecs  
in ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL DE BRUXELLES SUR LA PROMOTION DU FRANÇAIS  
COMME LANGUE SCIENTIFIQUE, June
- LEDERER, M.** 1983 French  
Pour une plus grande efficacité de l'interprétation aux congrès scientifiques  
Actes du colloque ESIT/GEL 'Faut-il sauver les langues nationales ?' TRADUIRE, 116
- LEDERER, M.** 1984 French  
Interpréter pour traduire (en collaboration avec D. Seleskovitch)  
TRADUCTOLOGIE, 1. Paris: Didier Erudition
- LEDERER, M.** 1985 French  
L'interprétation, manifestation élémentaire de la traduction  
META, 30(1)
- LEEMPUT-SAUER, A.** 1989 French  
Suggestions à l'intention des professeurs invités, des membres de jury d'examen et des écoles d'interprètes  
AHC BULLETIN, 17(2), 2-3
- LEETH, J.** (u.d.) English  
THE COURT INTERPRETER EXAMINATION  
National Resource Center for Translation and Interpretation, Georgetown University, Washington DC
- LEMIEUX, S.** 1997 French  
Présentation de l'analyse propositionnelle utilisée dans l'étude de la préférence hémisphérique chez l'interprète  
INTERPRETING, 1(2), 179-212
- LIA, B.** 1997 English  
Applied communication studies: Training interpreters  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND  
INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND  
INTERPRETING (pp. 314-318). Budapest: Scholastica
- LINELL, P.** 1997 English  
Interpreting as communication  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN  
RESEARCH (pp. 49-67). Amsterdam: Benjamins
- LIPIZER, G.** 1993 English  
The compatibility of immediate solutions with socio-cultural differentials in the interpretation of political discourse  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 3-8
- LIU, M.** 1991 English  
Perspectives of a novice interpretation teacher  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH  
WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 479-485). Belgrade: Prevodilac
- LOCHNER, R. K.** 1976 English  
Conference interpretation and the modern world  
BABEL, 22(3)
- LONGLEY, P.** 1968 English  
CONFERENCE INTERPRETING  
London: Pitman

- LONGLEY, P.** 1978 English  
An integrated programme for training interpreters  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York:  
Plenum Press
- LONGLEY, P.** 1984 English  
What is a community interpreter? Some thoughts after the first experimental course in Peterborough  
THE INCORPORATED LINGUIST, 23(3)
- LONGLEY, P.** 1989 English  
Aptitude testing of applicants for a conference interpretation course  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 105-108). Udine: Campanotto
- LONSDALE, D.** 1997 English  
Modelling cognition in SI: Methodological issues  
INTERPRETING, 2(1-2), 91-117
- LOOSE, P.** 1989 English  
Science and the student interpreter  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 241-243). Udine: Campanotto
- LUPERFOY, S.** 1997 English  
Machine interpretation of bilingual dialogue  
INTERPRETING, 1(2), 235-260
- MACK, G., & CATTARUZZA, L.** 1997 English  
Awareness of text and context as a prerequisite for interpreting  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND  
INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND  
INTERPRETING (pp. 319-323). Budapest: Scholastica
- MACKINTOSH, J.** 1983 English  
RELAY INTERPRETATION: AN EXPLORATORY STUDY  
Unpublished master's thesis, Birkbeck College, University of London
- MACKINTOSH, J.** 1985 English  
The Kintsch and Van Dijk model of discourse comprehension and production applied to the interpretation process  
META, 30(1)
- MACKINTOSH, J.** 1987 English  
A new era in Interpreting Studies ?  
AIIC BULLETIN, 15(4)
- MACKINTOSH, J.** 1989 English  
English up-date: An experiment in in-service training for practising conference interpreters  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 219-228). Udine: Campanotto
- MACKINTOSH, J.** 1995 English  
A review of conference interpretation: Practice and training  
TARGET, 7(1), 119-133
- MACQUEEN, H. S.** 1986 English  
JAPANESE - ENGLISH INTERPRETING  
National Resource Center for Translation and Interpretation, Georgetown University, Washington DC
- MACWHINNEY, B.** 1997 English  
Simultaneous interpretation and the competition model

In J. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, & M. K. McBeath (Eds.), COGNITIVE PROCESSES IN TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 215-232). Thousand Oaks, CA: Sage

**MAHMOODZADEH, K.** 1992 English  
Consecutive interpreting: Its principles and techniques  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT AND EXPERIENCE (pp. 231-236). Amsterdam: Benjamins

**MAKAROVA, V.** 1994 English  
Whose line is it anyway ? Or teaching improvisation in interpreting  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 2. INSIGHTS, AIMS, VISIONS (pp. 207-210). Amsterdam: Benjamins

**MALCHIK, S.** 1992 English  
Dropping the pen and grabbing the mike. A U.N. translator trains to become an interpreter  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 33-39

**MARKSTEIN, E.** 1987 German  
Grundregeln für das Dolmetschen  
MITTEILUNGSBLATT UNIVERSITAS, 87/1

**MARRONE, S.** 1993 English  
Quality: A shared objective  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 35-41

**MARTIN, A.** 1989 English  
Preparing students for scientific and technical conferences  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 245-247). Udine: Campanotto

**MARTIN, A., & PADILLA, P.** 1992 Spanish  
Semejanzas y diferencias entre traducción e interpretación: implicaciones metodológicas  
SENDEBAR, BOLETIN DE LA ESCUELA UNIVERSITARIA DE TRADUCTORES E INTERPRETES, Granada, 3, 175-184

**MARTIN, C., & RESNIK, B.** 1990 German  
Zu Problemen der Notation bei studentischen Konsektivdolmetschleistungen  
in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 409-413). Humboldt Universität zu Berlin

**MARTINSEN, B.** 1993 Danish  
Book Review: Inge Baaring: Tolkning - hvor og hvordan, Kobenhavn: Samfundsliteratur, 1992  
HERMES, 11, 147-153

**MARZOCCHI, C.** 1997 English  
The analysis of argumentation and its relevance to interpretation research and theory  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 179-185). Budapest: Scholastica

**MARZOCCHI, C.** 1998 English  
The case for an institution-specific component in interpreting research  
THE INTERPRETER'S NEWSLETTER, 8, 51-74

**MASON, I.** 1990 English  
The interpreter as listener: An observation of response in the oral mode of translating  
in G. McGregor & R. S. White (Eds.), RECEPTION AND RESPONSE, HEARER CREATIVITY AND THE ANALYSIS OF SPOKEN AND WRITTEN TEXTS (pp. 145-159)

- MASSARO, D.** 1975 English  
Understanding language: An information-processing model of speech perception  
READING AND PSYCHOLINGUISTICS. New York: Academic Press
- MASSARO, D. W., & SHLESINGER, M.** 1997 English  
Information processing and a computational approach to the study of simultaneous interpretation  
INTERPRETING, 2(1-2), 13-53
- MATSUMOTO, M.** 1994 Japanese  
MATSUMOTO MICHIHIRO NO HIMITSU TOKKUN! Doujitsuuyaku no Eigo (The English of simultaneous interpreting: The secrets of Michihiro Mastumoto)  
Aska Shuppansha, Tokyo
- MATSUMOTO, K., MUKAI, K., & MATSAMUTO, K.** 1976 Japanese  
EIGOTSUYAKU HE NO MICHI (The road to English interpreting)  
Taishuukan, Tokyo
- MATTHEWS, J.** 1984 Spanish  
Notes on consecutive interpretation  
CUADERNOS DE TRADUCCION E INTERPRETACCION, (ETUI), 4, 85-90, Universidad Autónoma de Barcelona
- MATYSSEK, H.** 1989 German  
HANDBUCH DER NOTIZENTECHNIK: EIN WEG ZUR SPRACHUNABHÄNGIGEN NOTATION  
Heidelberg: Groos (2 vol.)
- MAYER, H. F.** 1993 English  
Live interpreting for television and radio  
THE JEROME QUARTERLY, 9(2), 11
- McDONALD, J., & CARPENTER, P.** 1981 English  
Simultaneous translation: Idiom interpretation and parsing heuristics  
JOURNAL OF VERBAL LEARNING AND VERBAL BEAHVIOR, 20(2), 231-247
- McELHANEY, T.A.** (u.d.) English  
INTERPRETING AND TRANSLATION IN THE SOUTHWEST UNITED STATES  
National Resource Center for Translation and Interpretation, Georgetown University, Washington DC
- McKEE, J. J. M.** (u.d.) English  
A CASE HISTORY: A BLIND INTERPRETER  
National Resource Center for Translation and Interpretation, Georgetown University, Washington DC
- McPARSONS, H.** 1978 English  
Human factors approach to simultaneous interpretation  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York: Plenum Press
- MEAD, P.** 1996 English  
Action and interaction in interpreting  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 19-30
- MEAK, L.** 1983 Italian  
LA SELEZIONE DELL'INFORMAZIONE PER L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DELLA LETTERATURA MEDICA  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- MEAK, L.** 1990 French  
Interprétation simultanée et congrès medical: attentés et commentaires  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 3, 8-13

- MEGURO, H.** 1991 Japanese  
Tsuyakukunren no tekuniku (Interpretation training techniques)  
FORUM, Part 1 in N. 8: 9-10 (June), Part 2 in N. 9: 4-6 (September), Part 3 in N. 10 (December)
- MEGURO, H.** 1992 Japanese  
Tsuyakukunren no tekuniku (Interpretation training techniques)  
FORUM, 11, 3-5
- MEISTER, D.** 1990 German  
STRATEGIEN BEIM KONSEKUTIVDOLMETSCHEN - EINE VERGLEICHENDE UNTERSUCHUNG ANHAND DER SPRACHENPAARE ENGLISCH-DEUTSCH UND ITALIENISCH-DEUTSCH  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- MENNICKEN, M.** 1984  
Das Dolmetscher- und Uebersetzerwesen in Australien  
MITTEILUNGSBLATT FUER DOLMETSCHER UND UEBERSETZER, 30(5)
- MERLINI, R.** 1996 English.  
Interprit - Consecutive interpretation module  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 31-41
- MERTEN, C.** 1968 German  
DAS WORT BEIM DOLMETSCHEN  
Schriftenreihe zur Uebersetzungswissenschaft, 5. BDÜ, Landesverband Nordrhein-Westfalen, Bonn
- META, 30(1), numéro spécial** 1985  
INTERPRETATION DE CONFERENCE
- META, 33(1), numéro spécial** 1988  
LA TRADUCTION ET L'INTERPRETATION AU JAPON
- MEYER, B.** 1998 English  
What transcriptions of authentic discourse can reveal about interpreting  
INTERPRETING, 3(1), 65-83
- MICHAEL, S., & COCCHINI, M.** 1997 English  
Training college students as community interpreters: An innovative model  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 237-248). Amsterdam: Benjamins
- MICHEJEFF, T.** 1994 Finnish  
THEMATIC STRATEGIES IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION WITH SPECIAL REFERENCE TO THE USAGE OF CLEFT STRUCTURES IN ENGLISH VS. FINNISH  
Unpublished master's thesis, University of Turku
- MIKKELSON, H.** 1993 English  
Court interpreting in California  
PARALLELES, 15, 93-99
- MIKKELSON, H.** 1996 English  
Community interpreting: An emerging profession  
INTERPRETING 1(1), 125-129
- MIKKELSON, H. & MINTZ, H.** 1997 English  
Orientation workshops for interpreters of all languages: How to strike a balance between the ideal world and reality  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 55-63). Amsterdam: Benjamins
- MIKKELSON, H.** 1998 English  
Towards a redefinition of the role of the court interpreter  
INTERPRETING, 3(1), 21-45

- MINYAR-BELORUTCHEV, R. K.** 1959 Russian  
METODIKA OBUCHENIYA PEREVODU NA SLUCH  
IMO, Moscow
- MINYAR-BELORUTCHEV, R. K.** 1969 Russian  
POSLEDOVATELNY PEREVOD. Teoria i metody obucheniya  
Voenizdat, Moscow
- MINYAR-BELORUTCHEV, R. K.** 1976 Russian  
O nekotorych osobennostyakh audirovaniya pri ustnom perevode  
in T. M. Dridze A. A. Leontev (Eds.), SMYSLOVOE VOSPRIYATIE RECEVOGO SOOBSHCHENIYA (pp. 119-126). Moscow: Nauka
- MINYAR-BELORUTCHEV, R. K.** 1980 Russian  
OBSCHCHAYA TEORIYA PEREVODA I USTNYIJ PEREVOD  
Moscow
- MISRI, G.** 1986 French  
LA TRADUCTION DES FIGEMENTS DANS LES MILLE ET UNE NUITS  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- MISRI, G.** 1990 French  
Traductologie des expressions figées  
in M. Lederer (Ed.), ETUDES TRADUCTOLOGIQUES (pp. 143-164). Paris: Minard
- MISSIRLIU, C.** 1978 French  
L'anglais médical sans peine?  
AIIC BULLETIN, 6(1), 3-10
- MITTEILUNGSBLATT** 1984 French  
Les nouvelles technologies contre les interprètes ?  
MITTEILUNGSBLATT - BULLETIN - BOLLETINO de l'Association Suisse des Traducteurs et Interprètes, 1
- MIURA, N.** 1991 Japanese  
Saimaru futsugo tsuuyakusha kenshuukai kiroku to soukatsu (Report on an intensive Japanese-French interpreting teaching)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 1(1), 50-57
- MIYAO, Y.** 1992 Japanese  
Jugyou shoukai - Aoyama gakuin daigaku eibei bungakuka 'kaigi tsuuyaku 2' (The interpreting course at Aoyama Gakuin University)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(2), 8-10
- MIZUNO, A.** 1991 Japanese  
Tsuuyaku joukyuu kurasu no kyoojuhoo (On conducting advanced interpreter training course)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 1(1), 27-29
- MIZUNO, A.** 1992 Japanese  
Hoso tsuyaku no rironteki kadai (Broadcast interpreting: Its tasks in a theoretical context)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(1), 33-42
- MIZUNO, A.** 1993/1 Japanese  
Hoso tsuyaku no kadai II (Broadcast interpreting II)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(1), 31-37
- MIZUNO, A.** 1993/2 Japanese  
Tsuuyakusha niyoru tsuyaku kenkyuu no houhou (Methodological issues of I/T research by interpreters)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 29-38

- MIZUNO, A.** 1994 Japanese  
Dojitsuyaku dotai moderu no tenkai I (A dynamic model of simultaneous interpretation I)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(2), 13-25
- MORGAN, C.** (u.d.) English  
THE CHINESE CONFERENCE INTERPRETER: PROBLEMS AND PROSPECTS  
National Resource Center for Translation and Interpretation, Georgetown University, Washington, DC
- MORI, Y.** 1994 Japanese  
Tsuyaku Honyaku kotoba no bunka (Interpretation and translation. The culture of language)  
NIHONGORON, 7, 16-43
- MORRIS, R.** 1989/1 English  
Court interpretation: The trial of Ivan John Demjanjuk  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 27-37
- MORRIS, R.** 1989/2 English  
THE IMPACT OF COURT INTERPRETATION ON LEGAL PROCEEDINGS  
Unpublished master's thesis, Communications Institute, Hebrew University of Jerusalem
- MORRIS, R.** 1995 English  
The moral dilemmas of court interpreting  
THE TRANSLATOR 1(1), 25-46
- MORRIS, R.** 1998 English  
Justice in Jerusalem - Interpreting in Israeli legal proceedings  
META, 43(1), 110-118
- MOSER, B.** 1976 English  
SIMULTANEOUS TRANSLATION: LINGUISTIC, PSYCHOLINGUISTIC AND HUMAN INFORMATION  
PROCESSING ASPECTS  
Unpublished doctoral dissertation, University of Innsbruck
- MOSER, B.** 1978 English  
Simultaneous interpretation: A hypothetical model and its practical application  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION (pp. 353-368).  
New York: Plenum Press
- MOSER, P.** 1997 English  
Expectations of users of conference interpretation  
INTERPRETING, 1(2), 145-178
- MOSER, W.** 1985 French  
Les pulsations de la traduction  
META, 30(1)
- MOSER-MERCER, B.** 1983 English  
Testing interpreter aptitude  
in W. Wilss & G. Thome (Eds.), AKTEN DES INTERNATIONALEN KOLLOQUIUMS DER AILA. Tübingen:  
Narr
- MOSER-MERCER, B.** 1985 English  
Screening potential interpreters  
META, 30(1)
- MOSER-MERCER, B.** 1991 English  
Review of M. Dillinger: Components of simultaneous interpreting  
META, 36(2-3), 523-524

- MOSER-MERCER, B.** 1992/1 English  
Banking on terminology. Conference interpreters in the electronics age  
META, 37(3), 507-522
- MOSER-MERCER, B.** 1992/2 English  
Terminology documentation in conference interpretation  
TERMINOLOGIE ET TRADUCTION, 2(3), 285-303
- MOSER-MERCER, B.** 1994/1 English  
Aptitude testing for conference interpreting: Why, when and how  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 57-68). Amsterdam: Benjamins
- MOSER-MERCER, B.** 1994/2 English  
Paradigms gained or the art of productive disagreement  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 17-23). Amsterdam: Benjamins
- MOSER-MERCER, B.** 1996 English  
Quality in interpreting: Some methodological issues  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 43-55
- MOSER-MERCER, B.** 1997/1 English  
Beyond curiosity: Can interpreting research meet the challenge?  
In J. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, & M. K. McBeath (Eds.), COGNITIVE PROCESSES IN  
TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 176-195). Thousand Oaks, CA: Sage
- MOSER-MERCER, B.** 1997/2 English  
Methodological issues in interpreting research: An introduction to the Ascona workshops  
INTERPRETING, 2(1-2), 1-11
- MOSER-MERCER, B.** 1997/3 English  
Processing models in simultaneous interpretation  
In C. Hauenschild & S. Heizmann (Eds.), MACHINE TRANSLATION AND TRANSLATION THEORY (pp. 3-  
18). Berlin: de Gruyter
- MOSER-MERCER, B., KÜNZLI, A., & KORAC, M.** 1998 English  
Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study)  
INTERPRETING, 3(1), 47-64
- MOSER-MERCER, B., & LAMBERT, S.** 1997 English  
Skill components in simultaneous interpreting: Round-table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN  
RESEARCH (pp. 133-148). Amsterdam: Benjamins
- MOSKAJOV, A.E.** 1987 Russian  
O roli stampov v sinchronnom perevode  
TETRADI PEREVODCIKA, 22, Moscow
- MOUZOURAKIS, P.** 1996 English  
Videoconferencing: Techniques and challenges  
INTERPRETING 1(1), 21-38
- MÜLLER, F. E.** 1996 German  
Präferentielle Strukturen beim Übersetzen und beim Simultandolmetschen  
In A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller, & E. Steiner (Eds.), ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT IM  
UMBRUCH, FESTSCHRIFT FÜR WOLFRAM WILSS ZUM 70. GEBURTSTAG (pp. 281-289). Tübingen: Narr
- MÜLLER, U.** 1990 German  
Die phonetischen Belange beim Dolmetschen  
ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE, TRANSLATOLOGICA PRAGENSIA 2/3 IV:167-172

- MURATA, C.** 1993 Japanese  
 Ibunka kan komyunikeshon to Monterey Institute of Foreign Studies deno tsuuyaky kunren (by Etilvia Arjona) no houkoku (On intercultural communication and the training of interpreters at the Monterey Institute of Foreign Studies [by Etilvia Arjona])  
 TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 62-64
- NAGATA, S.** 1993/1 Japanese  
 J. Herbert, tsuuyakusha no techo shoyaku (Partial Japanese translation of Jean Herbert's Manuel de l'interprète)  
 TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(1), 8-21
- NAGATA, S.** 1993/2 Japanese  
 Hojin daigaku honyakugaku kennkyuujo no honyaku tsuuyakusha yousei koosu (T/I course at Fu Jen University, Taipei)  
 TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(1), 53-55
- NAGATA, S.** 1994/1 Japanese  
 Nihongo kara chugokugo heno douji tsuyaku bunseki (An analysis of simultaneous interpretation from Japanese into Chinese)  
 TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(2), 9-12
- NAGATA, S.** 1994/2 Japanese  
 Hojin daigaku honyakugaku kennkyuujo no nicchuu honyaku tsuuyakusha yousei koosu (On the Chinese-Japanese translator/interpreter training course at the Graduate Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen University, Taipei)  
 TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(1), 37-42
- NAMY, C.** 1978 English  
 Reflections on the training of simultaneous interpreters: A meta-linguistic approach  
 in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York: Plenum Press
- NAMY, C.** 1979 French  
 Du mot au message: Réflexions sur l'interprétation simultanée  
 PARALLELES, 2, 48-60
- NAMY, C.** 1988 French  
 Quinze ans d'entraînement dirigé à l'interprétation d'anglais et d'espagnol en français  
 PARALLELES, 9, 43-47
- NG, B. C.** 1992 English  
 End users' subjective reaction to the performance of student interpreters  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, Special Issue, 1, 42-51
- NG, B. C., & OBANA, Y.** 1991 English  
 The use of introspection in the study of problems relating to interpretation from Japanese to English  
 META, 36(2-3), 367-382
- NIHONGORON** Japanese  
 Yamamoto shoten, Tokyo
- NILSKI, T.** 1967 English  
 Translators and interpreters: Siblings or a breed apart?  
 META, 12(2), 45-49
- NILSKI, T.** 1969 English  
 CONFERENCE INTERPRETATION IN CANADA  
 Documents of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, 2, Queen's Printer for Canada

- NISHIMURA, T.** 1996 Japanese  
Interpreting education in a university: Present and future  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1), 63-77
- NISHIO, M.** 1986 English  
A brief introduction to the mechanics of simultaneous interpretation with special reference to Japanese - English interpretation  
THE LANGUAGE TEACHER, 10(2), 4-12
- NISHIYAMA, S.** 1970 Japanese  
TSUYAKUJUTSU (The art of interpreting)  
Jitsugyononihon-sha, Tokyo
- NISHIYAMA, S.** 1979 Japanese  
TSUYAKUJUTSU TO WATAKUSHI (The art of interpreting: A personal experience)  
Purezidentosha, Tokyo
- NISHIYAMA, S.** 1983 English  
Speaking someone else's mind  
WINDS, 5(7), (JAL Inflight magazine)
- NISHIYAMA, S.** 1988 English  
Simultaneous interpreting in Japan and the role of television: A personal narration  
META, 33(1)
- NISKA, H., ROMPPANEN, B., & WANDE, E.** 1990 Swedish  
ANSÖKAN OM FORSKNINGANSLAG: TEXTLINGVISTISKA MODELLER FÖR STUDIUM AV  
SIMULTANTOLKNINGSPROCESSEN - EN PILOTUNDERSÖKNING  
Stockholms universitet
- NOVÁKOVÁ, T.** ? German  
Zur Transformation beim Simultandolmetschen  
PHILOLOGICA, SPN Bratislava
- NOVÁKOVÁ, T.** 1988 German  
Ziele der Lehrveranstaltungen in der Fachrichtung Übersetzen-Dolmetschen  
KONFERENZBERICHTE BRANDENBURG, 154-157
- NOVÁKOVÁ, T.** 1990 Czech?, Slovak?  
Retardacne faktory pri simultannom tlmceni (Die Faktoren der Retardation beim Simultandolmetschen)  
ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE, TRANSLATOLOGICA PRAGENSIA, 4, 185-190
- NOWAK-LEHMANN, H.** 1989 French  
Apprendre l'interprétation simultanée: aspects cognitifs  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 151-154). Udine: Campanotto
- NOVAK-LEHMANN, H.** 1990 German  
Bewusste und unbewusste Operationen beim Simultandolmetschen  
in R. ARNDTZ & G. Thome (Eds.), ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT - ERGEBNISSE UND  
PERSPEKTIVEN, FESTSCHRIFT FÜR W. WILSS (pp. 555-562). Tübingen: Narr
- OBANA, Y.** 1993 English  
The linguistic significance of lexical items in the case of conference interpretation from English to Japanese  
META, 38(3), 491-501
- OI, T.** 1991 Japanese  
Kotou ni yoru eigohyougenryokuzoukyou no tame no shian (Ideas for improving English expression proficiency  
through oral practice)  
in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 17-26). Report published by Sophia University,  
Tokyo

- OLERON, P., & NANPON, H.** 1965 French  
Recherches sur la traduction simultanée  
JOURNAL DE PSYCHOLOGIE NORMALE ET PATHOLOGIQUE, 62, 73-94
- ONDELLI, S.** 1998 English  
Medium shifts in interpretation: Do interpreters produce oral texts?  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 181-193
- OTAKE, Y.** 1993 Japanese  
On 'An integrated programme for training interpreters' (by Patricia Longley)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 56-61
- OTSUBO, K.** 1993 Japanese  
Sylvie Lambert 'Recall and recognition among conference interpreters' ni tsuite (Introduction and discussion of Sylvie Lambert's 'Recall and recognition among conference interpreters')  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(1), 22-28
- OVASKA, P.** 1990 English  
UNFILLED PAUSES AND HESITATIONS IN IMPROMPTU SPEECH AND SIMULTANEOUS INTERPRETATION  
Unpublished master's thesis, University of Turku
- PADILLA, P.** 1989 English  
Preparing students for scientific and technical conferences  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 245-247). Udine: Campanotto
- PADILLA, P., & MARTIN, A.** 1992 English  
Similarities between interpreting and translation: Implications for teaching  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT AND EXPERIENCE (pp. 195-204). Amsterdam: Benjamins
- PALAZZI, C.** 1990 French  
La consécutive: passage obligatoire pour la simultanée  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 3, 112-115
- PALAZZI GUBERTINI, M. C.** 1998 French  
Des ajouts en interprétation. Pourquoi pas?  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 134-149
- PANETH, E.** 1956 English  
CONFERENCE INTERPRETING  
Unpublished master's thesis, University of London
- PANETH, E.** 1958 English  
The interpreter's task and training  
UNIVERSITY QUARTERLY, 13, 55
- PARADIS, M.** 1984 French  
Aphasie et traduction  
META, 29, 57-67
- PARADIS, M.** 1994 English  
Toward a neurolinguistic theory of simultaneous translation: The framework  
INTERNATIONAL JOURNAL OF PSYCHOLINGUISTICS, 9(2), 133-145
- PARNELL, A.** 1989 English  
Liaison interpreting as a language teaching technique  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 253-256). Udine: Campanotto

- PATRIE, C. J.** 1993 English  
Learning theory and teaching strategies for interpreter educators  
in E. Losa (Ed.), *KEYSTONES OF COMMUNICATION. PROCEEDINGS OF THE 34TH ANNUAL CONFERENCE OF ATA, PHILADELPHIA* (pp. 205-214). Medford, NJ: Learned Information
- PEARL, S.** 1997 English  
Mistranslation and the media  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), *TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING* (pp. 167-170). Budapest: Scholastica
- PENNEY, C. & SAMMONS, S.** 1997 English  
Training the community interpreter: the Nunavut Arctic College experience  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), *THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY* (pp. 65-76). Amsterdam: Benjamins
- PERL, M.** 1983 German  
Gedanken zur Dolmetscher- und Uebersetzerausbildung in den spanischsprachigen Ländern  
*FREMDSPRACHEN*, 27(3)
- PETSCHKE, H.** 1993 German  
Hirnelektrische Vorgänge bei verbalem Denken  
*NEUROPSYCHIATRIE*, 7(1), 13-17
- PILLEY, A. T.** 1972 English  
Conference interpreting as a career  
*THE INCORPORATED LINGUIST*, 11(3)
- PINHAS, R.** 1976 French  
Petites ficelles syntaxiques et professionnelles à l'usage des cabines françaises paresseuses ou rebelles à l'empirisme  
*AIIC BULLETIN*, 4(2)
- PINHAS, R.** 1996 French  
Brèves réflexions sur l'interprétation des conférences médicales, à l'usage de l'interprète paresseux et rebelle à la compulsion du dictionnaire  
*AIIC BULLETIN*, 14(2), 32-34
- PINKERTON, Y.** 1992 Japanese  
The Japanese language Interpreters' and Translators' Association in Melbourne: Its activities and challenges  
*TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH)*, 2(1), 29-32
- PINTER, I. (KURZ)** 1969 German  
*DER EINFLUSS DER UEBUNG UND KONZENTRATION AUF SIMULTANES SPRECHEN UND HOEREN*  
Unpublished doctoral dissertation, Philosophische Fakultät, Universität Wien
- PLANT, D.** 1970 English  
*THE STUDENTS' INTERPRETER HANDBOOK*  
Copisteria dell'Università, Università di Trieste, mimeographed
- PÖCHHACKER, F.** 1992 English  
The role of theory in simultaneous interpreting  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), *TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT ANND EXPERIENCE* (pp. 211-220). Amsterdam: Benjamins
- PÖCHHACKER, F.** 1993/1 English  
From knowledge to text: Coherence in simultaneous interpreting  
in Y. GAMBIER & J. TOMMOLA (Eds.), *TRANSLATION AND KNOWLEDGE, SSOTT IV* (pp. 87-100). Centre for Translation and Interpreting, University of Turku

- PÖCHHACKER, F.** 1993/2 English  
On the science of interpretation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 52-59
- PÖCHHACKER, F.** 1994/1 English  
Quality assurance in simultaneous interpreting  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 2. INSIGHTS, AIMS, VISIONS (pp. 233-242). Amsterdam: Benjamins
- PÖCHHACKER, F.** 1994/2 German  
SIMULTANDOLMETSCHEN ALS KOMPLEXES HANDELN  
Tübingen: Narr
- PÖCHHACKER, F.** 1994/3 English  
Simultaneous interpretation: 'Cultural transfer' or 'voice-over text'?  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES, AN INTERDISCIPLINE (pp. 169-178). Amsterdam: Benjamins
- PÖCHHACKER, F.** 1995 English  
Simultaneous interpreting: A functionalist perspective  
HERMES, 14, 31-53
- PÖCHHACKER, F.** 1997 English  
"Clinton speaks German": A case study of live broadcast simultaneous interpreting  
In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION AS INTERCULTURAL COMMUNICATION - SELECTED PAPERS FROM THE EST CONGRESS - PRAGUE 1995 (pp. 207-216). Amsterdam: Benjamins
- PÖCHHACKER, F.** 1997/1 English  
"Is there anybody out there?" Community interpreting in Austria  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY (pp. 215-225). Amsterdam: Benjamins
- PÖCHHACKER, F.** 1997/2 German  
(Vom-)Blatt-Übersetzen und (-)Dolmetschen  
In N. Grbic & M. Wolf (Eds.), TEXT - KULTUR - KOMMUNIKATION - TRANSLATION ALS FORSCHUNGSAUFGABE (pp. 217-230). Tübingen: Stauffenburg
- PÖCHHACKER, F.** 1998 English  
Unity in diversity: The case of interpreting studies  
In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny, & J. Pearson (Eds.), UNITY IN DIVERSITY? CURRENT TRENDS IN TRANSLATION STUDIES (pp. 169-176). Manchester: St. Jerome
- PONG-LAM S.-L.** 1987 English  
Profile of a simultaneous interpreter  
in PROCEEDINGS, CONFERENCE ON TRANSLATION TODAY: CULTURE AND INFORMATION INTERFLOW. Hong Kong: Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- PORDANY, L.** 1980 English  
American studies in teaching translation and interpreting  
PAPERS IN ENGLISH AND AMERICAN STUDIES, 1, 271-285, Szeged
- PRATT, S.** 1991 French  
L'importance de la traduction à vue pour l'enseignement de l'interprétation  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 596-605). Belgrade: Prevodilac
- PRETE, F.** 1989 French  
Le perfectionnement professionnel des interprètes dans les organisations internationales  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 205-206). Udine: Campanotto

- PROCHAZKOVA, B.** 1991 French?, Czech?  
LE PARALLELISME DE LA PAROLE ET DE L'ECOUTE DANS LE PROCESSUS D'INTERPRETATION  
SIMULTANEE  
FF UK KPT, Prague (Faculty of Arts, Charles University)
- QUICHERON, J.-B.** 1984 French  
Mieux interpréter aux congrès techniques, un défi inaccessible?  
LEBENDE SPRACHEN, 1
- QUICHERON, J.-B.** 1985 French  
L'interprète et les obstacles inhérents au multilinguisme  
MULTILINGUA, 5(1), 15-20
- QUICHERON, J.-B.** 1991 French  
Mieux se préparer pour mieux interpréter lors de congrès et réunions scientifiques  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH  
WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 377-385). Belgrade: Prevodilac
- QUINI, H.** 1993 English  
English broadcast interpreting  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(1), 38-45
- REINAGEL, G.** 1983 German  
Zum rechtlichen Status der Uebersetzer und Dolmetscher in Oesterreich  
MITTEILUNGSBLATT UNIVERSITAS, 4
- REINERT, D.** 1976 English  
Of 'B's and wasps  
AIIC BULLETIN, 4(2)
- REIS, C. W.** 1990 German  
UMSTRUKTURIERUNG ALS STRATEGIE BEIN SIMULTANDOLMETSCHEN. MIT BEISPIELEN AUS  
DOLMETSCHLEISTUNGEN AUS DEM DEUTSCHEN INS SPANISCHE  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- REISS, K.** 1983 English?  
Quality in translation oder wann ist eine Uebersetzung gut?  
BABEL, 29(4)
- RENFER, C.** 1992 English  
Translator and interpreter training: A case for a two-tier system  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.): TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING,  
TALENT AND EXPERIENCE (pp 173-184). Amsterdam: Benjamins
- REPA J.** 1991 English  
Training and certification of court interpreters in a multicultural society  
META, 36(4), 586-594
- RICCARDI, A.** 1996 English  
Language-specific strategies in simultaneous interpreting  
In C. Dollerup & V. Appel (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 3. NEW HORIZONS:  
PAPERS FROM THE THIRD LANGUAGE INTERNATIONAL CONFERENCE. (Elsinore, Denmark, 9-11 June,  
1995) (pp. 213-222). Amsterdam: Benjamins
- RICCARDI, A.,** 1998 English  
Interpreting strategies and creativity  
In A. Beylard-Ozeroff, J. Kralova, & B. Moser-Mercer (Eds.), TRANSLATORS' STRATEGIES AND  
CREATIVITY. SELECTED PAPERS FROM THE 9TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON  
TRANSLATION AND INTERPRETING, PRAGUE, SEPTEMBER 1995 (pp. 171-179). Amsterdam: Benjamins

- RICCARDI, A., MARINUZZI, G., & ZECCHIN, S.** 1998 English  
Interpretation and stress  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 93-106
- RICH, M.** 1994 English?  
Book review: Hara, Fujiko, Tsuuyuku to iu shigoto (Interpretation as a profession)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(2), 62-64
- RIEDMÜLLER, T.** 1989 German  
STRATEGIEN BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN MIT BEISPIELEN AUS VERDOLMETSCHUNGEN AUS  
DEM SPANISCHEN INS DEUTSCHE  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- RIESER, H.** 1978 English  
On the development of text grammar  
in W. Dressler (Ed.), CURRENT TRENDS IN TEXTLINGUISTICS (pp. 6-20). Berlin: de Gruyter
- RIIHINEN, I.** 1992 Finnish  
SANATON VIESTINTÄ TULKKAUKSESSA (Non-verbal communication in interpreting)  
Unpublished master's thesis, University of Tampere
- RITTER, A.** 1989 German  
MAKROSTRUKTUREN UND MAKROSTRATEGIEN BEIM KONSEKUTIV- UND  
SIMULTANDOLMETSCHEN  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- ROBERTS, R.** 1991 English  
Cooperative education in translation and interpretation  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH  
WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 500-505). Belgrade: Prevodilac
- ROBERTS, R. P.** 1997 English  
Community interpreting today and tomorrow  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
COMMUNITY (pp. 7-26). Amsterdam: Benjamins
- ROCHARD, M.** 1983 French  
TRADUCTION DOGMATIQUE ET TRADUCTION SENSÉE  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- RODITI, E.** 1982 English  
INTERPRETING: ITS HISTORY IN A NUTSHELL  
NRCTI publication, Georgetown University, Washington DC
- ROESCH, A.** 1993 Danish  
Tolkning - hvor og hvordan af Inge Baaring  
Saamfundsliteratur 1992 SPROG & ERHERV, 2
- ROMER, T.** 1975 English  
The verb that flies: The word of the interpreter  
META, 20(1)
- ROMER, T.** 1985 French  
Le métier d'interprète - d'hier à demain  
META, 30(1)
- ROTH, S.** 1991 German  
VERSTEHENSPROZESSE BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- ROY, C.** 1996 English

An interactional sociolinguistic analysis of turntaking in an interpreting event  
INTERPRETING, 1(1), 39-67

**ROZAN, J.-F.** 1959 French  
LA PRISE DE NOTES EN INTERPRETATION CONSECUTIVE  
Genève: Georg

**RUBIN, A.** 1980 English  
A theoretical taxonomy of the differences between oral and written language  
in R. J. Spiro, C. B. Bertram & W. F. Brewer (Eds.), THEORETICAL ISSUES IN READING COMPREHENSION.  
Hillsdale, NJ: Earlbaum

**RÜPPING, J.** 1993 German  
ANFORDERUNGEN AN SIMULTANDOLMETSCHLEISTUNGEN. EINE EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG  
ZUR PRIORITÄTENSETZUNG  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

**RUSSO, M.** 1987 Italian  
DISSIMETRIE E ATTUALIZZAZIONE. UN ESPERIMENTO DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA.  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

**RUSSO, M.** 1989 English  
Text processing strategies: A hypothesis to assess students' aptitude for simultaneous interpreting  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 57-64

**RUSSO, M.** 1993 English  
Testing aptitude for simultaneous interpretation: Evaluation of the first trial and preliminary results  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 68-71

**RUSSO, M.** 1997 English  
Morphosyntactical asymmetries between Spanish and Italian and their effect during simultaneous interpretation  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND  
INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND  
INTERPRETING (pp. 268-272). Budapest: Scholastica

**SAITO, M.** 1991 English  
The current status of professional conference interpreter training and future needs  
in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 509-637). Report published by Sophia  
University, Tokyo

**SALAPSKA-GELLERI, M.** 1984 English  
Problems of interpreters & translators in Poland  
LANGUAGE MONTHLY, 15

**SALEVSKY, H.** 1978 German  
Aus der Geschichte des Simultandolmetschens  
FREMDSPRACHEN, 22(2)

**SALEVSKY, H.** 1979 German  
EINFUEHRUNG INS DOLMETSCHEN  
Berlin: Humboldt Universität

**SALEVSKY, H.** 1980/1 German  
Chernov, G.V., Teorija i praktika sinchronnovo perevoda (Moskva 1978) (Review)  
BABEL, 26(3), 176 - 180

**SALEVSKY, H.** 1980/2 English?  
Sinchronnyi perevod. Review of Sirjaev, A.F., 1979  
BABEL, 26

- SALEVSKY, H.** 1981 German  
Simultandolmetscher der DDR: 30 Jahre im Einsatz  
FREMDSPRACHEN, 25(2)
- SALEVSKY, H.** 1982/1 Russian  
O podgotovke studentov-perevodcikov k sinchronnomu perevodu  
RUSSKIJ JAZYK ZA RUBEZHOM, 1 (Moscow)
- SALEVSKY, H.** 1982/2  
Teoreticeskie problemy klassifikacii vidov perevoda  
FREMDSPRACHEN, 26(2)
- SALEVSKY, H.** 1982/3 German  
Zu einigen grammatischen Problemen der probabilistischen Prognostizierung beim Simultandolmetschen aus dem Russischen ins Deutsche  
FREMDSPRACHEN, 26(3)
- SALEVSKY, H.** 1983 German  
ALLGEMEINE UND SPEZIELLE PROBLEME DES SIMULTANDOLMETSCHENS ALS EINER SPEZIFISCHEN ART DER REDETAETIGKEIT  
Unpublished doctoral dissertation, Gesellschaftswissenschaftliche Fakultät, Humboldt Universität, Berlin
- SALEVSKY, H.** 1984 German  
Probleme des Simultandolmetschens in Theorie und Praxis  
in H. Bühler (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS. Wien: Braumüller
- SALEVSKY, H.** 1986 German  
PROBLEME DES SIMULTANDOLMETSCHENS: EINE STUDIE ZUR HANDLUNGSSPEZIFIK  
Linguistische Studien des Zentralinstituts für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR, Reihe A/154, Berlin
- SALEVSKY, H.** 1988 German  
Zu einigen Problemen des Zusammenwirkens kognitiver und sprachlicher Aspekte beim Simultandolmetschen  
in SEMANTIK, KOGNITION UND AEQUIVALENZ (ÜB 11), Leipzig
- SALEVSKY, H.** 1990/1 German  
Interne Abläufe beim Dolmetschen und externe Dolmetschkritik - ein unlösbares Problem der Übersetzungswissenschaft?  
TEXTconTEXT, 5(4)
- SALEVSKY, H.** 1990/2 Russian  
Specifika grammaticheskikh isslodevanij dlja sinchronnogo perevoda s russkogo na nemeckij jazyk (na primere predikativov i vvodnych slov)  
FREMDSPRACHEN, 34(2)
- SALEVSKY, H.** 1991 English  
Issues in training translators and interpreters for the 21st century  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 453-459). Belgrade: Prevodilac
- SALEVSKY, H.** 1992 German  
Dolmetschen - Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft?  
in H. Salevsky (Ed.), WISSENSCHAFTLICHE GRUNDLAGEN DER SPRACHMITTLUNG. Bern: Lang
- SALEVSKY, H.** 1994 German  
Möglichkeiten und Grenzen eines Interaktionmodells des Dolmetschens  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES - AN INTERDISCIPLINE (pp. 159-168). Amsterdam: Benjamins
- SALEVSKY, H.** 1997 German  
Dolmetscher - Statisten auf der Bühne der Kommunikation?

TEXTconTEXT, 11(3), 163-181

**SANCHEZ MARTINEZ, J. A.** 1988 German  
BARBARA MOSER: SIMULTANEOUS INTERPRETATION: A HYPOTHETICAL MODEL AND ITS PRACTICAL APPLICATION  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

**SARESYUO, J., & SIRKKA-LIISA, O.** 1988 Finnish  
TULKIN KIRJA (The Interpreter's Handbook)  
Helsinki: Gaudeamus

**SATO, I.** 1992 Japanese  
Komyunikeshon no 3 V (The three V's of communication)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(2), 47-51

**SCHJOLDAGER, A.** 1993/1 English  
Empirical investigation into simultaneous interpreting skills  
PERSPECTIVES: STUDIES IN TRANSLATOLOGY, 2

**SCHJOLDAGER, A.** 1993/2 English  
Investigating SI skills: Methodological and didactic reflections  
HERMES, 10, 41-51

**SCHJOLDAGER, A.** 1994 English  
Interpreting research and the 'Manipulation School' of Translation Studies  
HERMES, 12, 65-90

**SCHJOLDAGER, A.** 1995 English  
An exploratory study of translational norms in simultaneous interpreting: Methodological reflections  
HERMES, 14, 65-87

**SCHJOLDAGER, A.** 1996 English  
Assessment of simultaneous interpreting  
In C. Dollerup & V. Appel (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 3. NEW HORIZONS: PAPERS FROM THE THIRD LANGUAGE INTERNATIONAL CONFERENCE. (Elsinore, Denmark, 9-11 June, 1995) (pp. 187-195). Amsterdam: Benjamins

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1985 English  
Consecutive interpretation training: Videotapes in the classroom  
META, 30(2), 148-154

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1986/1 English  
Intensive summer training in simultaneous interpretation at the University of Delaware  
MULTILINGUA, 5(1)

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1986/2 English  
A United Nations interpreter survey: The specialist/generalist controversy I  
MULTILINGUA, 5(2), 67-80

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1987 English  
Linguistic and extralinguistic aspects of simultaneous interpretation  
APPLIED LINGUISTICS, 8(2), 194-205

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1989 English  
An interpreter survey. The specialist/generalist controversy II  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 38-45

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1990 English  
The role of shadowing in interpreter training  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 3, 33-37

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1993/1 English

The constructive criticism model  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 60-57

**SCHWEDA NICHOLSON, N.** 1993/2 English

An introduction to basic note taking skills for consecutive interpretation  
in E. Losa (Ed.), KEYSTONES OF COMMUNICATION. PROCEEDINGS OF THE 34TH ANNUAL  
CONFERENCE OF ATA, PHILADELPHIA (pp. 197-204). Medford, NJ: Learned Information

**SCHWEDA NICHOLSON, N., & MARTINSEN, B.** 1997 English

Court interpretation in Denmark  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
COMMUNITY (pp. 259-270). Amsterdam: Benjamins

**SCHWEIZER, A. D.** 1977 German

UEBERSETZUNG UND LINGUISTIK (Russian original: Svejcer, A.F. Perevod I Lingvistika)  
Berlin: Akademie Verlag

**SEEMANN, E.** 1989 German

KOMMUNIKATIONSWISSENSCHAFTLICHE UNTERSUCHUNG DER HEIDELBERGER  
NOTIZENTECHNIK. UEBEREINZELSPRACHLICHE NOTIZENTECHNIK UND INTERPRETATION IM  
DOLMETSCHEN  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

**SEIBICKE, K.** 1991 German

DAS PHÄNOMEN DER AUSKLAMMERUNG BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN VOM SPANISCHEN INS  
DEUTSCHE. EINE ANALYSE MIT BEISPIELEN AUS SIMULTANVERDOLMETSCHUNGEN VOM  
SPANISCHEN INS DEUTSCHE  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg

**SELESKOVITCH, D.** 1968 French

L'INTERPRETE DANS LES CONFERENCES INTERNATIONALES: PROBLÈMES DE LANGAGE ET DE  
COMMUNICATION  
Paris: Minard

**SELESKOVITCH, D.** 1975 French

LANGAGE, LANGUES ET MEMOIRE: ETUDE DE PRISE DE NOTES EN INTERPRÉTATION  
CONSÉCUTIVE  
Paris: Minard

**SELESKOVITCH, D.** 1976 English

Interpretation : A psychological approach to translating  
in R. Brislin (Ed.) TRANSLATION: APPLICATIONS AND RESEARCH (pp. 92-116). New York: Gardner Press

**SELESKOVITCH, D.** 1977 English

Why interpreting is not tantamount to translating languages  
THE INCORPORATED LINGUIST, 16(2), Institute of Linguists, London

**SELESKOVITCH, D.** 1978 English

INTERPRETING FOR INTERNATIONAL CONFERENCES  
Washington, DC: Pen and Booth

**SELESKOVITCH, D.** 1979 French

Traduction et mécanismes du langage  
PARALLELES, 2

**SELESKOVITCH, D.** 1980/1 English

Beitrag der Sprachmittlung zur Untersuchung des Verstehens  
In Kühlwein & Raasch (Eds.), SPRACHE UND VERSTEHEN, I. Tübingen: Narr

- SELESKOVITCH, D.** 1980/2 French  
La machine à traduire et la théorie de la traduction  
TRADUIRE
- SELESKOVITCH, D.** 1980/3 French  
Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique  
META, 25(4)
- SELESKOVITCH, D.** 1981/1 French  
L'enseignement de l'interprétation  
in J. Delisle (Ed.), L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION ET DE LA TRADUCTION SIMULTANEE.  
Ottawa University Press
- SELESKOVITCH, D.** 1981/2 English  
LANGUAGE LEARNING AND PROFESSIONAL TRAINING IN INTERPRETATION  
National Resource Center for Translation and Interpretation, Georgetown University, Washington DC
- SELESKOVITCH, D.** 1981/3 French  
Recherche universitaire et théorie interprétative de la traduction  
META, 26(3)
- SELESKOVITCH, D.** 1982/1 English  
Impromptu speech and oral translation  
In N. Enkvist (Ed.), IMPROMPTU SPEECH. Åbo Research Institute of the Åbo Akademi Foundation
- SELESKOVITCH, D.** 1982/2 French  
Traduction et comparatisme  
in ACTES DU COLLOQUE LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ET TRADUCTION, Hors série A1
- SELESKOVITCH, D.** 1982/3 French  
Traduction et compréhension du langage  
MULTILINGUA, 1
- SELESKOVITCH, D.** 1984/1 French  
Interpréter pour traduire (en collaboration avec M. Lederer)  
TRADUCTOLOGIE, 1. Paris: Didier Erudition
- SELESKOVITCH, D.** 1984/2 French  
Les notions de signifiant/signifié, de concept et de sens en interprétation  
in H. Bühler (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 10th FIT WORLD CONGRESS. Wien: Braumüller
- SELESKOVITCH, D.** 1985/1 French  
Interprétation ou interprétariat?  
META, 30(1)
- SELESKOVITCH, D.** 1985/2 French  
De la possibilité de traduire  
in ACTES DU 7e CONGRES MONDIAL DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 5
- SELESKOVITCH, D.** 1986/1 English  
Interpreting versus translating  
in K. Kummer (Ed.), PROCEEDINGS OF THE 27th ANNUAL CONFERENCE OF THE AMERICAN  
TRANSLATORS' ASSOCIATION. Medford, NJ: Learned Information
- SELESKOVITCH, D.** 1986/2 English  
Translation: Corresponding words or equivalent texts  
TEXTconTEXT, 3

- SELESKOVITCH, D.** 1990 French  
La contribution de l'interprétation à la théorie de la traduction  
In R. Arntz & G. Thome (Eds.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT - ERGEBNISSE UND PERSPEKTIVEN.  
FESTSCHRIFT FÜR W. WILSS (pp. 528-535). Tübingen: Narr
- SELESKOVITCH, D.** 1996 English  
Interpretation and verbal communication  
In A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller, & E. Steiner (Eds.), ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT IM  
UMBRUCH, FESTSCHRIFT FÜR WOLFRAM WILSS ZUM 70. GEBURTSTAG (pp. 301-306). Tübingen: Narr
- SELESKOVITCH, D., & LEDERER, M.** 1989 French  
Pédagogie raisonnée de l'interprétation  
TRADUCTOLOGIE, 4. Paris: Didier Erudition
- SEMENGUE, N.** 1981 French  
TRADUCTIONS TECHNICO-SCIENTIFIQUES VERS UNE LANGUE EXEMPTÉ DE CONCEPTS  
CORRESPONDANTS - UN CAS D'ESPECE: L'EVONDO  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- SERO-GUILLAUME, P.** 1990 French  
Le sens, le geste et le verbe  
in M. Lederer (Ed.), ETUDES TRADUCTOLOGIQUES (pp. 129-142). Paris: Minard
- SERO GUILLAUME, P.** 1994 French  
L'INTERPRETATION EN LANGUES DES SIGNES FRANÇAISE (L.S.F.)  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- SETTON, R.** 1993 English  
Is non-intra-IE interpretation different ? European models and Chinese-English realities  
META, 38(2), 238-256
- SETTON, R.** 1993/2 English  
Speech in Europe and Asia: Levels of evaluation in cross-cultural conference interpretation  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 2-11
- SETTON, R.** 1994 English  
Experiments in the application of discourse studies to interpreter training  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING 2. INSIGHTS,  
AIMS, VISIONS (pp. 183-198). Amsterdam: Benjamins
- SHAKIR, A., & FARGHAL, M.** 1997 English  
When the focus of the text is blurred: A textlinguistic approach for analyzing student interpreters' errors  
META, 42(4), 629-640
- SHIBATA, M.** 1982 Japanese  
DARENIDEMO DEKIRU TSUYAKUNOHAU (Basic interpreting know how)  
Gendaishuppan, Tokyo
- SHIRYAYEV, A.F.** 1979/1 Russian  
O rechevoy kompressii v sinkronnom perevode s francuzkogo jazyka  
in FUNKCIONIROVANIE SISTEMY JAZYKA V RECHI, Moscow
- SHIRYAYEV, A.F.** 1979/2 Russian  
SINKRONNYI PEREVOD  
Moskva
- SHIRYAYEV, A. F.** 1980 English?  
Sinkronnyi perevod. Review by Heidemarie Salevsky  
BABEL, 26(3)

- SHIRYAYEV, A. F.** 1982 Russian  
O psiholingvističeskich osobennostjach funkcional'noj sistemy sinkronnogo perevoda  
in PEREVOD KAK LINGVISTIČESKAJA PROBLEMA, Izd. Mosk. universiteta, Moscow
- SHLESINGER, M.** 1989 English  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION AS A FACTOR IN EFFECTING SHIFTS IN THE POSITION OF  
TEXTS ON THE ORAL-LITERATE CONTINUUM  
Unpublished master's thesis, Faculty of Humanities, Tel Aviv University
- SHLESINGER, M.** 1990 English  
Factors affecting the applicability of the oral-literate continuum to interpretation research  
HEBREW LINGUISTICS, 28-30, 49-56
- SHLESINGER, M.** 1991 English  
Interpreter latitude vs. due process. Simultaneous and consecutive interpretation in multilingual trials  
in S. Tirkkonen-Condit (Ed.) EMPIRICAL RESEARCH IN TRANSLATION AND INTERCULTURAL STUDIES  
(pp. 147-155). Tübingen: Narr
- SHLESINGER, M.** 1994 English  
Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation  
in S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), BRIDGING THE GAP. EMPIRICAL RESEARCH IN  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION (pp. 225-236). Amsterdam: Benjamins
- SHLESINGER, M.** 1997 English  
Quality in simultaneous interpreting: Round-table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN  
RESEARCH (pp. 123-131). Amsterdam: Benjamins
- SHLESINGER, M.** 1998 English  
Corpus-based Interpreting Studies as an offshoot of corpus-based Translation Studies  
META, 43(4), 486-493
- SHREVE, G., & DIAMOND, B. J.** 1997 English  
Cognitive processes in translation and interpreting: Critical issues  
In J. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, & M. K. McBeath (Eds.), COGNITIVE PROCESSES IN  
TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 233-251). Thousand Oaks, CA: Sage
- SIEBOURG, G.** 1991 English  
Cooperation between West and East: New challenges - new opportunities  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH  
WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 352-356). Belgrade: Prevodilac
- SIERRA, E. M.** 1988 Spanish  
El primer interprete blanco en el Rio de la Plata  
BABEL, 34(3)
- SILJOLA, S.** 1993 Finnish  
KONSEKUTIIVITULKKAUS JA MUISTIINPANOTEKNIKA (Consecutive Interpreting and note-taking  
technique)  
Unpublished master's thesis, University of Tampere
- SKERRA, V.** 1989 German  
GEDAECHTNIS UND NOTATION BEIM KONSEKUTIVDOLMTESCHEN  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- SLADKOVSKAJA, E. N.** 1979 Russian  
ANALIZ NOMINATIVNOGO ASPEKTA TEKSTA: NA MATERIALE SINCHRONNOVO PEREVODA S  
ANGLIJSKOGO JAZYKA NA RUSSKIY  
Moskva

- SNELL-HORNBY, M.** 1988 English  
TRANSLATION STUDIES, AN INTEGRATED APPROACH  
Amsterdam: Benjamins
- SNELLING, D.** 1988 English  
An interpretation teaching methodology for the developing world  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 1, 42-48
- SNELLING, D.** 1989 English  
A typology of interpretation for teaching purposes  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 141-142). Udine: Campanotto
- SNELLING, D.** 1991 English  
Interpretation and the use of language  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH  
WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 555-565). Belgrade: Prevodilac
- SNELLING, D.** 1992 English  
Taxonomy and simultaneous interpretation  
TERMINOLOGIE ET TRADUCTION, 2(3), 313-315
- SNELLING, D.** 1992 English  
STRATEGIES FOR SIMULTANEOUS INTERPRETING FROM ROMANCE LANGUAGES INTO ENGLISH  
Udine: Campanotto
- SNELLING, D.** 1983 English  
INTERPRETATION: THEORY VERSUS PRACTICE  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- SNELLING, D.** 1997 English  
On media and court interpreting: Round table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN  
RESEARCH (pp. 87-206). Amsterdam: Benjamins
- SOFR, O.** 1981 English  
An information-flow model of the process of interpreting  
in SBORNIK, IX KONGRES FIT, Varsava
- SOMEYA, Y.** 1996 Japanese  
Issues in interpreter training in Japan and the criteria of language proficiency for the training  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1), 46-58
- SONE, K.** 1996 Japanese  
'English interpretation course' in Kanda University of Foreign Studies  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1),:59-62
- SORVALI, I.** 1990 English  
Information-content transfer by using notes  
ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE, TRANSLATOLOGICA PRAGENSIA, 4, 149
- SOUKOU-UNTERWEGER, I.** 1997 German  
Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher (ÖVGD)  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN  
NACH DEM STUDIUM (pp. 177-182). Wien: WUV-Universitätsverlag
- SPILLER, E.** 1989 English  
The role of the auditory sense modality in simultaneous interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING  
INTERPRETATION (pp. 37-38). Udine: Campanotto

- SPILLER-BOSATRA, E., & DARO, V.** 1992 English  
Delayed auditory feedback effects on simultaneous interpreters  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 8-14
- SPILLER-BOSATRA, E., DARO, V., FABBRO, F., & BOSATRA, A.** 1989/1 English  
Audiophonological and neuropsychological aspects of simultaneous interpretation. Role of auditory shadowing  
SCANDINAVIAN AUDIOLOGY, 19, 81-87
- SPILLER-BOSATRA, E., DARO, V., FABBRO, F., & BOSATRA, A.** 1989/2 English  
Cerebral lateralization for languages and learning of simultaneous interpreting  
EUROPEAN JOURNAL OF NEUROSCIENCE, SUPPLEMENT, 2, 30
- SPRIESTERBACH, G.** 1983 German  
Ein menschlicher Faktor im Konferenz-Getriebe: der Dolmetscher  
MITTEILUNGSBLATT UNIVERSITAS, 3
- SPRINGER, C.** 1997 German  
Zur Praxis des Gerichtsdolmetschens in Österreich  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN NACH DEM STUDIUM (pp. 138-144). Wien: WUV-Universitätsverlag
- STENZL, C.** 1983 English  
SIMULTANEOUS INTERPRETATION - GROUNDWORK TOWARDS A COMPREHENSIVE MODEL  
Unpublished master's thesis, Birkbeck College, University of London
- STENZL, C.** 1989 English  
From theory to practice and from practice to theory  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 23-26). Udine: Campanotto
- STENZL, C.** 1996 English  
An approach to the evaluation of interpreters' performance  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1), 14-25
- STRANIERO, S. F.** 1997 English  
Transfer competence in simultaneous interpretation from Russian into Italian: A contrastive approach  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 242-246). Budapest: Scholastica
- STRANIERO, S. F.** 1998 English  
Notes on cultural mediation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 8, 151-168
- STROLZ, B.** 1992 German  
THEORIE UND PRAXIS DES SIMULTANDOLMETSCHENS  
Doctoral dissertation, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Universität Wien
- STROLZ, B.** 1994 German  
Simultankapazität und Übungseffekt  
in M. Snell-Hornby, F. Pöchhacker, & K. Kaindl (Eds.), TRANSLATION STUDIES - AN INTERDISCIPLINE (pp. 209-218). Amsterdam: Benjamins
- STROLZ, B.** 1997 German  
Konferenzdolmetschen: Fertigkeit oder Kunst?  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN NACH DEM STUDIUM (pp. 100-107). Wien: WUV-Universitätsverlag

- STUMMER, E.** 1992 German  
 INTERFERENZEN BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN. EINE EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG AUF DER GRUNDLAGE EINES PSYCHOLINGUISTISCHEN MODELLS  
 Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- SUNNARI, M.** 1997 English  
 Finnish interpreting services in the European Union after the first year  
 In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 87-90). Budapest: Scholastica
- SUZUKI, A.** 1988 English  
 Aptitudes of translators and interpreters  
 META, 33(1)
- SVANE, B.** 1994 English  
 Reference identification in translation and interpretation  
 HERMES, 12, 29-50
- SVEJCER, A. D.** 1969 Russian  
 O prepodavanii sinchronno perevoda v specializirovannykh gruppach perevodceskovo fakul'teta in METODICHESKIY SB. MGPIIJa, Perevodceskij fakul'tet, C1, Moskva
- SVEJCER, A. D.** 1973 Russian  
 PEREVOD I LINGVISTIKA (German translation: Schweizer, A.D. Uebersetzung und Linguistik), Moskva
- SVEJCER, A.D.** 1984 Russian  
 Perevod: problemy i perspektivy  
 ISVESTIJA AKADEMII NAUK SSSR, Serija literatury i jazyka, 6
- TABER, C. R.** 1980 English  
 Sociolinguistic obstacles to communication through translation  
 META, 25(4), 421
- TAKEYOSHI, J.** 1984 Japanese  
 CHUGOKUGOHONYAKU TSUYAKU HANDBOOK (A handbook of Chinese interpreting and translating)  
 Tohoshoten, Tokyo
- TANAKA, M.** 1991 Japanese  
 Puro no tsuuyakusha he no intabiuuhokoku to Montereydaigakudaigakuinnado no tsuuyakukougijijou (Report on an interview of professional interpreters, report on MIIS)  
 in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 89-142). Report published by Sophia University, Tokyo
- TAYA, N.** 1992 Japanese  
 Doujitsuuyaku ni okeru yakushutsujoukyoubunseki (Output analysis in simultaneous interpreting)  
 NIHONSHINRIGAKKAIDAI 56 ronbunshuu:628 (Proceedings of the 56th Convention of the Japan Psychological Society, Tokyo)
- TAYLOR, C.** 1989 English  
 Textual memory and the teaching of consecutive interpretation  
 in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 177-184). Udine: Campanotto
- TAYLOR, C.** 1990 English  
 Primary and secondary orality in teaching interpreting technique  
 THE JEROME QUARTERLY, 5(2), 5-7
- TAYLOR, C.** 1993 English  
 Vocabulary acquisition for student interpreters: Recommendations on judicious reading of newspapers  
 THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 72-76

- TAYLOR, C.** 1997 English  
Degree in conference interpreting/translation  
THE TRANSLATOR, 3(2), 247-260
- TAYLOR TORSELLO C.** 1996 English  
Theme as the interpreter's path indicator through the unfolding text  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 113-149
- TEBBLE, H.** 1996 English  
Research into tenor in medical interpreting  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 6(1), 33-45
- TERAUCHI, R.** 1993 Japanese  
Selection and training of conference interpreters (by Walter Keiser) no houkoku (On 'Selection and training of conference interpreters' [by Walter Keiser])  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 51-55
- THIERY, C.** 1974 English  
Can simultaneous interpreting work ?  
AIIC BULLETIN, 2, 3-5
- THIERY, C.** 1975 French  
LE BILINGUISME CHEZ LES INTERPRETES DE CONFERENCE PROFESSIONNELS  
Unpublished doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, (Paris III)
- THIERY, C.** 1976/1 French  
Le Bilinguisme vrai  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 24, 52-63. Paris: Didier Erudition
- THIERY, C.** 1976/2 French  
L'interprétation consécutive  
L'INTERPRETE
- THIERY, C.** 1978 English  
True bilingualism and second-language learning  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION. New York: Plenum Press
- THIERY, C.** 1981/1 French  
L'enseignement de la prise de notes en interprétation consécutive: un faux problème ?  
in J. Delisle (Ed.), L'ENSEIGNEMENT DE L'INTERPRETATION ET DE LA TRADUCTION SIMULTANEE.  
University of Ottawa Press
- THIERY, C.** 1981/2 French  
Pour comprendre vite, la vue ou l'ouïe ?  
in Barbizet, Pergnier, Seleskovitch (Eds.), COMPRENDRE LE LANGAGE. Paris: Didier Erudition
- THIERY, C.** 1982 French  
Le bilinguisme vrai  
MULTILINGUA, 1(4), 203-212
- THIERY, C.** 1985 French  
La responsabilité de l'interprète de conférence professionnel ou Pourquoi nous ne pouvons pas écrire nos mémoires  
META, 30(1)
- THIERY, C.** 1986 French  
Montrer, expliquer, corriger  
MULTILINGUA, 5(4), 237-239

- THIERY, C.** 1989 French  
Pédagogie de l'exemple dans l'enseignement de l'interprétation simultanée et consécutive  
in L. Gran & J. Dodds (Eds), *THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION* (pp. 207-208). Udine: Campanotto
- THIERY, C.** 1990 French  
L'interprétation diplomatique  
in M. Lederer (Ed.), *ETUDES TRADUCTOLOGIQUES* (pp. 45-61). Paris: Minard
- THI CU, P. N., & TOCHON, F. V.** 1998 French  
Influence comparée de la carte de concepts et du résumé sur la compréhension et la production orales durant l'interprétation consécutive  
*META*, 43(2), 220-234
- THOMAS, R.** 1997 English  
UN military observer interpreting in a community setting  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), *THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE COMMUNITY* (pp. 249-257). Amsterdam: Benjamins
- THORGEVSKY, G.** 1992 French  
Souvenir d'un interprète  
*AHC BULLETIN*, 20(4), 23-33
- TIJUS, C.** 1997 English  
Understanding for interpreting, interpreting for understanding  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), *CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN RESEARCH* (pp. 29-48). Amsterdam: Benjamins
- TOMINAGA, M.** 1991 Japanese  
Einichi doujitsuuyaku ni miru hakushutsu shori houhou (Some English-to-Japanese simultaneous interpreting techniques)  
*TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH)*, 1(1), 32-35
- TOMMOLA, J.** 1997 English  
Interpretation research policy: Round table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), *CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN RESEARCH* (pp. 69-88). Amsterdam: Benjamins
- TOMMOLA, J., & HELEVÄ, M.** 1998 English  
Language direction and source text complexity. Effects on trainee performance in simultaneous interpreting  
In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny, & J. Pearson (Eds.), *UNITY IN DIVERSITY? CURRENT TRENDS IN TRANSLATION STUDIES* (pp. 177-186). Manchester: St. Jerome
- TOMMOLA, J., HYÖNÄ, J.** 1990 English  
Mental load in listening, speech shadowing and simultaneous interpreting: A pupillometric study  
in J. Tommola (Ed.), *FOREIGN LANGUAGE COMPREHENSION AND PRODUCTION* (pp. 179-188). AFinLA Yearbook, Turku Publication of the Finnish Association for Applied Linguistics, 48
- TOMMOLA, J., & LAAKSO, T.** 1997 English  
Source-text segmentation, speech rate and language direction: Effects on trainee simultaneous interpreting  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), *TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING* (pp. 186-191). Budapest: Scholastica
- TOMMOLA, J., & NIEMI, P.** 1986 English  
Mental load in simultaneous interpreting: An on-line pilot study  
in I. Evensen (Ed.), *NORDIC RESEARCH IN TEXT LINGUISTICS AND DISCOURSE ANALYSIS* (pp. 171-184). Tapir: Trondheim

- TONFONI, G.** 1985 English  
ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND TEXT-UNDERSTANDING: PLOT UNITS AND SUMMARIZATION PROCEDURES  
Parma: Edizioni Zara
- TÖPPERWIEN, W.** 1991 German  
VERGLEICHENDE BETRACHTUNG DER ANTIZIPATIONSSTRATEGIE BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN ENGLISCH-DEUTSCH UND DEUTSCH-ENGLISCH  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- TORIKAI, K.** 1993 Japanese  
Jijieigokyouiku no ikkantoshite no kaigitsuuyakukunren (Conference interpreting training as part of English training)  
JIJIEIGOGAKUKENKYUU, 32, 193-195
- TORIKAI, K.** 1994 Japanese  
Tsuuyaku to Honyaku. Ibunka no hashiwatashi (Translation and interpretation. Bridging the intercultural gap) in N. Honna, K. Akiyama, Y. Takashita, & B. Hoffer (Eds.), IBUNKA RIKAI TO KOMUNIKEESHON – 1 (pp. 155-175). Tokyo: Sanshusha
- TÖRMÄ, A.** 1992 Finnish  
OPISKELIJOIDEN SIMULTANII - JA KONSEKUTIIVTULKKKAUKSIEN VERTAAILUNA (A comparison of students' performance in simultaneous and consecutive)  
Unpublished master's thesis, University of Vasa
- TORRES DIAZ, M. G.** 1997 English  
Why consecutive note-taking is not tantamount to shorthand writing  
In K. Klaudy & J. Kohn (Eds.), TRANSFERRE NECESSE EST. PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE ON CURRENT TRENDS IN STUDIES OF TRANSLATION AND INTERPRETING (pp. 213-216). Budapest: Scholastica
- TORSELLO, C.** 1997 English  
Linguistics, discourse analysis and interpretation: Round table report  
In Y. Gambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), CONFERENCE INTERPRETING: CURRENT TRENDS IN RESEARCH (pp. 167-186). Amsterdam: Benjamins
- TRAN, M.** 1987 French  
Le niveau 3 et l'interprétation de conférence  
LE FRANÇAIS DANS LE MONDE, 26, février-mars, numéro spécial
- TREISMAN, A.** 1965 English  
The effects of redundancy and familiarity on translating and repeating back a foreign and a native language  
BRITISH JOURNAL OF PSYCHOLOGY, 56, 369-379
- TROTTIER, A.** 1992 French  
Trouver la voix? Chercher l'oreille  
AIIC BULLETIN, 20(3), 47-50
- TSENG, J.** 1992 English  
INTERPRETING AS AN EMERGING PROFESSION IN TAIWAN - A sociological model  
Unpublished master's thesis, Institute of Translation and Interpretation Studies, Fu Jen Catholic University, Taipei
- TSUJI, K., & TSUJI, S.** 1994 Japanese  
Communication in international business – In-house interpreter  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 4(1), 26-36
- TUNC OZBEN, R.** 1993 English  
Considerations on the note-taking process during consecutive interpretation from Italian into Turkish  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 42-48

- UCHIYAMA, H.** 1991 English  
Problems caused by word order when interpreting/translating from English to Japanese: The effect of the use of inanimate subjects in English  
META, 36(2-3), 405-414
- UCHIYAMA, H.** 1992 English  
The effect of syntactic differences on English-Japanese interpreting: Premodifying adjectives in English  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, Special Issue, 1, 52-59
- UCHIYAMA, H.** 1993 English?  
Translating English premodifying participles into Japanese  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 3(2), 12-19
- UDA, R.,** 1992 Japanese  
Chugokugo tsuuyaku no genjo to kadai (The current situation and challenges of the Chinese interpreting situation)  
TSUYAKU RIRON KENKYU (INTERPRETING RESEARCH), 2(1), 20-23
- UHLENBROCK, B.** 1988 German  
FEHLER BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN ENGLISCH - DEUTSCH  
Unpublished master's thesis, Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg
- USINELLI, L.** 1971 Italian  
UNA CARRIERA MODERNA: L'INTERPRETE. I REQUISITI, LE CAPACITÀ, GLI STUDI, LE SCUOLE DI PREPARAZIONE, LE POSSIBILITÀ DI LAVORO  
Milan: Bietto
- VAMLING, K.** 1982 Swedish  
Experiment med simultantolkning  
PRAKTISK LINGVISTIK, 7, 46-73, Institutionen för Lingvistik, Lunds Universitet
- VAN DAM, I. M.** 1989 English  
Strategies of simultaneous interpretation: A methodology for the training of simultaneous interpreters in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 167-176). Udine: Campanotto
- van DIJK, T.A.** 1977 English  
TEXT AND CONTEXT. EXPLORATIONS IN THE SEMANTICS AND PRAGMATICS OF DISCOURSE  
London: Longman
- van DIJK, T.A.** 1980 English  
MACROSTRUCTURES  
Hillsdale, NJ: Earlbaum
- van HOOFF, H.** 1962 French  
THEORIE ET PRATIQUE DE L'INTERPRETATION (AVEC APPLICATION PARTICULIÈRE À L'ANGLAIS ET AU FRANÇAIS)  
München: Hueber
- VANOVITCH, K.** 1989 English  
From Marks to Marx: An exercise in interpretation  
FREMDSPRACHEN, 4, 256-259
- VELEVA, A.** 1994 French  
LA TRADUCTION DES TITRES  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- VERLATO, M.** 1983 Italian  
AVVIAMENTO ALLA LINGUISTICA DEL TESTO  
Padova: CLESP

- VERMEER, H.** 1983 German  
AUFSAETZE ZUR TRANSLATIONSTHEORIE  
Heidelberg: Selbstverlag
- VERMEER, H.** 1990 German  
MÖGEN SIE ZISTOSEN?  
TEXTconTEXT, 3
- VERMEER, H.** 1991 German  
Der Uebersetzer als Dolmetscher: Eine methodologische Ueberlegung  
in M. Lederer, F. Israël (Eds.), LA LIBERTÉ EN TRADUCTION. Minard: Paris
- VIAGGIO, S.** 1991 English  
The first thing to teach them (which is often never taught)  
FREMDSPRACHEN, 1, 26-37
- VIAGGIO, S.** 1992/1 English  
Cognitive Clozing to teach them to think  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 40-44
- VIAGGIO, S.** 1992/2 English  
Few ad libs on communicative and semantic translation, translators, interpreters, their teachers and their schools  
META, 37(2), 278-288
- VIAGGIO, S.** 1992/3 English  
Teaching beginners to shut up and listen  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 45-58
- VIAGGIO, S.** 1992/4 English  
Translators and interpreters: Professionals or shoemakers?  
in C. Dollerup & A. Lindegaard (Eds.), TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. TRAINING, TALENT AND EXPERIENCE (pp. 307-314). Amsterdam: Benjamins
- VIAGGIO, S.** 1996/1 English  
Elementary, my dear colleague! Educating our students' guesses  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 57-72
- VIAGGIO, S.** 1996/2 English  
The pitfalls of metalingual use in simultaneous interpreting  
THE TRANSLATOR, 2(2), 179-198
- VIAGGIO, S.** 1996/3 English  
Research in simultaneous interpretation. An outsider's overview  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 7, 73-84
- VIAGGIO, S.** 1997 English  
Open letter to my younger colleagues  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN NACH DEM STUDIUM (pp. 117-126). Wien: WUV-Universitätsverlag
- VIEZZI, M.** 1989/1 Italian  
ANALISI DI UN ESPERIMENTO DI TRADUZIONE A VISTA  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- VIEZZI, M.** 1989/2 English  
Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: An experimental study  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 2, 65-69

- VIEZZI, M.** 1991 English  
The training of translators and interpreters - Remarks and suggestions  
in M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH  
WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 472-478). Belgrade: Prevodilac
- VIEZZI, M.** 1992 English  
The translation of film subtitles from English into Italian  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 4, 84-86
- VIEZZI, M.** 1993 English  
Written translation and simultaneous interpretation compared and contrasted: A case study  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, 5, 94-100
- VIK-TUOVINEN, G.-V.** 1993 Swedish  
SIMULTANTOLKNINSPRESTATIONER. EN BEDÖMMING AV FYRA STUDERANDES UTVECKLING  
(Simultaneous Interpreting Performance - An Assessment of 4 Students in Training).  
Licentiate thesis, University of Vasa
- VIK-TUOVINEN, G.-V.** 1995 English  
Progress in simultaneous interpreting - An evaluation of the development of four students  
HERMES, 14, 55-64
- VOEVODINA, T. V.** 1983 Russian  
Ustnyj perevod v kommunikativnom aspekte i ego sootnosenie s drugimi vidami perevoda  
TETRADI PEREVODCIKA, 20, 66-77
- VOLPI, P.** 1992 Italian  
LA RIDONDANZA APPLICATA ALL'INTERPRETAZIONE, ESPERIMENTI E ANALISI  
Unpublished master's thesis, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste
- VUORIKOSKI, A. R.** 1998 English  
User responses to simultaneous interpreting  
In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny, & J. Pearson (Eds.), UNITY IN DIVERSITY? CURRENT TRENDS IN  
TRANSLATION STUDIES (pp. 187-194). Manchester: St. Jerome
- WADENSJÖ, C.** 1992 English  
Interpreting as interaction: On dialogue-interpreting in immigration hearings and medical encounters  
Linköping University
- WADENSJÖ, C.** 1993 English  
The double role of a dialogue interpreter  
PERSPECTIVES, 1, 105-121
- WADENSJÖ, C.** 1995 English  
Dialogue interpreting and the distribution of responsibility  
HERMES, 14, 11-29
- WADENSJÖ, C.** 1997 English  
Recycled information as a questioning strategy: Pitfalls in interpreter-mediated talk  
In S. A. Carr, R. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), THE CRITICAL LINK: INTERPRETERS IN THE  
COMMUNITY (pp. 35-52). Amsterdam: Benjamins
- WADENSJÖ, C.** 1998 English  
Community interpreting  
In M. Baker (Ed.), ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF TRANSLATION STUDIES (pp. 33-37). London:  
Routledge
- WAKABAYASHI, J.** 1992 English  
Some characteristics of Japanese style and the implications for Japanese-English translation  
THE INTERPRETERS' NEWSLETTER, Special Issue, 1, 60-68

- WATSON, H.** 1982 English  
Conference interpreters  
THE INCORPORATED LINGUIST, 21(4), 139-141
- WEBER, W. K.** 1989 English  
Improved ways of teaching consecutive interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION (pp. 161-166). Udine: Campanotto
- WEINTRAUB, E., LEDERER, M., & de CLARENS, J.** 1973 French  
Enseigner l'interprétation  
ETUDES DE LINGUISTIQUE APPLIQUEE, 12, 111-126. Paris: Didier Erudition
- WEISCHEDEL, G.** 1977 English  
The conference interpreter: A tentative psycholinguistic investigation  
LEBENDE SPRACHEN, 22(3)
- WEISGERBER, L.** 1955 German  
Das Dolmetschen und die sprachliche Verwandlung der Welt  
BABEL, 1(1), 7-9
- WEISSENHOFER, P.** 1997 German  
Übersetzer und Dolmetscher in Botschaften  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN NACH DEM STUDIUM (pp. 55-61). Wien: WUV-Universitätsverlag
- WELLER, G.** 1991 English  
The influence of comprehensible input on simultaneous interpreters' output  
In M. Jovanovic (Ed.), TRANSLATION, A CREATIVE PROFESSION. PROCEEDINGS OF THE XIITH WORLD CONGRESS OF FIT IN BELGRADE (pp. 391-401). Belgrade: Prevodilac
- WELLER, G.** 1992 Spanish  
Situación y perspectivas de lenguas indígenas, traducción e interpretación en México  
in PROCEEDINGS OF THE THIRD NORTH AMERICAN CONGRESS (pp. 126-139). Medford, NJ: Learned Information
- WELLER, G.** 1993 English  
Simultaneous interpretation and the self-monitoring, self-correcting mechanism  
in E. Losa (Ed.) KEYSTONES OF COMMUNICATION. PROCEEDINGS OF THE 34TH ANNUAL CONFERENCE OF ATA, PHILADELPHIA (pp. 225-236). Medford, NJ: Learned information
- WERNER, O., & CAMPBELL, D. T.** 1970 English  
Translating, working through interpreters and decentering  
in R. Naroll & R. Cohen (Eds.), A HANDBOOK OF METHOD IN CULTURAL ANTHROPOLOGY (pp. 398-420). Columbia University Press
- WESENFELDER, R.** 1982 French  
50 'TRUCS' POUR REUSSIR UNE REUNION  
Paris: Les Editions d'Organisation
- WESTMAN D., & CHAPMAN C.** 1977 English  
Applications of the language laboratory to training in simultaneous interpretation  
META, 22(4), 264-269
- WILLETT, R.** 1974 German  
Die Ausbildung zum Konferenzdolmetscher  
in V. Kapp (Ed.), UEBERSETZER UND DOLMETSCHER (pp. 87-108). Heidelberg: UTB
- WILLIAMS, S.** 1995 English  
Observations on anomalous stress in interpreting  
THE TRANSLATOR, 1(1), 47-64

- WILLNAT, H.** 1990 German  
Dolmetschausbildung auf der Fortgeschrittenenstufe - Programm, Methode, Erfahrungen  
in H. Salevsky (Ed.), UEBERSETZUNGSWISSENSCHAFT UND SPRACHMITTLERAUSBILDUNG (pp. 376-381). Humboldt-Universität zu Berlin
- WILSS, W.** 1978 English  
Syntactic anticipation in German-English simultaneous interpretation  
in D. Gerver & H. Sinaiko (Eds.), LANGUAGE, INTERPRETATION AND COMMUNICATION (pp. 335-343).  
New York: Plenum Press
- WILSS, W., & THOME, G.** 1984 German  
Die Theorie des Uebersetzens und ihr Aufschlusswert für die Uebersetzungs- und Dolmetschdidaktik  
in W. Wilss & G. THOME (Eds.), AKTEN DES INTERNATIONALEN KOLLOQUIUMS DER AILA. Tübingen:  
Narr
- WINSTON, E.** English  
THE SIGN LANGUAGE INTERPRETER  
National Resource Center for Translation and Interpretation, Georgetown University, Washington DC
- WIRL, J.** 1958 German  
GRUNDSATZ ZUR PROBLEMATIK DES DOLMETSCHENS UND UEBERSETZENS  
Wien: Braumüller
- WOTJAK, G.** 1984 German  
Gedanken zur Ausbildung von Dolmetschern und Uebersetzern in spanischsprachigen Ländern - ein Nachtrag  
FREMDSPRACHEN, 28(4)
- YOSHIDA, K.** 1991 Japanese  
Tsuuyakuyouiku to gaikokugokyouiku (Interpretation training and foreign language training)  
in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 13-16). Report published by Sophia University,  
Tokyo
- YAN, S. W.** 1994 French  
LES ELEMENTS NECESSITANT UNE INTERPRETATION DANS LA TRADUCTION DES TEXTES  
LITTERAIRES NARRATIFS: UNE APPLICATION A UNE TRADUCTION EN CHINOIS DU PERE GORIOT  
DE BALZAC  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III
- YELIN, A.** 1983 French  
Les relations publiques de l'interprète de conférence  
LE LINGUISTE / DE TAALKUNDIGE, 1, 2, 3
- YOSHITOMI, A., & ARAI, K.** 1991 Japanese  
Tsuuyakukatei ni kansuru kisojikken (A basic experiment on the interpreting process)  
in S. Watanabe (Ed.), GAIKOKUGOKYOUIKU NO IKKAN (pp. 373-439). Report published by Sophia  
University, Tokyo
- ZACZEK, M.** 1997 German  
Beim Bundesasylamt. Ein Einsatz für Gerichtsdolmetscher  
In I. Kurz & A. Moisl (Eds.), BERUFSBILDER FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER: PERSPEKTIVEN  
NACH DEM STUDIUM (pp. 145-148). Wien: WUV-Universitätsverlag
- ZAD, H.P.** 1989 French  
LE PRINCIPE DE LA FIDELITE EN TRADUCTION (DE LA VALIDITE DE LA THEORIE INTERPRETATIVE  
POUR LA TRADUCTION CHINOIS FRANÇAIS ET FRANÇAIS CHINOIS  
Unpublished (?) doctoral dissertation, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III

- ZALKA, I.** 1989 English  
The teaching of lexical items in consecutive interpretation  
in L. Gran & J. Dodds (Eds.), *THE THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF TEACHING INTERPRETATION* (pp. 185-187). Udine: Campanotto
- ZAO, H.** 1989 French  
LA NOTION DE FIDELITE EN TRADUCTION  
Unpublished doctoral dissertation, Ecole Supérieure pour Interprètes et Traducteurs, Université de Paris III
- ZEIER, H.** 1997 English  
Psychophysiological stress research  
*INTERPRETING*, 2(1-2), 231-249
- ZELLER, C. M.** 1984 German  
URSACHEN UND AUSWIRKUNGEN DER FEMINISIERUNG IM DOLMETSCH/UEBERSETZERSTUDIUM UND -BERUF  
Unpublished master's thesis, Universität Wien
- ZEUMER, J., & STELLBRINK, H. J.** 1987 German  
Empfehlung zur praxisgerechten Aus- und Fortbildung von Dolmetschern und Uebersetzern  
*LEBENDE SPRACHEN*, 32(2), 49-52
- ZHENG, Y. P.** 1987 Chinese?  
'Huiyi chuanyiyuan de tiaoxuan yu peixun' (Selection and training of conference interpreters)  
in *PROCEEDINGS, CONFERENCE ON TRANSLATION TODAY: CULTURE AND INFORMATION INTERFLOW*. Hong Kong: Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- ZHUANG, M. L.** 1991 Chinese  
Hang-ying tongsheng chuanyi de jiqiao (Skills in simultaneous interpretation from Chinese into English)  
*ZONGGUO FANYI* (Chinese Translators' Journal), 2, Beijing, Wenhua bu waiwen chubanshe
- ZIMNJAJA, I. A., & CHERNOV, G. V.** 1973 Russian  
Verоятnostnoe prognozirovanie v processe sinkronnogo perevoda  
*PREDVARITEL'NYE MATERIALY EKSPERIMENTAL'NYCH ISSLEDOVANIJ PO PSICHOLINGVISTIKE* /  
Akademia Nauk, SSSR, Moskva
- ZOËGA, A.** 1983 Danish  
Om typologier inden for tolkning og deres anvendelse i tolkendannelser  
in Fluger, H. Jensen, P. A., & Zoëga, A.: *3 STUDIER I TOLKNING*, ARK 20 (pp. 39-62). Sprog-instituternes Arbejds-papir, Copenhagen, Handelshojskolen i Kobenhavn